

Ausgabe 97/08  
Erscheinungsdatum:  
zum 15. jeden Monats  
3. Jahrgang  
Einzelpreis 4,00 DM

Das Magazin für Rußlanddeutsche

# OST-WEST-DIALOG



## ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Die Moskauer Star-Sängerin Lydia Gottfried  
beim Landestreffen in Hannover



**ПЕНСИИ ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ**

**Unverwischbare Spuren**

**СУДЬБА: ТРИ КРУГА АДА**

**Deutsche Sprachkenntnisse  
sind immer entscheidend**

Aktuell auf Seite 15

**Lebensversicherung-  
eine sichere Anlage**



**Hamburg-Mannheimer**

Fliegen Sie mit uns in den Sommerurlaub '97!

АВИАБИЛЕТЫ В КАЗАХСТАН, РОССИЮ И ДРУГИЕ СТРАНЫ СНГ

Akmola  
Aktjubinsk  
Anapa  
Aschchabad  
Almaty  
Baku  
Barnaul  
Bischkek  
Dnepropetrowsk  
Jekaterinburg  
Jerewan  
Karaganda  
Kazan  
Kaliningrad  
Kokschetau  
Krasnoyarsk  
Krasnodar

Kiev  
Kischinew  
Kustanaj  
Lwow  
Minsk  
Moskau  
Min.Wody  
Nishnewartowsk  
Norilsk  
Omsk  
Orenburg  
Pawlodar  
Petropawlowsk /  
Kas.  
Rostov/Don  
Riga

Saratow  
Samara  
Simferopol  
St.Petersburg  
Shambyl  
Sochi  
Stawropol  
Semipalatinsk  
Tallin  
Taschkent  
Tbilissi  
Tscheljabinsk  
Ufa  
Ust-Kamenogorsk  
Vilnius  
Wolgograd

## LINIENFLÜGE

- Frankfurt-Almaty
- Hannover-Almaty
- Köln/Bonn-Karaganda
- Düsseldorf-Rostov/D
- Hannover-Rostov/D
- Berlin-Rostov/D

## VISASERVICE

- Visabeschaffung
- Kurzfristige Visa auch am Abflugtag
- Konsularische Dienste

**NEU!**

Вы можете в Германии заказать авиабилеты на линейные рейсы авиакомпании "SAN" между городами стран СНГ

Akmola - Moskau  
Akmola - Ust-Kamenogorsk  
Almaty - Karaganda  
Almaty - Ust-Kamenogorsk  
Karaganda - Moskau  
Ust-Kamenogorsk - Moskau

ab **130,-DM**



Buchung und Reservierung

Tel.: **02132/93160**



**LUFTBRÜCKE**  
WIR VERBINDEN WELTEN



**SAN**  
Air Company

Was zusammengehört, muß zusammenwachsen

# OST-WEST-DIALOG



DAS MAGAZIN FÜR RUSSLANDEUTSCHE

Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH  
Postfach 2123  
33349 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 05242/49041 • Fax: 05242/402818

Abonnenten-Service:  
Telefon 05242/49041  
ISDN 05242/402817 • Fax 05242/402818

Chefredakteur:  
Diplom-Journalist Theodor Schulz  
Heubacher Straße 5  
73529 Schwäbisch Gmünd  
Tel. + Fax: 07171/98 95 90

Organisation:  
Gunnar Weeke, Marc Urbatsch

Technische Leitung:  
Werner Austermann

Layout/Umbruch/Produktion:  
Michael Ebeling, Ulrich Sellmann,  
Gabriele Janning, Michael Sasse van Merwyk

Verantwortlich für Anzeigen:  
Marc Urbatsch, Michael Ebeling

Redaktion Kasachstan:  
Arno Lerch, Almaty

Redaktion Ukraine:  
Svetlana Hartmann, Kiew

Redaktion Rußland:  
Ivan Andreew-Schwarz, St. Petersburg

Druck: Druckhaus Flöttmann GmbH,  
Postfach 1653 • 33246 Gütersloh

Erscheinungsweise: monatlich zum 15.

Gültige Anzeigenpreisliste Nr. 2 vom 1.8.1996

Heftpreise: Inland 4,-DM (inkl. Porto),  
Ausland 4 US\$ (inkl. Porto), Jahresabonnement:  
Inland 48,- DM (inkl. USt. u. Porto),  
Ausland 48 US\$ (inkl. Porto)

Zitate nur mit Quellenangabe. Nachdruck -  
ganz oder teilweise - nur mit ausdrücklicher,  
schriftlicher Genehmigung des Verlages.

Herausgegeben von der  
Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH  
Postfach 2123 • 33349 Rheda-Wiedenbrück

© Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH,  
März 1995

Für unverlangt zugesandte Manuskripte und Fotos  
wird keine Haftung übernommen. Die Redaktion  
behält sich die Kürzung zugesandter Beiträge vor.  
Eine Gewähr wird nicht übernommen. Jegliche  
Ansprüche müssen abgelehnt werden. Namentlich  
gekennzeichnete Artikel stimmen nicht unbedingt  
mit der Meinung des Herausgebers überein.

## INHALT / СОДЕРЖАНИЕ

### NACHRICHTEN / НОВОСТИ

<i>dpa-Meldungen</i>	Politik	Seite 4
<i>EuroAsiaInfo</i>	Nachrichten	Seite 6

### POLITIK / ПОЛИТИКА

<i>BdV Witmann</i>	Популистские мероприятия за счет поздних переселенцев	Seite 7
<i>EuroAsiaInfo</i>	Entscheidend - Deutsche Sprachkenntnisse	Seite 8

### GESELLSCHAFT / ОБЩЕСТВО

<i>C. Касымов</i>	Проблемы немецкой диаспоры в Республике Казахстан	Seite 10
<i>Виктор Видман</i>	...и прибыл в город император	Seite 18
Евгений Варкентин	А чудо кроется в тебе самом...	Seite 20
<i>Светлана Оразаева</i>	Три круга ада	Seite 24

### GESCHICHTE / ИСТОРИЯ

<i>Johannes Hermann</i>	Mariental - Ein deutsches Dorf an der Wolga	Seite 32
<i>Джеффри Бартолет</i>	Германский синдром	Seite 33
<i>Dr. Robert Korn</i>	Unverwischbare Spuren	Seite 46

### LITERATUR / ЛИТЕРАТУРА

<i>Ilona Walger</i>	Die Fahrt	Seite 52
<i>Johann Warkentin</i>	Wie lange noch heimatlos?	Seite 53
<i>Andreas Peters</i>	Gedichte	Seite 53

### SERIE / СЕРИЯ

<i>Александр Фитц</i>	Необыкновенные приключения немца в Германии	Seite 66
-----------------------	--	----------

### TIPS / КОНСУЛЬТАЦИИ

<i>Aussiedler-Info</i>	Der nichteheliche Sohn	Seite 64
<i>Versicherungs-Tips</i>	Schadenfreiheitsrabatt	Seite 68

### LANDSMANNSCHAFT / ЗЕМЛЯЧЕСТВО

<i>Jakob Fischer</i>	Veranstaltungen	Seite 70
----------------------	-----------------	----------

### HUMOR / ЮМОР

<i>Сергей Альтов</i>	Комплект	Seite 72
<i>Е. Шестаков</i>	Знакомство	Seite 72



## Kohl und Tschernomyrdin diskutieren über Rußland

**Berlin (dpa)** - In Berlin erörterten der russische Ministerpräsident Viktor Tschernomyrdin und Bundeskanzler Helmut Kohl die aktuelle Lage in Rußland sowie die politische und wirtschaftliche Weiterentwicklung dieses Landes. Die beiden Regierungschefs eröffneten mit ihren Beiträgen eine zweitägige Konferenz, die unter dem Motto „Rußland - Was tun?“ stand. Tschernomyrdin war bereits zuvor in Berlin eingetroffen und von Bundespräsident Roman Herzog empfangen worden. Als wichtigstes Anliegen seines Besuchs hatte er den Ausbau der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zu Deutschland bezeichnet.

## Bundesregierung rechnet 1997 mit weniger als 150.000 Aussiedlern

**Hannover (dpa)** - Der Zuzug von Aussiedlern nach Deutschland wird in diesem Jahr nach Einschätzung der Bundesregierung auf weniger als 150.000 Menschen abnehmen. Der Aussiedlerbeauftragte Horst Waffenschmidt (CDU) sagte in Hannover, der rückläufige Trend von 1996 setze sich fort. Im vergangenen Jahr war die Zahl der in Deutschland aufgenommenen Spätaussiedler um rund 40.000 auf 177.000 gesunken. Von Januar bis Mai 1997 kamen knapp 58.000 Aussiedler nach Deutschland.

Waffenschmidt warnte vor Änderungen des Aussiedlerrechts. Diese würden nicht dazu führen, daß weniger Aussiedler nach Deutschland kommen, sondern mehr. Er wies darauf hin, daß 177.000 Menschen in rußlanddeutschen Familien einen Aufnahmebescheid haben und sofort nach Deutschland kommen könnten. Diese Möglichkeit würden sie bei Rechtsänderungen nutzen. „Die Aussiedler ver-

trauen auf das geltende Recht und die Zusage von Bundeskanzler Helmut Kohl, daß die Tür offen bleibt. Wir müssen eine verlässliche Politik machen.“

## Waffenschmidt: 100.000 Teilnehmer in Deutschkursen

**Bonn (dpa)** - Die 1996 als „Sprachoffensive“ der Bundesregierung begonnenen Deutschkurse in Rußland und Kasachstan werden bis Ende dieses Jahres 100.000 Teilnehmer verbuchen können. Das nicht nur auf Deutschstämmige zugeschnittene, sondern auch für Russen und Kasachen offene Angebot sei ein „ganz wichtiger Brückenschlag“, sagte der Bonner Aussiedlerbeauftragte Horst Waffenschmidt (CDU) vor Journalisten. Bislang seien über 4000 Einzelkurse an fast 450 Orten Rußlands und Kasachstans absolviert worden.

Die „Sprachoffensive“ werde nicht nur von Aussiedlungswilligen genutzt, betonte Waffenschmidt. Auch Personen, die im Lande bleiben wollten, lernten zunehmend Deutsch, um ihre Berufschancen zu verbessern. Das Interesse sei so groß, daß beispielsweise in Sankt Petersburg eine Verdoppelung des gegenwärtigen, etwa 600 Teilnehmer erreichenden Angebots gewünscht werde. Auch bei tausenden einheimischen Deutschlehrern sei der Wunsch nach einer von Bonn finanzierten Nebentätigkeit ausgeprägt.

Nach Waffenschmidts Worten hat sich die Lage in der Aussiedlerpolitik entspannt. Nachdem seit Ende der 80er Jahre rund zwei Millionen Menschen aus der früheren Sowjetunion übergesiedelt seien und die jährliche Zugangszahl zwischenzeitlich bei 400.000 gelegen habe, rechnet der CDU-Politiker für dieses Jahr mit weniger als 150.000 Zuzügen bei weiter sinkender Tendenz.

Dabei spielten die Sprachtests eine wich-

tige Rolle, mit denen die gesetzlich erforderlichen Deutschkenntnisse der Aussiedlungswilligen schon in ihren Herkunftsgebieten überprüft werden. 40 Prozent aller Interessenten kämen gar nicht erst zu dem vereinbarten Test, knapp ein Drittel der Erschienenen falle durch und erhalte keinen Aufenthaltsbescheid für die Bundesrepublik. Dagegen dürften Familien mit einer schnelleren Übersiedlung rechnen, wenn sie durchgängig Deutschkenntnisse nachweisen könnten. Waffenschmidt trat Behauptungen entgegen, junge Aussiedler würden öfter als ihre deutschen Altersgenossen kriminell oder rutschten überdurchschnittlich oft in die Sozialhilfe ab. Für eine höhere Kriminalitätsbelastung gebe es keinen umfassenden wissenschaftlichen Nachweis. Aus der Sozialhilfe kämen Aussiedler schneller heraus als Bundesbürger, weil sie häufig auch unter ihrer Qualifikation liegende Arbeiten annähmen.

Nach Waffenschmidts Angaben leben gegenwärtig in Rußland noch eine Million Menschen in rußlanddeutschen Familien. In Kasachstan seien es 300.000, in der Ukraine rund 100.000 und in den anderen Republiken der ehemaligen Sowjetunion unter 50.000.

## Haftbefehl wegen Tötung

**Euskirchen (dpa/lnw)** - Ein 68 Jahre alter Rußlanddeutscher, der einen 73jährigen Landsmann getötet haben soll, ist in Euskirchen festgenommen worden. Die beiden Männer, deren Söhne sich aus ihrem früheren Heimatort in Rußland kannten, waren sich nach Angaben der Polizei auf der Straße begegnet und hatten dann in der Wohnung des Älteren zusammen gegessen und Alkohol getrunken. Der 73jährige habe den Bekannten anschließend nach Hause begleitet, sei aber nicht mehr zurückgekehrt. Seine Leiche wurde am späten Abend in der Wohnung des 68jährigen entdeckt.

## Aussiedlerzahl deutlich verringert

**Bonn (dpa)** - Die Zahl der deutschstämmigen Aussiedler aus Osteuropa hat sich im ersten Halbjahr 1997 deutlich verringert. Wie der Aussiedlerbeauftragte der Bundesregierung, Horst Waffenschmidt, am Dienstag in Bonn mitteilte, wurden zwischen Januar und Juni dieses Jahres 12.703 Spätaussiedler weniger als im Vergleichszeitraum 1996 registriert.

Rund 71.000 Spätaussiedler kamen im ersten Halbjahr im Vergleich zu fast 84.000 im vergangenen Jahr. Nach wie vor kommen die meisten Deutschstämmigen aus der ehemaligen Sowjetunion. Wie Waffenschmidt weiter mitteilte, wurden zwischen Januar und Juni dieses Jahres auch rund 21.000 Aussiedlungsanträge weniger gestellt als im Vergleichszeitraum des Vorjahres.



## Jelzin weist „Beutekunst“-Gesetz erneut ans Parlament zurück



**Moskau (dpa)** - Nach monatelangem Streit hat der russische Präsident Boris Jelzin das sogenannte „Beutekunst“-Gesetz erneut an das Parlament zurückgewiesen. Jelzin betrachte die Abstimmungen in der Staatsduma und im Föderationsrat als verfassungswidrig, unterstrich Kremlsprecher Sergej Jastrschemski am Montag. Jelzin hatte das Gesetz deshalb bereits Ende Mai ans Parlament zurückgeschickt. Die Abgeordneten akzeptierten Jelzins Einwände jedoch nicht und sand-

ten ihm das Gesetz, das die im Zuge des Zweiten Weltkriegs in die Sowjetunion verbrachten Kulturgüter zum Eigentum Rußlands erklärt, Anfang Juni zur Unterzeichnung zurück.

Die beiden Parlamentskammern hatten das Gesetz im April und Mai mit jeweils einer Zwei-Drittel-Mehrheit gegen das Veto Jelzins angenommen. Jelzin verweigerte jedoch eine Unterschrift unter dem Entwurf mit der Begründung, daß bei den Abstimmungen gegen die Verfassung verstoßen worden sei. In der Duma hätten am 4. April mehr Abgeordnete abgestimmt, als tatsächlich anwesend gewesen seien. Auch die schriftliche Abstimmung per Fragebogen im Föderationsrat im Mai, der Vertretung der Regionen, war nach Ansicht Jelzins nicht rechtmäßig. Das Parlament weist die Vorwürfe zurück.

Die russischen Kommunisten und Nationalisten sehen in der „Beutekunst“ eine rechtmäßige Kompensation für die Verluste an Kulturgütern, die die Sowjetunion im Zweiten Weltkrieg unter deutscher Besatzung erlitten hat. Nach deutscher Auffassung widerspricht das Gesetz den mit Rußland geschlossenen Abkommen von 1990 und 1992. In Rußland lagern nach offiziellen Angaben noch mehr als eine Million Kunstschätze aus Deutschland sowie zwei Millionen Bücher und Archivgut.

## Erste Sitzung des Nato-Rußland-Rats in Brüssel

**Brüssel (dpa)** - Die Nato und Rußland haben am Freitag kurzfristig das erste Treffen des sogenannten Nato-Rußland-Rats in Brüssel anberaumt. Das sagte eine Sprecherin der Allianz auf Anfrage. Bis zuletzt hatte es Probleme über Verfahrensfragen für die Arbeit des neuen Gremiums gegeben. Der russische Ministerpräsident Viktor Tschernomyrdin wollte am gleichen Tag nach Brüssel kommen. Der Nato-Rußland-Rat ist Teil der neuen Sicherheitspartnerschaft zwischen der Allianz und Moskau, die Ende Mai durch eine Grundakte festgeschrieben worden war. In dem Rat kann Rußland gleichberechtigt sicherheitspolitischen Fragen zur Sprache bringen. Er sichert der Führung in Moskau Mitsprache, aber kein Einspruchsrecht zu.

## Rußland will in die Europäische Union

**Brüssel (dpa)** - Rußland will Mitglied der Europäischen Union werden. Das kündigte der russische Regierungschef Viktor Tschernomyrdin nach einem Besuch der Europäischen Kommission in Brüssel an.

„Rußland sollte in nicht allzu ferner Zukunft Mitglied der EU werden“, sagte Tschernomyrdin vor Journalisten. „Die gesamten Beziehungen mit der EU sind nur darauf ausgerichtet.“

## Kinkel sichert Rußland Einbeziehung in Sicherheitsarchitektur zu

**Moskau (dpa)** - Bundesaußenminister Klaus Kinkel hat Rußland eine Woche nach dem Madrider Nato-Gipfel die Einbeziehung in die europäische Sicherheitsordnung zugesichert. Mit dem russischen Außenminister Jewgeni Primakow vereinbarte Kinkel in Moskau nach eigenen Angaben eine erste Arbeitssitzung des Rußland-Nato-Rats noch in diesem Monat sowie regelmäßige deutsch-russische Regierungskonsultationen von 1998 an.

Im September soll der Rußland-Nato-Rat in New York während der Tagung der UN-Vollversammlung auf Ministerebene zusammenkommen. Dabei sollen die Lage in Bosnien, weitere gemeinsame Friedensmissionen und die Bildung einer

multinationale Eingreiftruppe mit russischer Beteiligung erörtert werden, teilten Primakow und Kinkel vor Journalisten mit.

Nach Angaben Primakows sprachen beide Minister auch darüber, wie eine Einigung über die Änderung des Vertrags über konventionelle Streitkräfte in Europa (KSE) erzielt werden könne. Der 1990 abgeschlossene KSE-Vertrag soll bei den Wiener Verhandlungen der neuen sicherheitspolitischen Lage in Europa angepaßt werden.

Die Nato hatte in Madrid drei ehemalige Moskauer Verbündete - Polen, Ungarn und Tschechien - offiziell zu Beitrittsverhandlungen eingeladen.



Bundesaußenminister Klaus Kinkel

## Итальянцы стали оптимистичнее

Данные исследования, проведенного итальянским институтом изучения конъюнктуры, свидетельствуют о сокращении числа итальянских семей, пессимистически относящихся к своему будущему. Итальянки, например, теперь менее озабочены своим будущим и начинают задумываться над приобретением значительного количества товаров длительного пользования. Единственной неуклонно растущей озабоченностью итальянских семей продолжает оставаться проблема безработицы. Впрочем, как и у многих миллионов немецких. Правда, итальянцам немного легче. В конце концов они могут попытаться найти работу в Германии.

## Выживут ли русские в наступающем веке?

Несколько цифр не для слабонервных. За последние годы в России стало рождаться почти в два раза меньше детей. Зато в полтора раза возросла смертность. Оба эти, как выражаются демографы, разнонаправленных процесса, стартовав с вполне благополучных отметок 1986 года, развивались с пугающей быстротой. В результате уже 1992 году, как сообщает газета „Рабочая Трибуна“, впервые за последние полвека умерло людей больше, чем родилось.

В последние годы Россия за счет роста смертности и сокращения рождаемости теряет на 1 миллион 600 тысяч человек. Можно считать, что ежегодно с карты страны исчезает население целых областей, таких, скажем, как Курская или Белгородская. Другими словами, людские потери таковы, будто Россия ежегодно переживает шесть Хирасим.

А перспективы еще мрачнее. По прогнозу центра экономической конъюнктуры при правительстве РФ, общая численность населения России к 2000 году сократится еще на 9 миллионов 632 тысячи человек. Правда, демографы считают эту цифру заниженной: по их оценкам, при существующих ныне тенденциях уже к 2006 году число жителей этой страны сократится вдвое.

## Кто и сколько должен России

В настоящий момент долговые активы России (то, что должны ей другие страны) оцениваются почти в 160 млрд. долларов. Однако основные должники - беднейшие африканские и азиатские страны, поэтому практически всю эту сумму можно смело отнести к разряду безнадежных долгов.

Нет надежды и на то, что ситуация как-то изменится после вступления России в Парижский клуб. Уже сейчас страны-члены клуба дают понять, что они не станут использовать свое политическое влияние для принуждения должников выплатить деньги России. Единственное, на что может претендовать Россия, - это признание задолженности в полном объеме.

Впрочем, даже если это и произойдет, то России придется отказаться приблизительно от 40% своих долговых требований. Именно столько составляют так называемые спецкредиты (поставки военной техники), которые по правилам Парижского клуба списываются автоматически. Из остальных почти 100 млрд. долларов большая часть также будет списана в зависимости от бедности страны-должника кому-то будет прощено две трети долга, кому-то - 90%.

В конечном счете, по самым реалистичным оценкам, России удастся вернуть не более 10-15 млрд. Но получить эту сумму будет крайне сложно.

## Больше веселитесь и ешьте чеснок

Сотрудники Института кардиологических исследований университета города Майнца свидетельствуют: 30 минут смеха в сутки - весьма эффективное средство, способствующее „реабилитации человека“. Еще они настоятельно рекомендуют добавлять в пищу чеснок, который снижает уровень сгущения крови и способствует сохранению эластичности стенок сосудов и замедляет развитие атеросклероза.

А французский профессор Серж Рено на Международной конференции по профилактической кардиологии к этим двум советам добавил третий. По результатам исследований 35 тысяч мужчин среднего возраста определилось, что у тех из них, кто выпивает от двух до пяти бокалов красного (или белого) вина, на треть меньше шансов умереть от сердечно-сосудистых заболеваний, чем у непьющих.

## Мойте руки перед едой!

Американские врачи определили, что в США ежегодно около 40 миллионов человек заболевают инфекционными болезнями, передаваемыми через немытые руки. Да еще какими: гриппом, гепатитом, глазными инфекциями, дизентерией и прочей дрянью. Инфекция передается не только при рукопожатии, но и при простом прикосновении.

И еще. Американские специалисты считают, что мыть руки, даже с мылом, 15-20 секунд - это ерунда. Нужно полоскать их под струей воды, опять же с мылом, не менее 30 секунд, а лучше - минуту.

## Английский - язык №1

Английский язык остается самым популярным иностранным языком в немецких школах. По сообщению Федерального статистического бюро, опубликованному в конце июля нынешнего года, в 1995 году шесть миллионов немецких школьников изучало английский язык. На втором месте по популярности французский, который изучало только 1,6 миллиона учащихся. Относительно того, какой язык занимает третью позицию, то на этот счет официальных сообщений нет. Нам же кажется, что это скорее всего турецкий или русский языки. Правда, их школьники изучают мало, зато в досталь общаются на них на переменах.

## Бандит-неудачник

Один предприниматель из Эрфурта, фамилия которого в газетах не называется, был доведен буквально до отчаяния тем, что его партнеры упорно не платили ему за оказанные им услуги. Все его многочисленные попытки получить от них деньги законными и легальными путями не возымели никакого действия. Тогда он сел в свой автомобиль и неторопливо двинулся по улицам родного города, периодически останавливаясь и... грабя прохожих. Примечательно, что когда полиция взяла его в кольцо, то он сдался без всякого сопротивления.

Стражи порядка с сочувствием отнеслись к бандиту-неудачнику, доведенному до такой степени отчаяния. К сожалению, пока неизвестно как отнесется к нему суд.

## Ну и коллеги!

Опрос, проведенный среди бундесбюргеров по заказу журнала „Бильд дер Фрау“, показал что каждый третий гражданин ФРГ считает своих коллег по работе „бездельниками“. 34 процента опрошенных заявили, что их раздражает непрерывная болтовня сослуживцев и постоянные попытки свалить собственные ошибки на других. Кроме того, каждому четвертому немцу жизнь отравляют интриги и зависть менее удачливых коллег.

Нам кажется очень странным, что на эти факты до сих пор не обратили внимание не только представители министерства труда, но и большинство фракций Бундестага. Ведь вот оно объяснение растущей в стране безработицы! Действительно, разве можно удивляться, что многие не хотят работать с болтливыми, завистливыми и подлыми коллегами?

## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

на общегерманскую встречу земли Гессен в городе Висбадене, которая состоится 23 августа. Справки по тел.: 0611/1729-780.

# Мероприятия по экономии средств тяжело отражаются на положении аусзидлеров

**Президент Союза изгнанных (BdV) Витманн:  
Популистские косметические мероприятия за счет российских немцев**

В программе правительства по экономии средств предусмотрено также сокращение пенсий для аусзидлеров и поздних аусзидлеров. Так, для будущих пенсионеров из среды аусзидлеров независимо от момента въезда в Германию стаж, заработанный в стране прежнего проживания, будет приниматься в расчет не в размере 70%, как это было до сих пор, а на 10% меньше, т.е. в размере 60%. Для поздних аусзидлеров, въехавших в Германию после принятия решения правительством, та часть пенсии, которая вытекает из стажа, заработанного в стране прежнего проживания ограничена размером интеграционного пособия, а для супругов лишь 1,6 интеграционного пособия. Если бы пенсия, заработанная в стране прежнего проживания была бы отменена вообще, а такие предложения были, то эти граждане были бы полностью

зависимы от социальной помощи и были бы обузой для коммунальных бюджетов. В итоге прошли предложения о сокращениях Министерства труда и социального обеспечения. Теперь же они будут получать пенсии, близкие к размерам социальной помощи и в отдельных случаях будут нуждаться в дополнительной помощи. При этом это министерство видимо закрыло глаза на тяжелую судьбу, которую имели российские немцы полстолетия в местах их ссылки и интернирования. Оно, по всей вероятности, также не заметило, что приезжающие в Германию переселенцы имеют для экономики полагательный эффект и своими многочисленными детьми способствуют сохранению пенсий. Все это и многое другое предметно доказывали союзы изгнанных и каритативные организации. Сколько-нибудь существенной экономики или облегчения для

пенсионной системы сокращение пенсий, заработанных аусзидлерами в странах прежнего проживания, не принесет.

Президент BdV заявил:

Зачем нужна была эта популистическая кометика за счет самой слабой группы немецкого народа? Результаты земельных выборов в Баден-Вюртемберге, Рейнланд-Пфальц и Шлезвиг-Гольштайне показали, что односторонними необъективными кампаниями нельзя получить больше голосов. Федеральный председатель одной из больших партий был наказан собственной компанией по разжиганию зависти. Председатель партии CDU в земле Северный Рейн-Вестфалия должен бы последить, чтобы с ним не произошло подобное на следующих выборах.

## О ПЕНСИЯХ ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ Призыв инициативной группы Землячества немцев из России

Дорогие земляки! Из прессы, радио, телевидения и наших публикаций Вам известно, что все российские немцы, которые переселились в Германию до 7.5.1996 года и уже вышли на пенсию с 1.10.1996 года или выйдут на заслуженный отдых, вынуждены смириться со значительными сокращениями размеров назначаемой им пенсии.

Размеры их пенсий, устанавливаемые согласно сроков платежей пенсионных взносов в стране происхождения, сокращается на 40 процентов.

Для переселившихся после 6 мая 1996 года эти уменьшения еще ощутимее. Доля пенсии, которая устанавливается на основе периодов засчитываемых по закону о пенсиях за трудовой стаж вне действия закона о пенсиях Германии, ограничивается размером интеграционной помощи, а для супружеских пар 1,6 этой суммы.

Мы рассматриваем эти сокращения как нарушение "договора поколений" и принципа солидарности. Они не обоснованы и в других отношениях, так как российские немцы платят в пенсионные кассы больше, чем из их числа пенсионеры отсюда получают.

Затронутые указанными сокращениями создали инициативную группу, которая поставила перед собой цель добиться отмены данных сокращений или в судебном порядке

или, по крайней мере, их смягчения.

Ведение процессов в различных судебных инстанциях, необходимые заключения и отзывы экспертов, а также, вероятно, неизбежное обращение в Федеральный конституционный суд связаны с большими финансовыми затратами.

Эти издержки могут быть возмещены только с помощью соответствующих пожертвований заинтересованных лиц или добровольных взносов, которые пойдут на покрытие указанных расходов. Поэтому руководство инициативной группы просит всех, кого затрагивают названные сокращения, присоединиться к инициативной группе, произвести денежное пожертвование или добровольный взнос на покрытие предстоящих расходов.

Одновременно инициативная группа обращает свою просьбу к пенсионерам и пенсионеркам из числа российских немцев, а также к уже интегрировавшимся в новое общество землякам, поддержать это начинание. Пожертвования или добровольные взносы просим перечислить на следующий специальный банковский счет:

Stuttgarter Bank  
(BLZ 600 901 00)  
Konto-Nr. 3 875 090

Настоящее заявление подписали *Алоис Райсс, Адольф Фетч, Вальдемар Нойманн, Адольф Браун, Иоганнес Киршманн, Ирина Бринкманн, Евгения Эрхардт, Ирина Гаун, Антон Ванглер, Иосиф Райсс, проф. Константин Эмих, Венделин Юндт, Альфред Битцер, д-р Александр Рупп, Яков Фишер, Эрнст Штрмайер, д-р Роберт Корн, Александр Швиндт, д-р Александр Шваб, Георг Михель.*

**Konstantin Lange**

**Baggerbetrieb**

**Baustoff-**

**Großhandel**

**Transportunternehmen**

**Unsere Leistungen:**

-  Erdarbeiten
-  Abbrucharbeiten
-  Schuttgüterlieferungen

**Gewerbegebiet Brunkel**

**35428 Langgöns-Oberkleen**

**Tel.: 06447 / 92077 - 79**

**Fax.: 06447 / 92078**

POLITIK / ПОЛИТИКА



Bundesinnenminister Manfred Kanther



v.l.n.r.: Präsident des BVA Jürgen Jensen, Ministerialdirektor Klaus Pöhle und Dr. Horst Waffenschmidt.

## Deutsche Sprachkenntnisse sind für Russlanddeutsche entscheidend

Am 26. Juni empfing der Bundesinnenminister, Manfred Kanther, in Bonn den Bundesvorstand der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland unter Vorsitz von Alois Reiss. Am Gespräch mit Mitgliedern des Bundesvorstandes beteiligten sich der Aussiedlerbeauftragte der Bundesregierung, Dr. Horst Waffenschmidt, Ministerialdirektor Klaus Pöhle, Präsident des Bundesverwaltungsamtes, Dr. Jürgen Hensen, sowie einige Mitarbeiter des Bundesinnenministeriums. Während des Gesprächs wurden die Bundesratsinitiative zur Änderung des Bundesvertriebenengesetzes, das Aufnahmeverfahren, einschließlich Sprachtests in der GUS, die Sprachförderung in den Herkunftsländern, die Renteneinschritte durch das Wachstums- und Beschäftigungsgesetz sowie die Integrationsproblematik behandelt. Bundesvorsitzender der Landsmannschaft, Alois Reiss, dankte eingangs dem Bundesinnenminister und dem Aussiedlerbeauftragten der Bundesregierung für die konsequente Aussiedlerpolitik. Dr. Waffenschmidt habe die Politik der Regierung in hervorragender Weise umge-

setzt. Er gelte daher nicht umsonst als "Vater der Rußlanddeutschen", die ihm zu großem Dank verpflichtet seien. Der Antrag der sozial liberalen Regierung des Landes Rheinland-Pfalz auf Änderung des Bundesvertriebenengesetzes stifte jedoch, so Alois Reiss, Unruhe unter den Landsleuten. Er sprach ferner seine feste Hoffnung aus, die unionsgeführte Regierung werde in dieser Frage den Rußlanddeutschen zur Seite stehen. Der Bundesvorsitzende wies ferner daraufhin, daß es äußerst schwierig sei, die Leistungskürzungen nach dem Fremdrentenrecht den Rußlanddeutschen zu vermitteln. Des Weiteren ging er auf die Integrationsschwierigkeiten der Aussiedlerjugendlichen ein.

Manfred Kanther erklärte unmißverständlich, die Führung der Landsmannschaft könne sich darauf verlassen, daß die Bundesregierung nach wie vor dazu stehe, die Aussiedler seien aufgrund ihres historischen Schicksals und gemäß dem Grundgesetz der Bundesrepublik keine Ausländer, sondern Deutsche. Die Gegner der bestehenden Aussiedlerpolitik führten ihre Haltung darauf zurück, daß die Aussiedler genauso wie die Ausländer kein

Deutsch sprächen und daher den Ausländern gleich zu behandeln seien. Von dieser Grundlage ausgehend, werde von der Opposition ein Einwanderungsgesetz angestrebt, wonach eine Quotenregelung festgesetzt werden solle, und zwar eine solche, die nicht genug den Unterschied zwischen Aussiedlern und Ausländern berücksichtige. Dieser Umstand werfe ein neues Licht auf die "Sprachoffensive" der Bundesregierung in den Herkunftsländern. "Wenn man dem Deutschtum verbunden ist", so der Minister wörtlich, "muß man sich auch bemühen, Deutsch zu beherrschen". Die unionsgeführte Regierung, so Manfred Kanther, werde die Annahme eines Einwanderungsgesetzes nicht zulassen. Des Gleichen werde der Gesetzesantrag von Rheinland-Pfalz im Bundestag nicht angenommen werden. Es würde der Meinung des Ministers nach nicht nur unsolidarisch sein, in diesem Bereich etwas grundsätzlich zu ändern, sondern auch falsch und folgenschwer, da das Rütteln an den Grundsätzen der geltenden Regelung unter den potentiellen Aussiedlern in den Herkunftsländern, die im Besitz des Aufnahmebescheides sind, eine Panik auslösen würde.



Mitglieder des Bundesvorstandes von der LM der Deutschen aus Rußland (v.l.n.r.): Dr. Wiens, A. Fetsch, A. Wangler u. A. Reiss.



Im Gespräch: Bundesinnenminister Manfred Kanther (2. v. r.) und der Aussiedlerbeauftragte der Bundesregierung Horst Waffenschmidt (rechts).



## ПЕРЕСЕЛЕНЦУ НА ЗАМЕТКУ

# Какие причины могут привести к повторному рассмотрению дела о приеме?

Отказ Федерального административного ведомства часто принимается беспрекословно, т.к. многие считают, что у них нет никаких шансов повлиять на изменение этого решения. Через четыре недели срок, отпущенный на обжалование, истекает, и тогда уже решение действительно больше изменить нельзя.

Зачастую позже появляются новые доказательства, которые могли бы повлиять на принятие иного решения. И, кроме того, суды понимают законы иногда иначе, чем административные органы. Часто задается вопрос, что можно предпринять, чтобы даже при законном решении административных органов все-таки добиться своего. Административный закон о процедурах предусматривает возможность повторного рассмотрения. По заявлению гражданского лица учреждение обязано повторно рассмотреть дело, если появились новые доказательства правового и делового характера в пользу этого лица. Доказательства делового характера включают в себя новые обстоятельства и данные, которые еще не были известны на момент вынесения прежнего решения,

изменение законодательных предписаний также ведет к возобновлению рассмотрения дела. Спорным является вопрос о том, возможно ли возобновление дела в связи с изменением законодательной практики верховным судом. Административный суд земли Шлезвиг-Гольштейн признал однако изменение законодательной практики верховным судом как изменение законодательного права. Следует помнить, что при изменении законодательной практики учреждение должно принять решение о том, следует ли возобновить дело.

Новыми доказательствами могут являться новые свидетели или новые документы.

Существует однако срок подачи заявления на возобновление дела. Он равен 3 месяцам от того момента, когда постановщику антрага стали известны новые причины повторного возбуждения дела. Повторное рассмотрение дела недопустимо, если постановщик антрага специально или вследствие грубой халатности не сообщил причину повторного возбуждения дела при предыдущем рассмотрении (например, если новые доказательства были

известны уже при получении отказа). Решение о возобновлении дела принимает учреждение, на территории которого данное лицо постоянно проживает. Если учреждение откажет в повторном рассмотрении дела, то существует еще возможность подать заявление на проверку правильности принятия решения.

Право на получение повторного решения в этом случае места не имеет. Податель заявления имеет однако право на безошибочное решение о том, будет ли учреждение еще раз проводить проверку фактов. При принятии решения учреждение должно проверить, являлось ли неправильное поведение служащего учреждения причиной законного вступления в силу отказа.

Это может иметь место в том случае, если учреждение недостаточно осуществило свою обязанность по информированию. Принятие решения может быть ограничено, если учреждение принимает его с учетом практики прежних решений. В этом случае имеет место принцип равного обращения.

Адольф ВОЛЬФ

# Aus welchen Gründen ist das Wiederaufgreifen eines Verwaltungsverfahrens möglich?

Gegen Ablehnungsbescheide der Verwaltung wird oft kein Widerspruch eingelegt, weil viele glaubten, sie hätten keine Chance, gegen eine solche Entscheidung anzugehen. Nach 4 Wochen läuft die Widerspruchsfrist ab und der Bescheid wird unanfechtbar.

Es kommt oft vor, daß nachträglich neue Beweismittel eingebracht werden, die zu einer anderen Entscheidung führen können. Auch legen die Gerichte die Gesetze anders aus als die Verwaltungsbehörden. Es wird oft die Frage gestellt was zu tun ist, um auch bei einem rechtskräftig abgeschlossenen Verwaltungsverfahren zu seinem Recht zu kommen.

Das Verwaltungsverfahrensgesetz kennt das Wiederaufgreifen des Verfahrens. So muß die Behörde auf Antrag das Verfahren wieder aufnehmen, wenn sich die Sach- und Rechtslage zugunsten der betroffenen Person geändert hat. Unter eine Änderung der Sachlage fallen neue Umstände bzw. Tatbestände, die im Zeitpunkt der Entscheidung noch nicht bekannt waren. Eine Änderung von Rechtsvorschriften führt zu einem Wiederaufgreifen des Ver-

fahrens. Es ist umstritten, ob bei einer Änderung der höchstrichterlichen Rechtsprechung das Verfahren wiederaufzugreifen ist. Das Verwaltungsgericht Schleswig wertete jedoch eine Änderung der höchstrichterlichen Rechtsprechung als Rechtsänderung. Festzuhalten bleibt, daß bei Änderung der Rechtsprechung die Behörde eine Ermessensentscheidung treffen muß, ob sie das Verfahren wieder aufgreift.

Neue Beweismittel können neue Zeugen oder neue Urkunden sein. Es besteht jedoch eine Antragsfrist. Die beträgt drei Monate von dem Zeitpunkt an, von dem die betroffene Person die Wiederaufnahmegründe kennt. Der Antrag auf Wiederaufgreifen des Verfahrens ist jedoch nicht zulässig, wenn der Antragsteller wegen Vorsatzes oder grober Fahrlässigkeit versäumt hat, den Grund für das Wiederaufgreifen in einem früheren Verfahren geltend zu machen (z.B. die neuen Beweismittel waren schon bei der Ablehnung bekannt). Zuständig für die Entscheidung über das Wiederaufgreifen des Verfahrens ist die Behörde, in deren

Zuständigkeitsbereich die betroffene Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat. Lehnt die Behörde den Antrag auf Wiederaufgreifen des Verfahrens ab, besteht noch die Möglichkeit eines Antrags auf Überprüfung des belastenden Verwaltungsaktes zu stellen. Es besteht kein Anspruch auf einen Zweitbescheid.

Der Betroffene hat jedoch einen Anspruch auf eine fehlerfreie Ermessensentscheidung darüber, ob die Behörde erneut in die Sachprüfung eintreten will. Bei der Ermessensentscheidung hat die Behörde jedoch zu prüfen, ob vorwerfbares Verhalten eines Bediensteten der Behörde zum Eintritt der Rechtskraft des abgelehnten Bescheides beigetragen hat. Das kann der Fall sein, wenn die Behörde ihrer Belehrungs- und Auskunftspflicht nicht hinreichend nachgekommen ist.

Das Ermessen kann ferner eingeschränkt sein, wenn die Behörde ihre Entscheidungspraxis im Verhältnis zur früheren Entscheidung geändert hat. Hier gilt dann der Gleichbehandlungsgrundsatz.

Adolf WOLF

# Проблемы немецкой диаспоры - общая забота Казахстана и Германии

## Социально-экономические механизмы стабилизации и устойчивого развития немецкой диаспоры через активизацию казахстанско-германских отношений

В Алматы, в офисе Немецкого дома был проведен международный „круглый стол“ по проблемам выработки социально-экономических механизмов стабилизации и устойчивого развития немецкой диаспоры через активизацию казахстанско-германских отношений.

В его работе приняли участие представители аппарата Президента, Правительства, министерств и ведомств РК, Миссии ООН и Посольства ФРГ в Казахстане, ученые и общественные деятели, средства массовой информации. „Круглый стол“ организован Фондом имени Фридриха Эберта с немецкой стороны и Фондом „Интеллектуальные ресурсы устойчивого развития“ с казахстанской стороны, при участии Постоянно действующего оргкомитета по СЭЗ в Казахстане, Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, Института переподготовки и повышения квалификации госслужащих при Правительстве РК, при поддержке Представительства Дойче банка в РК и центра экологического и духовного просвещения.

По программе „круглого стола“, организационным и концептуальным подходам к его проведению выступил президент Фонда „Интеллектуальные ресурсы устойчивого

развития“ г-н Н. Амрекулов, который также осветил социально-экономическое и политическое состояние проблем немецкой диаспоры, ряд актуальных вопросов закрепления немцев в Казахстане и снижения миграции в Германию. В приветственном обращении Координатор проектов по странам Центральной Азии Фонда им. Ф. Эберта д-р Альфред Дибольд отметил особую значимость и важность выработки подходов к решению немецкого вопроса в условиях трансформации экономики Казахстана и Объединенной Германии. Отмечая усиливающуюся тенденцию миграции этнических немцев в Германию, д-р Альфред Дибольд призвал участников „круглого стола“ высказать суждения и мнения по рассматриваемым вопросам, которые, безусловно, будут способствовать решению проблем немецкой диаспоры.

Советник Президента РК г-н А. Тлеубердин в своем обращении к участникам „круглого стола“ акцентировал внимание на решении проблем немецкой диаспоры через активизацию казахстанско-германских отношений, поиск форм сотрудничества и взаимодействия исходя из сложившихся реалий.

Заместитель Постоянного представителя ООН в Казахстане г-н К. Осби обратил внимание

присутствующих на приоритетность проблем этнических немцев в национальном вопросе ООН, при этом отметив, что для него важны независимые мнения и суждения по немецкой проблеме.

Были заслушаны доклады и сообщения официальных участников.

В докладе председателя Ассоциации общественных объединений немцев РК г-на А. Дедерера „Деятельность Ассоциации немцев в Казахстане по развитию немецкой диаспоры“ нашли отражение основные проблемы немецкой диаспоры в условиях становления рыночных реформ в Казахстане, а также усиления миграции немцев в Германию, обусловившие необходимость выработки мер по закреплению этнических немцев в республике.

Академик г-н А. Тулебаев в докладе „Предпосылки и концептуально-стратегические модели стабилизации и устойчивого развития немецкой диаспоры“ предложил пути закрепления немцев и активизации их деятельности в местах компактного проживания через создание механизмов свободных экономических зон и зон культурной автономии, посредством организации специальных финансовых фондов поддержки и менеджмента.

Главный научный сотрудник Института

## Ausschreibung: Rußlanddeutscher Kulturpreis

Das Land Baden-Württemberg schreibt 1998 erstmals den Rußlanddeutschen Kulturpreis für Musik aus.

Der Preis wird in erster Linie rußlanddeutschen Kulturschaffenden verliehen, deren kompositorisches Schaffen oder deren Wirken als Interpreten das Kulturgut der Rußlanddeutschen repräsentiert. Der Preis kann auch Kulturschaffenden verliehen werden, die der rußlanddeutschen Kultur verbunden sind und deren Werk entweder die kulturellen Wechselwirkungen zwischen den Rußlanddeutschen und ihren Nachbarn in den östlichen Siedlungsgebieten repräsentiert oder der Verständigung zwischen Rußlanddeutschen und ihren Nachbarn in den Herkunftsgebieten dient.

Der Preis besteht aus einem Hauptpreis in Höhe von 10.000 Mark und zwei Förderpreisen in Höhe von jeweils 5.000 Mark. Die Förderpreise werden an Nachwuchskräfte verliehen, die am Anfang ihrer künstlerischen Entwicklung stehen.

Anstelle eines der Förderpreise kann in begründeten Fällen auch eine Ehrengabe vergeben werden.

Sowohl Eigenbewerbungen als auch Vorschläge Dritter sind möglich; beiden sind ein Werkverzeichnis, eventuell Kritiken oder andere Referenzen, eine Begründung und ein tabellarischer Lebenslauf jeweils in siebenfacher Ausfertigung beizufügen. Eine Verpflichtung, den Preis zu verleihen, besteht nicht. Über die Verleihung des Preises entscheidet eine Jury unter Ausschluß des Rechtsweges.

Bewerbungen oder Vorschläge werden bis spätestens 2. Oktober 1997 an das Haus der Heimat des Landes Baden-Württemberg, Schloßstraße 92, 70176 Stuttgart mit dem Vermerk „Rußlanddeutscher Kulturpreis“ erbeten.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an das Haus der Heimat des Landes Baden-Württemberg (Tel.: 0711/ 66951-16).

## Fragen - Antworten

### 1. Thema: Neue Generation Aussiedler mit schlechten Deutschkenntnissen

Jetzt kommen viele Kinder und Enkel der Erlebnisgeneration. Die meisten wurden in den Verbannungsgebieten geboren, wohin Stalin ihre Eltern deportierte, weil sie Deutsche waren. Dort konnten sie die deutsche Sprache nicht pflegen. Dort haben manche auch einen nicht-deutschen Ehepartner geheiratet: deshalb die Sprachoffensive der Bundesregierung mit über 100.000 Teilnehmerplätzen 1997. Die Rußlanddeutschen selbst unterstützen die Sprachoffensive.

### 2. Thema: Der Sprachtest in der GUS ist eine zu große Hürde für die Aussiedlung nach Deutschland

Nein! Es wird geprüft, was das Bundesvertriebenengesetz verlangt. Bessere Kenntnisse werden durch schnellere Erteilung eines Aufnahmebescheides be-

## MINDERHEITEN / ЭТНОСЫ

экономических исследований при Минэкономике и торговли РК г-н С. Касымов в докладе „Республика Казахстан: формирование политики открытой экономики“ в качестве альтернативного подхода изложил идею создания административно-территориального протектората на базе передачи в аренду сроком на 99 лет территории в местах компактного проживания немцев под юрисдикцию Германии, по схеме английского протектората, действующего в Гонконге.

Заместитель председателя Ассамблеи народов Казахстана, ректор Казахской Государственной архитектурно-строительной академии г-н П. Атрушкевич, в докладе „Реализация прав меньшинств (немцев) на образование в Казахстане“ внес ряд конструктивных предложений по введению в отдельных вузах специального курса по налаживанию деловых связей между выехавшими в Германию немцами и немецкой диаспорой в РК.

В докладе заместителя председателя Постоянного оргкомитета по СЭЗ, ректора Института переподготовки и повышения квалификации госслужащих при правительстве РК г-на С. Байзакова „Условия и принципы развития малого и среднего бизнеса в казахстанских СЭЗ“ освещены проблемные вопросы закрепления этнических немцев в лисаковской СЭЗ, организации учебно-производственных зон в местах компактного проживания немцев. Им особо отмечена пассивность со стороны Казахстана и Германии в решении неотложных вопросов по немецкой диаспоре в части экономического возрождения.

Г-н С. Ивлев, вице-президент Фонда „Интеллектуальные ресурсы устойчивого развития“, в докладе „Экономические меха-

низмы устойчивого развития территории Казахстана“ высказал предложение по созданию зон на базе экологических проектов Всемирного банка, аналогично действующим в России в рамках культурной автономии немцев.

В докладе генерального директора фирмы „Трансал“ г-на В. Королева „Проекты немецкого бизнеса в Казахстане и участие в них поздних переселенцев“ раскрыты особенности складывающегося менталитета и психологической адаптации немцев в Германии, трансформации их экономических взглядов на процессы, происходящие в Казахстане, и в том числе на проблемы немецкой диаспоры и ее перспективы.

По окончании официальных докладов состоялась свободная дискуссия по основным проблемам „круглого стола“, в которой активное участие приняли г-н Г. Хубер - директор Института экономических исследований Минэкономки и торговли РК, г-н М. Елеусизов - председатель экологического союза „Табигат“, г-н Ю. Загоруйко - главный специалист отдела Европы Минэкономки и торговли РК, г-н Э. Мانتель - советник по экономическим вопросам Ассоциации немцев в Казахстане и другие.

Участниками „круглого стола“ рекомендовано организационному комитету по материалам докладов, высказанным предложениям и мнениям подготовить пакет предложений и направить его правительствам Германии и Казахстана, представительствам ООН и международных организаций и сообществ для их информирования.

С. КАСЫМОВ  
г. Алматы

## Zusammenarbeit im Sinne der Ergänzung

In der Ausgabe 6/97 Seite 37 ist eine Information über den „Verein der Aussiedler in Deutschland“. Er besteht schon über ein Jahr in Hamburg und seine Tätigkeit soll auf andere Bundesländer ausgedehnt werden. Je mehr Aktivitäten desto besser. Auch außerhalb der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland. Und doch interessiert mich, wie sich die Wechselbeziehungen zwischen dem neuem Verein und der Landsmannschaft entwickeln werden. Denkt man an eine Zusammenarbeit oder handelt es sich um eine Spaltung der Öffentlichkeitsvertretungen unserer Volksgruppe?

Mich freut, daß man im immer interessanter werdenden Magazin OWD nun auch über die Tätigkeit der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland lesen kann. So wurde in Nr. 2/97 über die Tagung der Kulturschaffenden, veranstaltet von der LM in Darmstadt, berichtet; in Nr. 3/97 tritt Ernst Strohmaier, Bundesreferent der LM auf, werden die Arbeitskreise der LM vorgestellt und es wird über die Gründung neuer Ortsgruppen der LM informiert. In Nr. 6/97 schreibt der Redakteur von VadW Robert Korn exklusiv für OWD. Auch wird dem Bundesvorsitzenden der LM Alois Reis ein Titelthema gewidmet. Also wird eine Zusammenarbeit sichtbar, im Sinne einer Ergänzung, von der ich früher mal geschrieben hatte. Das könnte man auch der künftigen Zeitung des Vereins der Aussiedler in Deutschland wünschen.

Kornelius NEUFELD

# DIE AKTUELLE AUSSIEDLERPOLITIK

lohnt. Deutschkenntnisse sind dringend erforderlich für die Integration in Deutschland. Es hilft den Deutschen in Osteuropa, sie dort zu prüfen, weil mangelnde Deutschkenntnisse, die nach der Aussiedlung in Deutschland festgestellt werden, Entzug des Aufnahmebescheides und Abschiebung als Ausländer bedeuten können. Dies muß im Interesse der Menschen vermieden werden. Das Verfahren ist mit den Bundesländern abgesprochen worden.

### 3. Thema: Die Aussiedlerzahlen gehen zurück!

Macht die Bundesregierung dasselbe bei Initiativen, die das geltende Aussiedlerrecht ändern wollen? Nein! Aktivitäten wie die Bundesratsinitiative von Rheinland-Pfalz wollen den rechtlichen Status der Rußlanddeutschen grund-

sätzlich verschlechtern. Die Bundesregierung verlangt die gesetzlich vorgesehenen Deutschkenntnisse. Das ist dringend erforderlich für die Integration in Deutschland.

Besonders entscheidend ist, daß die Zahl der Anträge auf einen Aufnahmebescheid zurückgeht. 1996 wurden 91.798 Aussiedlungsanträge weniger gestellt als 1995! 1997 setzt sich dieser Trend fort.

### 4. Thema: Neue Quoten für Aussiedler

Neue gesetzliche Bestimmungen für Aussiedler sind nicht erforderlich. Die Diskussion darüber verunsichert die Deutschen in Osteuropa und kann schnell zu einer erhöhten Aussiedlerzahl führen.

Für die Aussiedler gibt es heute eindeutige rechtliche Rahmenbedingungen, die sich bewähren.

### 5. Thema: Kriminalität junger Aussiedler

In einigen Siedlungsschwerpunkten der Aussiedler in Deutschland kam es zu Kriminalität jünger Aussiedler. Die Bundesregierung hat zahlreiche Maßnahmen vorgenommen, um Gefahren entgegenzuwirken

- Bessere Verteilung der Aussiedler durch das Wohnortezuweisungsgesetz, Ballungszentren von Aussiedlern werden dadurch vermieden.
- Beratung und gezielte Hilfen in Gemeinden durch Integrationsreferate des Bundesinnenministeriums und des Bundesverwaltungsamtes.
- Unterstützung beim Aufbau des Jugendverbandes der Rußlanddeutschen.
- Kombination verschiedener Inte-

**INTEGRATION / ИНТЕГРАЦИЯ**

- grationsprogramme für Ausbildung u. Eingliederung auf dem Arbeitsmarkt.
- e) Bekanntmachen vorbildlicher Integrationsleistungen.
  - f) Die Aktion der Bundesregierung und des Deutschen Sportbundes "Sport mit Aussiedlern" bewährt sich weiter, vor allem mit jungen Aussiedlern!

Im übrigen muß festgestellt werden, daß leider die Jugendkriminalität in Deutschland allgemein zugenommen hat, und die Rußlanddeutschen haben besonders viele Jugendliche.

Im übrigen sind für Integration und damit zusammenhängende Aufgaben Bund, Länder und Gemeinden zuständig.

**6. Thema: Aussiedler werden bevorzugt**

Nein! Aussiedler erhalten soziale Hilfen grundsätzlich in gleicher Höhe wie Einheimische. Als Besonderheit erhalten sie nach Eintreffen in Deutschland 6 Monate Sprachkurs und 6 Monate Eingliederungshilfe, die etwa der Höhe der Sozialhilfe entspricht, um ihre Integration zu fördern. Etliche Aussiedler erhalten eine einmalige Entschädigung von 4.000 oder 6.000 DM wegen besonders großem Unrecht und Schaden, die sie durch Verbannung, Zwangsarbeit oder Arbeitsarmee erleiden mußten. Da die meisten Aussiedler fleißige Leute sind und große Familien haben, hat Deutschland auch viele Vorteile von den Aussiedlern, z.B. bei der Bevölkerungsentwicklung und bei der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung. Die Aussiedler sind z.B. doppelt so jung und halb so alt wie die einheimische Bevölkerung.

**7. Thema: Bessere Verteilung der Aussiedler in Deutschland**

Das Wohnortezuweisungsgesetz vom 1.03.1996 ist ein voller Erfolg! Die Aussiedler halten sich an die Verteilungsentscheidung! In den neuen Ländern werden zusätzliche Beratungshilfen des Bundesverwaltungsamtes angeboten. Bei sachgerechter Verteilung der Aussiedler auf die rd. 15.000 Städte und Gemeinden in Deutschland wird keine Kommune überfordert. Die Bildung ungesunder Balnräume kann vermieden werden.

**8. Thema: Erfolge und Defizite bei der Integration**

Für die Integration sind nicht alleine staatliche Finanzmittel und Beratungshilfen entscheidend. Initiativen vor Ort von Verbänden, Vereinen und Organisationen, von Städten, Gemeinden und Kreisen und Einzelpersonen sind von großer

Bedeutung. Hier ist eine erfreuliche Entwicklung zu verzeichnen: Beim 2. Bundeswettbewerb "Vorbildliche Integration von Aussiedlern in der Bundesrepublik Deutschland" wurde 1994 die Zahl von 226 Beiträgen erreicht; beim 3. Bundeswettbewerb 1997 sind es 342 Beiträge.

Die Zahl der teilnehmenden Initiativen hat sich somit um 116, das sind rund 50 %, gesteigert. Das ist ein wichtiges Signal für Hilfsbereitschaft in der Bevölkerung. Die ausgezeichneten Initiativen werden bekanntgemacht und für weitere Aktivitäten empfohlen.

**9. Thema: Aussiedler und Arbeitsplätze**

Schon seit Jahrzehnten werden Aussiedler bei uns aufgenommen. Ihre Eingliederung in unseren Arbeitsmarkt erfolgte in der Vergangenheit weitgehend problemlos. Wegen der angespannten Lage auf dem Arbeitsmarkt ist auch die berufliche Eingliederung von Aussiedlern in den Arbeitsmarkt schwieriger geworden.

Aussiedler nehmen jedoch vielfach Beschäftigungen an, die einheimische Arbeitnehmer nur ungern übernehmen, weil sie z.B. gering bezahlt werden oder schwierige Arbeitsbedingungen bzw. ungünstige Arbeitszeiten haben.

**10. Thema: Aussiedler und Renten**

Die Aussiedler, die zu uns kommen, sind in der großen Mehrheit junge Familien mit viel Kindern. 1995 waren 45,1 % der ankommenden Aussiedler jünger als 25 Jahre und nur 7,1 % älter als 65 Jahre.

Die sogenannten Fremdrenten für Aussiedler sind gegenüber den im Inland erworbenen Renten um rund 40 % niedriger und liegen häufig nur knapp über der Sozialhilfe. Zur Finanzierung dieser Fremdrenten leistet der Bund einen Zuschuß. Die Aussiedler tragen durch ihre Sozialversicherungsbeiträge zur Finanzierung der Renten bei.

Im Ergebnis stützen die Aussiedler durch ihre günstige Altersstruktur unsere Renten. Dies wird sich in Zukunft eher noch verstärken, wenn die Kinder der Aussiedler in das arbeitsfähige Alter kommen.

**Dr. Horst WAFFENSCHMIDT  
Aussiedlerbeauftragter  
der Bundesregierung, MdB**

Quelle: Info-Dienst  
Deutsche Aussiedler, Heft Nr.89

**Junge Aussiedler:  
"Man muß uns  
nicht immer als  
Säufer hinstellen"**

Unter dem Titel "Drogenprobleme bei jungen Aussiedlern" hat Irina Brinkmann, Mitarbeiterin des Projektes "Politische und soziale Bildung für Aussiedler/innen" in Oerlinghausen und selbst rußlanddeutsche Aussiedlerin, ihre diesbezüglichen Kenntnisse und Erfahrungen aus der Bildungsarbeit mit ausgesiedelten Jugendlichen dargestellt.

**Problemwahrnehmung aus Sicht der Aussiedler/innen**

In zwei Jugendseminaren und zwei Familienseminaren mit Aussiedlern wurde das Problem Alkoholkonsum thematisiert. Die jungen Männer fühlten sich dabei regelmäßig zu einer "Verteidigungshaltung" genötigt: "Wir haben andere Gewohnheiten. Wir trinken nicht jeden Abend ein Bier oder ein Glas Wein wie die Deutschen hier, sondern nur einmal in der Woche am Samstag oder wenn jemand Geburtstag feiert oder so. Dann achten wir aber nicht auf den einzelnen Schluck, wir trinken lieber hochprozentige Sachen. ... Deshalb muß man uns nicht immer als Säufer hinstellen." (a.a.O. S. 8f.)

Für diese emotionsgeladene Reaktion und die "spezielle Bedeutungszuweisung der Rußlanddeutschen gegenüber dem Alkoholkonsum gibt Irina Brinkmann verschiedene Gründe an:

**Trinktraditionen, Wodka und sein Mythos**

"Bis zur gewaltsamen Zerstörung der autonomen, deutschen Wirtschaftseinheiten in Rußland in den 20er Jahren dieses Jahrhunderts bestanden ... Trinkkulturen, die in den Ablauf der bäuerlichen Wirtschaftsform und Lebensführung integriert waren. Alkohol wurde in der Regel nur von Männern nach festgelegten Zeiten und Riten konsumiert, die die Leistungsfähigkeit nicht wesentlich beeinträchtigten." Die nach den 20er Jahren geborenen Rußlanddeutschen hatten „nur noch vereinzelt oder unter Einschränkungen die Möglichkeit“, die rußlanddeutsche "Trinkkultur in ihrer ursprünglichsten Form" zu lernen.

"Im Osten Europas... werden traditionell hochprozentige Alkoholgetränke konsumiert. ... Die Kälte in Nord-Ost-Europa

ZUR DISKUSSION GESTELLT

und natürlich auch in Sibirien führt dazu, daß die Menschen mehr Speisen mit hohem Fettgehalt verzehren. Für die Verdauung des fetthaltigen Essens sind hochprozentige Getränke verträglicher für den Körper." Und: "Die Arbeitsplätze bei -45 bis -55 Grad Celsius in Nordsibirien lassen sich ohne den gezielten Einsatz von Wodka gar nicht durchhalten."

Dem Erfolg von staatlichen Maßnahmen zur Reduzierung des Alkoholkonsums in der ehemaligen Sowjetunion "stand der in der Bevölkerung weit verbreitete Mythos um die heilbringende Wirkung des "reinen Wässerchens" Wodka entgegen". So hält sich "hartnäckig das Gerücht, daß diejenigen Einsatzkräfte bei der Tschernobyl-Katastrophe, die viel Wodka getrunken haben, dieses Unglück überlebt haben". Die Menschen in der Ex-Sowjetunion sind sich "einig, daß die restriktiven Maßnahmen des Alkoholverkaufes und die immense Verteuerung ... die größte Beleidigung der Volksseele seit Jahrzehnten bedeutete".

**Rußlanddeutsche Jugend und Alkohol in der GUS und in der BRD**

"In allen Seminargruppen bestand Übereinstimmung darüber, daß Väter ihrer Erziehungspflicht im Positiven nachkommen, indem sie ihrem Sohn beizeiten den vernünftigen Umgang mit Alkohol lehren. ... Das vom Vater eingeforderte Verhalten erweckt den Eindruck eines rituellen Vorgangs".

"Auf die direkte Frage hin, ob Trinkfestigkeit Männlichkeit dokumentiert, kommt recht klar die Antwort, daß ein Mann schon etwas vertragen sollte, aber wer sein Maß nicht kennt und bis zur Bewegungsunfähigkeit trinkt, der wird verachtet. Den Trinkgewohnheiten der Gruppe zu entsprechen, scheint mit der Erfüllung der Männerrolle linear gekoppelt zu sein. Frauen bzw. Mädchen ... bezeichnen es als Männersache."

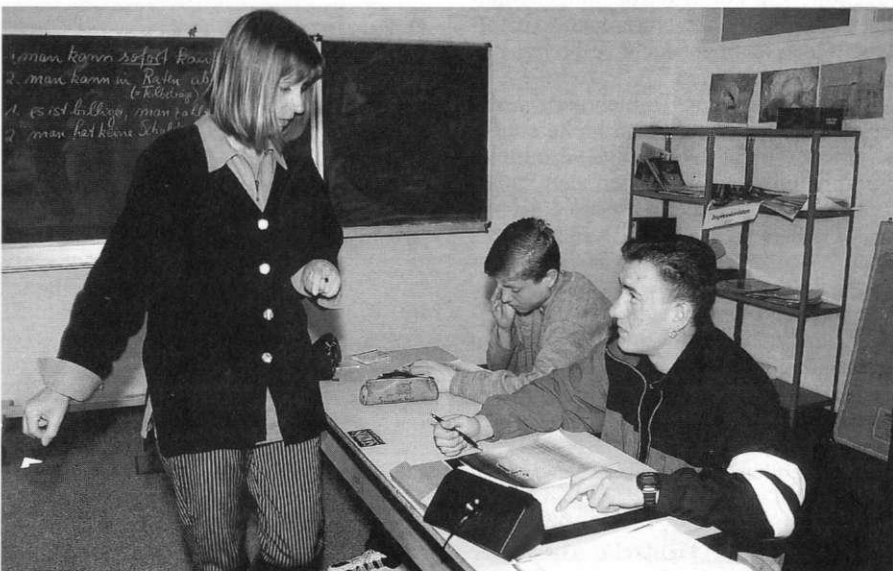
Viele ausgesiedelte Jugendliche sind in der Bundesrepublik "über Monate viele Stunden am Tag von "Freizeit bedroht". "Parallel zu dieser Situation der täglich zu bewältigenden Freizeit sind alkoholische Getränke in der Regel rund um die Uhr (...) zugänglich. Die in der GUS von Eltern angewandten Kontrollmechanismen versagen in der Bundesrepublik."

**Suchtpräventive Arbeit mit Aussiedler/innen**

Um der Alkoholsucht vorzubeugen, sind die Entwicklung eines "positiven Selbstwert- und Körpergefühls" und von "Bewältigungsstrategien für persönliche Schwierigkeiten und Konfliktlösungsstrategien," erforderlich. "Schlagworte, die aus der Aussiedlerjugendarbeit gut



Die Lehrerin Barbara Carus-Faoro unterrichtet rußlanddeutsche Aussiedlerkinder. Fotos: Viktor Krieger



bekannt sind. Das würde bedeuten, daß die Ziele der Aussiedlerjugendarbeit sich decken mit der Zielsetzung der Primärpräventionsarbeit."

Die Arbeit mit Süchtigen "sollte Fachkollegen von der Drogenberatung und Suchthilfe überlassen werden". "Sie aber zum rechten Zeitpunkt einzufordern und auf das ... Klientel der Aussiedler einzustimmen, ist allein die Kompetenz der Aussiedlerbetreuer. Die betroffenen Aussiedler selbst sind völlig handlungsunfähig, weil sie keinerlei Kenntnisse über das Hilfesystem in der Bundesrepublik haben.

Sie bringen aus der ehemaligen Sowjetunion in der Regel schlimme Angstvorstellungen vor Alkoholikeranstalten mit. Die Heilanstalten waren in der Bevölkerung als Gefängnisse verschrien, in denen man mit brachialen Methoden wieder auf den rechten Pfad des Lebens gebracht werden sollte. Es herrschte allgemein die Meinung vor, daß man seinem alkoholkranken Verwandten lieber den Tod als einen Aufenthalt in der Alkoholikeranstalt zumuten sollte.

Der Aussiedlerbetreuer als Vertrauensperson hat in Bezug auf das fehlende Orientierungswissen bei Aussiedlern eine wichtige Aufgabe. Diese Aufgabe kann jemand von der Drogenarbeit weniger gut übernehmen, da er aus der Sicht der Betroffenen bereits in den Bereich "schlimme Alkoholikeranstalt" gehört."

#### Alkohol bei Veranstaltungen zulassen oder verbieten?

"Wenn die jungen Männer den Alkoholkonsum in ihrem Männlichkeitsbild integriert haben, so hat ein von Autoritäten (Erzieher/in im Internat, Begleiter/in bei Jugendgruppen) ausgesprochenes totales Alkoholverbot einschneidende Konsequenzen für das Verhältnis zu den Jugendlichen. Von selten der jungen Männer kann schnell die Trotzreaktion erfolgen: "Sie/er kann uns nicht verbieten, uns als Männer zu fühlen."

"Kommt bei den Teilnehmern ... der leiseste Verdacht auf, man hielte sie für heimliche Trinker oder wollte vermitteln, die einheimischen Deutschen seien suchtfreier als die Gruppe der Aussiedler, so verschließen sie sich und eine offene, echte Auseinandersetzung ist nicht mehr möglich."

"Die Experten von der Drogenberatung empfehlen für Präventionsarbeit bei alkoholischen Getränken "Integrieren statt ausgrenzen". Allerdings sollten "im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben klare Regeln für den Alkoholkonsum" vereinbart werden.

Info-Dienst  
Deutsche Aussiedler

## RENTEN-SCHOCK: Statt 455 nur 335 Mark

Bundesarbeitsminister Dr. Norbert Blüm predigt es unaufhörlich: Die Renten müssen leistungs- und beitragsbezogen bleiben. Rentenbescheide, die jetzt zugestellt werden, zeigen auffällig - und in einer für viele Bezieher atemberaubenden Weise - , was darunter zu verstehen ist: Das Wachstums- und Beschäftigungsförderungsgesetz hat die Bewertung der ersten Versicherungsjahre zusammengestrichen. In Extremfällen sind Rentenkürzungen von 50 Prozent die Folge.

Das hängt damit zusammen, daß die ersten Berufsjahre bisher sehr großzügig "aufgewertet" worden waren. Es wurde für den Auszubildenden wie den frischgebackenen Gesellen unterstellt, sie hätten 90 Prozent des Durchschnittsverdienstes aller Rentenversicherten erzielt. Das galt für die ersten vier "Pflicht"-Jahre bis zum 25. Geburtstag.

Seit dem 1. Januar 1997 sind aus den ersten vier Jahren drei Jahre geworden, was einer Kürzung um 25 Prozent entspricht. Und der Prozentsatz wurde von 90 auf 75 herabgesetzt - eine weitere Absenkung um 16,67 Prozent. Und die "75 Prozent" beziehen sich jetzt nur noch dann auf den Durchschnittsverdienst aller Rentenversicherten, wenn der eigene "Schnitt" höher war; liegt er darunter, so gilt der eigene. Auch daraus ergibt sich vielfach ein Minus.

Dabei wirken sich diese Neuerungen zusammen um so nachteiliger aus, je weniger insgesamt aufs Rentenkonto eingezahlt wurde.

**Beispiel 1:** Eine Frau (ein Mann) hat 195

Monate Rentenpflichtbeiträge gezahlt. Die Rente beträgt (bei unterstellten 11,5 Entgeltpunkten - darin spiegelt sich die Höhe der eingezahlten Beiträge wider) 540 Mark. Nach bisherigem Recht (also bei Rentenbeginn vor 1997) hätten 662 Mark zugestanden - 122 Mark mehr pro Monat. Nach zehn Jahren Rentenbezug summiert sich die Einbuße auf 14.640 Mark.

**Beispiel 2:** Das Rentenkonto einer Frau (eines Mannes) weist 136 Monate Pflichtbeitragszeiten, 17 Monate Anrechnungszeit (Beispiel: Krankheit) und 147 Monate Berücksichtigungszeit (für die Erziehung von zwei Kindern) auf. Ihre Beiträge ergeben insgesamt 7,2 Entgeltpunkte. Die Rente beträgt 335 Mark pro Monat. Nach altem Recht hätten 455 Mark zugestanden, über ein Drittel mehr.

Das zusätzlich Unangenehme daran: Wer in den letzten Jahren eine "Rentenauskunft" seiner Rentenanstalt erhalten hat (die ja nur den damals aktuellen Rechtsstand berücksichtigen konnte), der kann den Bescheid als Makulatur verwenden: Mit Inkrafttreten der neuen Vorschriften ist die Rentenauskunft ungültig geworden. Das Bundessozialgericht hat dies (in einem die 2er Rentenreform betreffenden Fall) ausdrücklich bestätigt. (AZ: 5 RJ 30/96).

Hinzu kommt, daß Ausbildungszeiten ohne Beitragsleistung nur noch bis zu drei Jahre in der Rente berücksichtigt werden - bisher bis zu sieben Jahre. Ein weiterer Schritt auf dem Weg zur leistungs- und beitragsbezogenen Rente...

### Pflegeversicherung- Die fünfte Säule der Sozialversicherung

**Hamburg (dpa/lno)** - Die Pflegeversicherung (PV) ist 1995 als fünfte Säule der Sozialversicherung neben Renten-, Arbeitslosen-, Unfall- und Krankenversicherung eingeführt worden. Sie sollte vor allem die Sozialhilfeträger entlasten. Finanziert wird die stufenweise in Kraft getretene PV im Umlageverfahren. Leistungen wurden zunächst nur für die die häusliche Pflege gezahlt, ab 1. Juli 1996 auch für die stationäre Pflege.

Die Beiträge werden je zur Hälfte von den Versicherten und den Arbeitgebern aufgebracht. Seit dem 1. Januar 1996 beträgt der Beitragssatz 1,7 Prozent des Brutto-

lohns. Zum Ausgleich der Arbeitgeberkosten haben sich die Länder zur Streichung des Buß- und Bettages verpflichtet, der immer auf einen Werktag fällt. Die Leistungen richten sich in den Pflegestufen I bis III nach dem Grad der Pflegebedürftigkeit sowie danach, ob ambulante, teilstationäre oder stationäre Pflege erforderlich ist. Den Grad der Pflegebedürftigkeit legt der Medizinische Dienst der Krankenkassen fest. Die Pflege selbst wird entweder von kommerziellen Pflegefirmen oder Angehörigen geleistet, die dafür ein Pflegegeld bis zu 1 300 Mark monatlich bekommen können. Professionelle Pfleger erhalten aus der Pflegekasse je nach Pflegestufe zwischen 750 bis zu 3 750 Mark monatlich. Rund 21 Milliarden Mark gab die Pflegeversicherung 1996 aus. Der Überschuß der Pflegekassen lag bei rund acht Milliarden Mark.

## Die Lebensversicherung - eine sichere Anlage für die Zukunft

Das System der staatlichen Rentenversicherung in Deutschland genießt immer weniger Vertrauen - als Vorsorge für Zukunft und Alter verliert daher die gesetzliche Rente immer mehr an Bedeutung. Selbst Bundesarbeitsminister Norbert Blüm rät neuerdings, sich künftig nicht mehr allein auf die gesetzliche Rente zu verlassen, sondern selbst zusätzliche Vorsorge zu betreiben. 80 Prozent der Deutschen wissen bereits, wie die richtige Vorsorge aussieht. Sie haben eine Lebensversicherung abgeschlossen, weil sie der Meinung sind, daß diese Form der Geldanlage eine gute und sichere Vorsorge für Zukunft und Alter bedeutet.

Die Durchschnittsrendite der Lebensversicherung liegt zwischen 6 und 7 Prozent. Damit nimmt diese Geldanlage nicht einen der vordersten Plätze bei der Rendite ein. Trotzdem ist die Lebensversicherung bei den Deutschen so beliebt. Der Grund: Die Lebensversicherung ist eine ausgesprochen

sichere Anlage für die Zukunft und das Alter. Aktien sind am Anlagemarkt geschätzt. Ihre Rendite liegt bei 10 Prozent und mehr. Doch einig sind sich die Anlageexperten, daß Aktien ein Risikopapier sind. Sacken die Kurse, läßt sich beim Verkauf der Aktien nicht des erzielen, was eigentlich für die Altersvorsorge und den Lebensabend vorgesehen war. Dann endet die Rechnung möglicherweise mit einem Minus. Fazit: Zur privaten Absicherung des Rentenalters eignen sich Anlagen in Aktien folglich nicht. Aktien leben vom Gewinn- und Verlustrisiko, bieten aber nicht gleichzeitig eine Hinterbliebenenversorgung.

Wer für die Zukunft Gold, Diamanten oder Schmuck zurücklegt, der erlebt eine böse Überraschung. Wer am 1. Januar 1976 beispielsweise für 1000 Mark Gold angelegt hat, kann es heute für etwas mehr als 1500 Mark verkaufen. Diese Wertsteigerung reicht allerdings nicht einmal aus, die

jährliche Inflation von durchschnittlich 2,9 Prozent auszugleichen. Gemessen an der Kaufkraft von 1000 Mark vor 20 Jahren haben heute 1500 Mark nur eine Kaufkraft von 652 Mark, schreibt die Stiftung Warentest. Für die sachkundige deutsche Zeitung "Wirtschaftskurier" steht fest: Die klassische Lebensversicherung gilt immer noch als erste Wahl für die Altersvorsorge. Dieser Ansicht sind auch die meisten Deutschen. Über 80 Millionen Lebensversicherungsverträge bestehen in den deutschen Haushalten.

Die Lebensversicherung als sichere Anlage für Zukunft und Alter kennt und schätzt auch die HMI-Organisation der Hamburg-Mannheimer Versicherung. Die Mitarbeiter der HMI haben Lebensversicherungstarife in ihrem Angebot, die genau auf die Bedürfnisse der Rußlanddeutschen zugeschnitten sind. Ob es um die Vorsorge für das Alter, die Planung der familiären Zukunft oder die Finanzierung eines eigenen Hauses geht, mit dem Abschluß eines Versicherungsvertrages bei einem fachkundigen Mitarbeiter der HMI-Organisation wird der Weg in die Zukunft sicher. Warum? - Weil die Geldanlage in Form einer Lebensversicherung Rendite ohne Risiko bietet.

## Страхование жизни - надежное вложение денег в будущее

Страхование жизни по-прежнему является надежным вкладом капитала в будущее. Система государственного пенсионного страхования пользуется в Германии все меньшим доверием, и поэтому она приобретает все меньшее значение в обеспечении будущего в старости. Например, сам Федеральный министр труда Норберт Блюм советует в последнее время не только полагаться на причитающуюся пенсию по старости, а самим заниматься финансированием своего прожиточного минимума в преклонном возрасте. Статистика свидетельствует, что 80 процентов немцев знают, что представляет собой правильное обеспечение их будущего. Они застраховали свою жизнь, так как считают, что эта форма вложения денег означает хорошее и надежное финансирование будущего при наступлении старости.

Средний фактический доход от страхования жизни (рендита) составляет 6-7%. Такое вложение капитала не занимает ведущего места при получении дивидендов, но несмотря на это, страхование жизни пользуется у немцев популярностью. Причина: *страхование жизни - это ясное, надежное вложение средств на будущее и старость.*

Акции оцениваются основным рынком. Их фактический доход составляет приблизительно 10 процентов и больше. Однако эксперты по размещению капитала едины в том, что акции являются ценными бумагами, которые все же представляют собой риск. Если падает курс, то при продаже акций невозможно достигнуть того, чтобы жить обеспеченно на склоне лет. Счет тогда, возможно, закончится минусом. Итог: *для частного страхования пенсий по*

*возрасту, акции не пригодны для вложения денег.* Акции могут выигрывать, но и подвергаются риску потерь. Одновременно с этим, они не представляют материального обеспечения близким родственникам владельца акции в случае его смерти.

Кто откладывает на будущее золото, бриллианты или украшения, тот испытывает большое разочарование. Кто, например, купил 1 января 1976 года золота на 1000 марок, тот сегодня может продать его немногим больше, чем за 1500 марок. Это повышение стоимости, однако, недостаточно, чтобы выравнять ежегодную инфляцию (в среднем 2,9%). Как указывает учреждение по тестированию товаров, если сравнить покупательскую способность одной тысячи марок двадцать лет тому назад с 1500 марками сегодня, то мы можем сказать, что их покупательская способность составляет на сегодняшний день 852 марки.

Для весьма компетентной немецкой газеты

"Виртшафтскурьер" является несомненным, что классическое страхование жизни все еще считается основным при выборе обеспечения старости. Этому мнению придерживаются также большинство немцев - свыше 80 миллионов договоров по страхованию жизни заключены немецкими семьями.

Фирма HMI страховой компании Hamburg-Mannheimer знает и ценит страхование жизни как надежный вклад на будущее и старость. Сотрудники HMI предлагают в связи с этим разные тарифы по страхованию жизни, которые подобраны в соответствии с потребностями российских немцев. Идет ли речь об обеспечении на старости лет, о планировании семейного будущего или финансировании строительства собственного дома - путь в будущее, посредством заключения договора по страхованию, выполняемого компетентным консультантом HMI, ясен, как никогда. Почему? Потому что вложение денег в форме страхования жизни не представляет риска в будущем.

### Wir befinden uns in Ihrer Nähe

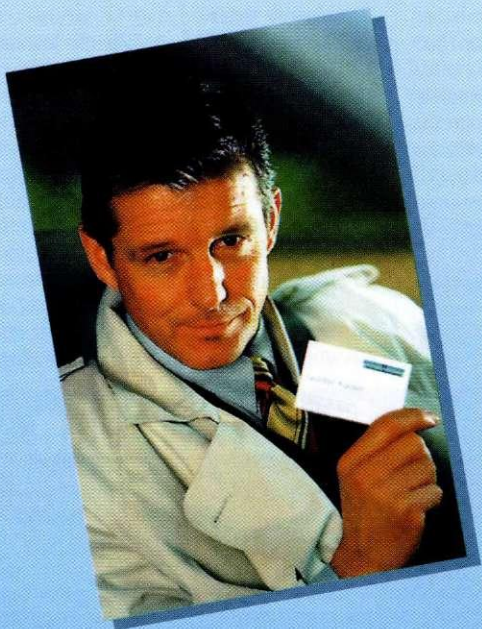
Ein Anruf genügt:		
Hiddenhausen	05221-61032	Aschaffenburg 06021-411049
Leimen	06224-950896-98	Bohnte 05471-1838
Aschaffenburg	06021-83694	Stuttgart 0711-9021786
Oldenburg	0441-13704	Fulda 0661-953210
Rosbach		Nürtingen 07022-39071 / 73
(Frankfurt/Main)	06003-91850	Pforzheim 07231-40541 / 43
Hannover	0511-375983	Hamburg 040-771021 / 23
Dornstadt	07348-24016	VS-Villingen 07721-55011 / 13
Rheda-Wiedenbrück	05242-42095	Trossingen 07425-27021 / 23
Simmern	06761-14574	St. Augustin 02241-97740
		Ettlingen 07243-38751 / 53

Гюнтер Кайзер о теме социального обеспечения в старости:

“Если речь идет о Вашем будущем -  
делайте ставку  
на авторитетного  
и компетентного партнера“.

Об обеспечении и финансировании будущего должен сегодня думать каждый. Вопрос в том, с кем это лучше сделать? Гюнтер Кайзер и его коллеги найдут для Вас время. Впрочем, Hamburg-Mannheimer и тогда к Вашим услугам, если Вы находитесь в поиске новой профессиональной перспективы. Позвоните нам, и Вы будете удовлетворены в своих запросах. Важно: больше актуальных и престижных консультаций. Наш девиз: иметь от жизни больше!

**(05471) 18 38 - Bohmte**  
**(0661) 953210 - Fulda**  
**(0711) 9021786 - Stuttgart**  
**(06003) 91850 - Frankfurt/Main**



Mehr Beratung.  
Mehr vom Leben.



**Hamburg-Mannheimer**





## Взрослым о детях

решение иметь ребенка - это наше решение. Ребенок не виноват в том, что усложняет нам жизнь. Конечно, хотелось бы, чтобы они были тихи и послушны - но они не были бы детьми, если бы не были такими, какие они есть. Нормальные дети должны шалить и шуметь, играть и создавать беспорядок, надоедать вопросами и совать везде нос. Нас мало любили, нам редко выражали любовь в детстве

# Ты мой единственный...

Всем своим поведением ребенок спрашивает: „Ты меня любишь? Я тебе нужен? Я тебе нравлюсь?“ Каждый ребенок хочет, чтобы его просто любили, вообще любили, ни за что. И если мы любим его избирательно - это вызывает у него чувство тревоги, неуверенности, напряженности и агрессии.

„Уйди! Терпеть не могу такого грязного!“

„Пока не приберешь в комнате - не подходи ко мне!“

Говоря это ребенку, мы думаем, что воспитываем в нем аккуратность, а на самом деле формируем у ребенка тревогу: мама отвергла его! И в ответ - или рабское „зарабатывание“ маминной улыбки, маминной любви, или агрессия: „Ах, ты меня не любишь! Ну и я тебя не люблю! Не буду убирать! Не буду мыться!“

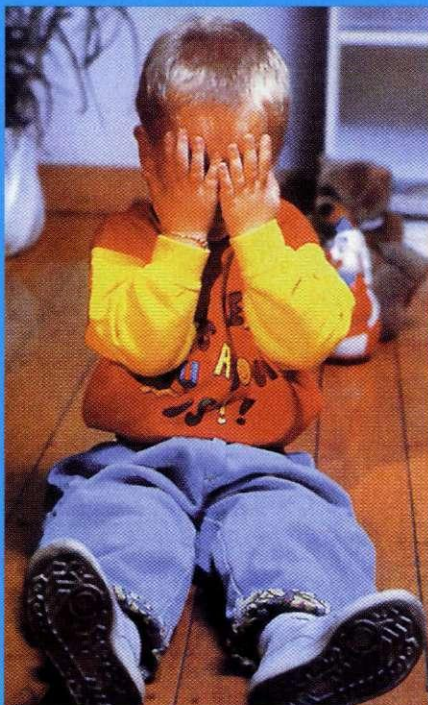
Мы думаем, что воспитываем в ребенке дружелюбие и умение отвечать за свои поступки, а формируем чувство отчаяния: „Мне и так плохо, а меня не поняли, меня бросили!“ Безусловная любовь - это ориентир, который помогает воспитывать ребенка. Если ее нет - воспитание ребенка превращается в мучительный, тяжкий и неблагодарный труд. Если мы любим ребенка безусловно - он любит нас также, независимо от наших поступков, нашего настроения. Если мы любим его при каких-то условиях - он тоже учится любить нас за что-то. Купили игрушку - он нас любит. Отказались купить мороженое - не любит.

Ребенок начинает манипулировать нами точно так же, как это делаем мы.

Что же мешает нам выражать любовь к ребенку? Нам некогда. Проще и быстрее накричать, наказать, отвергнуть, чем остановиться и понять, что происходит с ребенком, что он чувствует, приласкать. Мы находим время на все: на работу и домашние дела, на встречу с приятельницей и развлечения, только для наших детей мы очень редко находим время. Мы успеваем приготовить им еду, постирать их одежду, считая, что это и есть проявление любви. Но у нас не хватает времени на то, чтобы выразить свою любовь, побыть с ними, порадоваться вместе, послушать их.

Сколько нужно времени, чтобы проявить любовь к ребенку? Минуты! Но их необходимо найти. И грустно признавать, что в системе наших ценностей - работа, карьера, деньги, друзья - любовь к детям часто занимает последнее место. Нам некогда любить наших детей!

Дети порой нас раздражают: доставляют столько хлопот, забот, шумят, капризничают, бывают непослушными и несносными! Но



- и мы не умеем этого делать, мы стесняемся выражать свою любовь детям.

„Семейный доктор“



## СОВЕТЫ ЗНАТОКА

### Железа не бывает железной

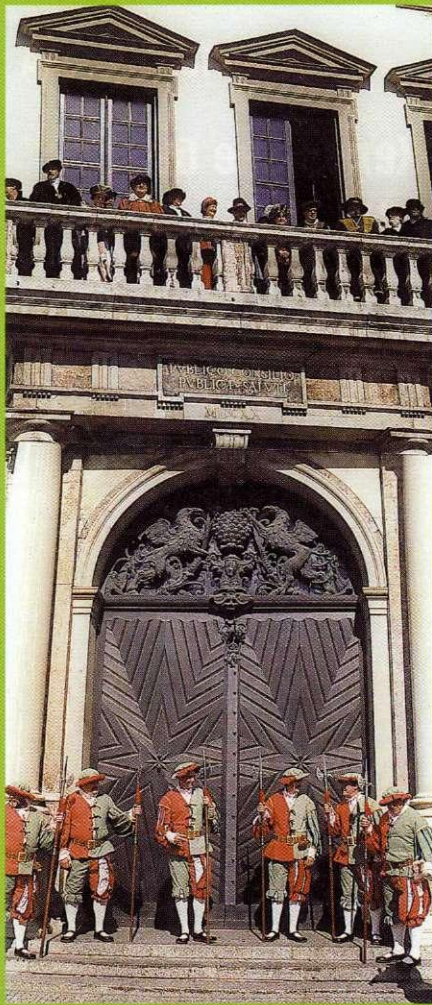
*Поджелудочная железа - орган маленький, да удаленький. Кто бы мог подумать, что без этой 15-сантиметровой железки невозможно переваривать пищу. Однако поджелудочная больше известна тем, что именно в ней вырабатывается инсулин. Кроме того - она производит некоторые другие гормоны, которые нам очень нужны. Например, соматостатин, который защищает органы пищеварения от самоедства. Если этого гормона не хватает, считайте, что язва у вас уже в кармане.*

По сравнению с другими органами человека, поджелудочная железа не хватает за много дел сразу, как например, печень. Однако то немногое, что она делает, настолько важно, что при малейших нарушениях человек получает сильнейший удар. Причем именно болевой. Ведь поджелудочная буквально лежит на „солнечном сплетении“. И чтобы загнуться от боли, достаточно какого-нибудь воспалительного заболевания. Именно поэтому рак поджелудочной железы доставляет человеку самые страшные боли, когда найти безболезненное положение почти невозможно.

Самая частая проблема поджелудочной железы - панкреатит. Это болезнь обжор и выпивох. Потому что обильная жирная пища и алкоголь - главные причины возникновения болезни. Естественно, если употреблять все это часто и помногу. Боли бывают дикие, живот раздувается, как барабан, от поноса некуда деться. Это характерные проявления. Но бывают и экзотические. Когда человек расчесывает кожу, думая, что у него аллергия, а на самом деле виноват панкреатит. И в который раз уже можно посоветовать на слабую диагностику в медучреждениях.

Продукты, которые провоцируют панкреатит: алкоголь, жирные сорта мяса, рыбы, сливочное масло, клубника, любая острая пища, сахар и другие сладости.

О лечении обострений панкреатита знали еще с незапамятных времен, именно тогда появился знаменитый „рецепт“: холод, голод и покой. Про голод все понятно - после злоупотреблений не грех попоститься. Холод приглушает воспалительный процесс и снижает боли (кстати, нельзя прикладывать горячую грелку именно потому, что от этого воспаление только увеличивается). А в покое человек должен находиться, потому, что именно стрессы бывают самым большим провокатором обострения болезни. Все эти советы больные панкреатитом могут применять самостоятельно. Однако лечить болезнь нужно только у врача.



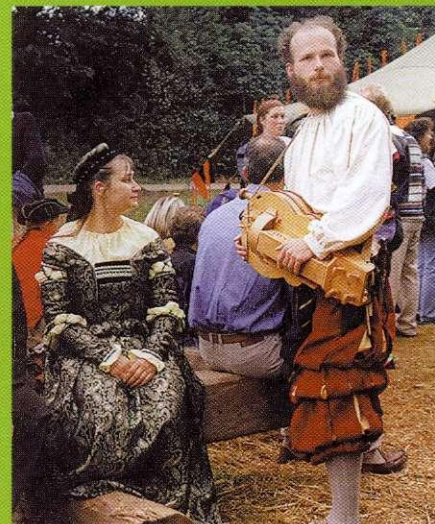
# ...И ПРИБЫЛ В ГОРОД ИМПЕРАТОР



Дни заседания Райхстага в Аугсбурге были тем событием, которое с нетерпением, трепетом и надеждой на лучшее будущее ожидала не только дворовая знать, но и простой народ. И это неспроста, так как в эти дни в город приезжал и жил долгое время ни кто иной, как его Величество император Максимилиан I. В связи с заседаниями Райхстага стекалась богатая знать со всех сторон рейха. Но и простой люд, мастера, танцоры и артисты цирка, воры и гадалки, мясники и кулинары - все старались показать свое умение и мастерство. Городская жизнь перемещалась на маленькие, кривые улочки, к фонтанам и в таверны. „Стрес“ царил у поваров и obsługi: накормить и напоить такую массу людей надо было уметь и... успеть.

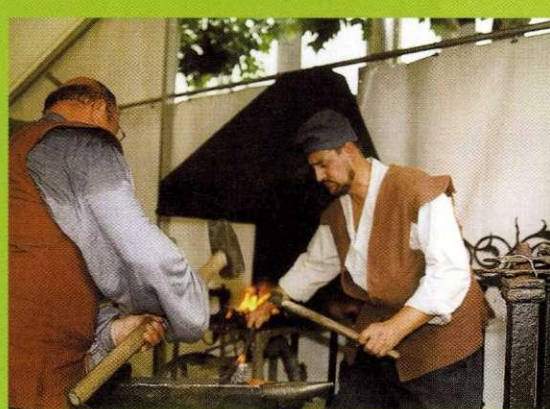
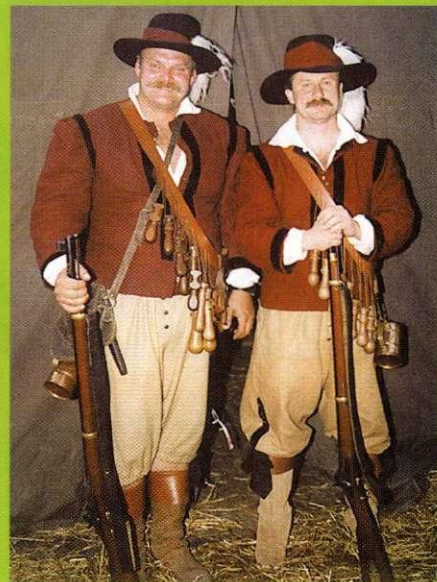
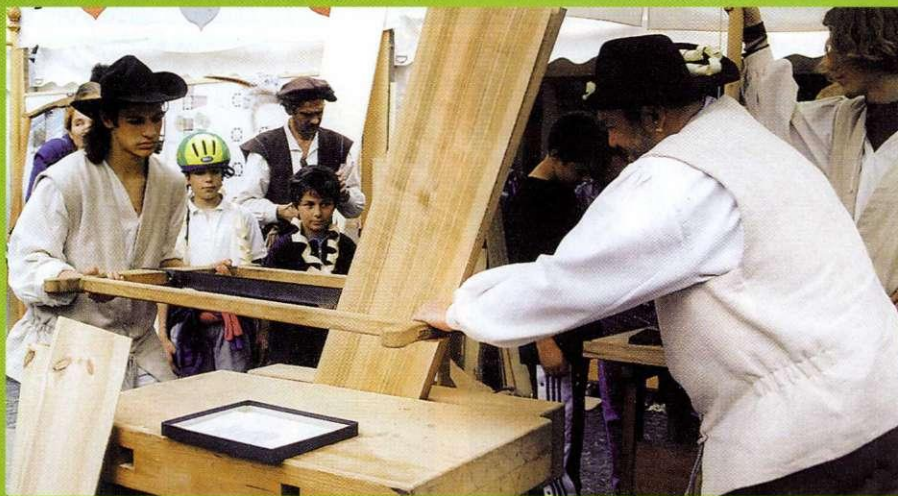
35 заседаний Райхстага было проведено в XVI веке, из них 12 - в Аугсбурге. И это говорит о значимости уже тогда знаменитого города. Не ностальгия по прошлому, а связь истории города с сегодняшними днями и с будущим - это было главным для организаторов проведения народного праздника.

Политические мероприятия, которые Максимилиан предпринимал, финансиро-



**Исторический народный праздник, посвященный проведению в 1518 году заседаний Райхстага в Аугсбурге, останется как память о давно прожитом времени в XVI веке.**





вались Яковом Фуггером II. И последний раз, в 1518 году, приехал император в Аугсбург, „больной сердцем и с бедной казной“, как писали историки, чтобы получить деньги для похода на Турцию от князей и богатых чиновников, а также урегулировать вопрос о своем наследнике...

... Большая поляна у Красных ворот собирала каждый вечер горожан, которые имели возможность соприкоснуться с теми событиями, пожить той жизнью, вдохнуть тот ритм веселья и озорства, с каким жил простой народ пять веков назад. Музыканты и танцоры, жонглеры и лучники, патрици и плебеи, да и сам Максимилиан (артист Римберт Шпильфогель) - все смешалось вместе.

Фанфары и пушечные выстрелы извещают о средневековом спектакле. „Сюда, люди, может быть, здесь, среди веселья, вы встретите императора!“

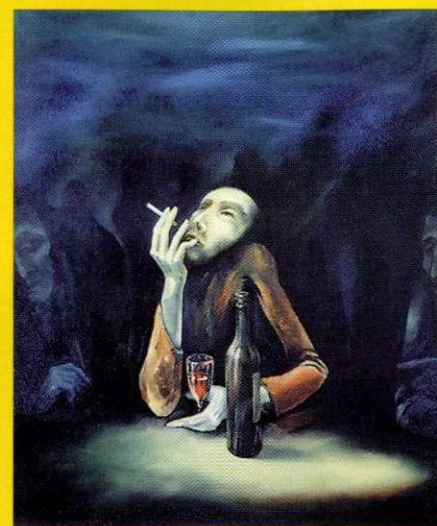
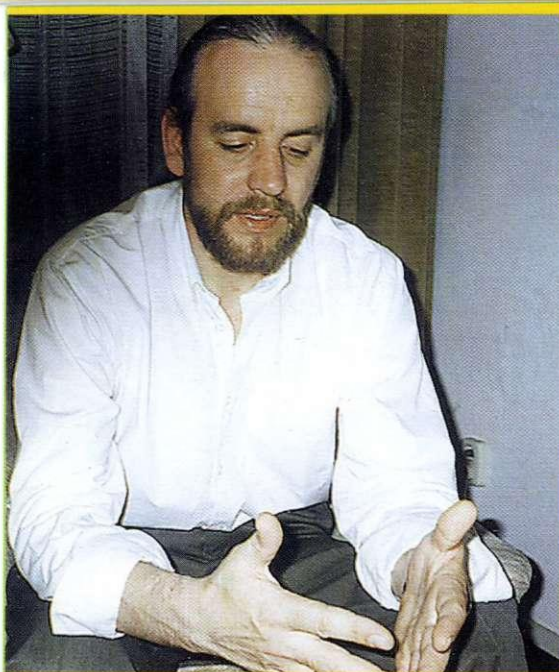
То тут, то там слышатся застольные шуточные песни; у других хоровых групп царит более серьезная музыка. Чтобы получить большее впечатление, как жил народ тогда, нужно было посмотреть, как работают серебрянных и золотых дел мастера, кузнецы и столяры, плотники и цирюльники, слесари, каменщики и маляры.

Не остались в стороне и дети. Рядом с Касперле-Театром организаторы придумали и хорошо организовали рыцарские игры. И атмосфера заражает. С азартом кидают девочки и мальчики соломенные туки, или слушают неизвестную для них до сих пор сказку, которую рассказывает добрая и таинственная сказочница.

Но главным событием, конечно, было, когда габсбургский герцог Максимилиан I - римский и баварский император, король Венгрии, Далмации и Кроации, австрийский герцог, граф тирольский со своей свитой прошелся по улице, носящей сегодня его имя. 1500 участников из Швабии, Баварии и даже из Тироля и Трентино прибыли для торжественного шествия. Ни участников, ни пришедших в этот день 15.000 зрителей, не смог испугать дождь, ливший на протяжении всего шествия.

... Прошел исторический праздник. Убраны декорации. Но уже сегодня жители Аугсбурга с нетерпением будут ждать, когда через три года (народные праздники празднуются с 1985 года в трехгодичном ритме) снова наступит день большого народного гулянья. Какой исторический отрезок времени будет выбран - пока секрет. Но можно надеяться, что как и прошедшие торжества, он будет веселым, красочным и поучительным.

Текст и фото:  
Виктор ВИДМАН



# А чудо кроется в тебе самом...



Для художника Вальдемара Гофмана было полной неожиданностью, когда школа, в которой учатся его сыновья, пригласила его провести урок. Конечно, он волновался, думал, о чем рассказать детям, какие картины им показать. Урок для него и для учащихся прошел интересно. Художник сам был удивлен, с каким вниманием его слушали, сколько умных и неожиданных вопросов ему задавали. Кончилось тем, что школа попросила его провести еще несколько уроков.

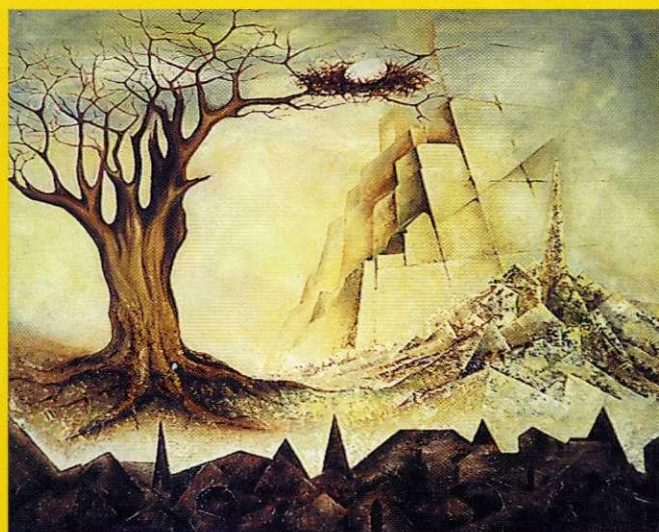
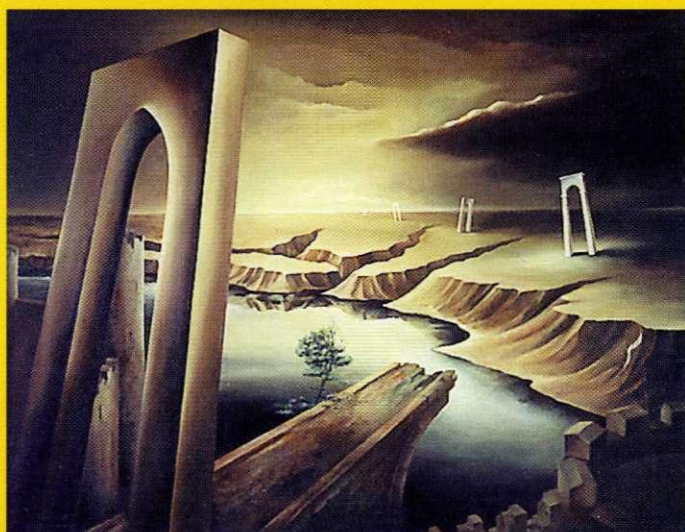
Больше всего вопросов было по содержанию его новых работ, написанных уже здесь, в Магдебурге, в некоторых из которых появляются образы масок. Почему маски? Что он этим хочет сказать?

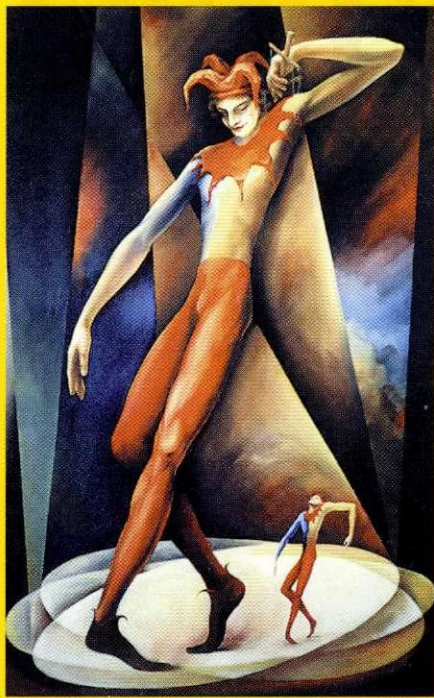
Трудно рассказывать о своих полотнах, трудно объяснять, что он хотел выразить. Это его видение мира, действительности, это его состояние души, его ощущения, его настроение. И не только его. Наверняка и наше с вами

начала новой жизни, которое большинству дается ох как нелегко. Вальдемар Гофман в своих произведениях таинственен, глубоко философичен, холсты его написаны не в традиционно реалистической манере. Один из зрителей о них выразился так: их хочется разгадывать, пока не поймешь, что разгадка эта кроется в тебе самом.

Вальдемара Гофман, несмотря на то, что он живет в Магдебурге всего около трех лет, знают, потому что он провел уже несколько выставок, у него приобрели несколько картин, в том числе и один из музеев, «весьма конкретно» заинтересовались и всеми другими его работами. Но сам художник очень реально смотрит на вещи, он понимает, что не сумел еще познать, проникнуть в здешний мир, в здешнюю действительность, разгадать душу этих людей и своих землячков в этой новой для них ситуации тоже.

Поэтому он - волей-неволей - возвращается в свое недавнее прошлое, в Семипалатинск, где он рос, где прошли его студенческие годы, где у него в областном музее была своя - пусть и небольшая - но творческая мастерская, в которой собирались его друзья, его коллеги-художники, творческая интеллигенция, новое племя, мыслящее по-новому, оригинально, без оглядки на прошлое, когда все регулировалось свыше, когда в каждом художнике прочно обосновался свой «внутренний» редактор. Они были уже свободными и раскованными. Даже бывший декан к нему заходил, замечая: «У





тебя, Володя, так легко дышится."

Здесь в бесконечных спорах, дискуссиях они давали волю фантазии, обсуждали свои работы, после чего в городе появлялись выставки, на которые никого не приходилось зазывать. И это сейчас, в эту трудную пору, когда человеку надо думать о том, как выжить, когда ему, казалось бы, не до искусства, не до картин.

Среди своих сверстников-художников Вальдемар выделялся своим особым стилем, философским мышлением, может быть, своими мечтами. У него целый цикл полотен, который я бы определил - "город будущего". Среди них - "Дом моей мечты". Солнечный замок - сложное переплетение геометрических линий, и много окон - на фоне радуги и далеких парусов. Чтобы быть кратким, назову хотя бы несколько работ: "Fata Morgana", "Старый город", "Бесконечная дорога". Около последней всегда задерживаются зрители. На первый взгляд она - трагична: остовы моста, выступающие над пропастью, израненная оврагами земля, и все это во мрачном, темном обрамлении. Но взгляд останавливается на зеленом, пока еще беспомощном деревце, притулившемся к остовам моста... Я обратил внимание: автор всегда находит возможность остаться оптимистом. Этот же мотив просматривается в одной из последних, уже здесь написанных работ, "Passant": человек среди городских железобетонных джунглей, которые его окружают, которые на него давят. Но даже и здесь есть место хрупкому воздушному шару, готовому вырваться ввысь, в голубые дали...

В наших беседах Вальдемар не раз высказывал очень важную мысль: "Если мы хотим почувствовать себя дома, если мы хотим вписаться в это общество, то не должно быть отдельных творческих выставок для переселенцев. Мы должны доказать, что мы тоже что-то умеем, тоже на что-то способны, некоторые из моих коллег это уже сумели."

Я бы добавил: и Вальдемар Гофман тоже.

Евгений ВАРКЕНТИН

# Мöбел-Fundgrube

Часы работы:

Öffnungszeiten:

Mi. 9.00 - 16.00 Uhr

Do. 9.00 - 18.00 Uhr

Sa. 9.00 - 14.00 Uhr

Langer Sa. 9.00 - 16.00 Uhr

Специальное предложение -  
остатки мебели второго сорта

## Sonderposten

Heessener Str. 63 - 65 • 59065 Hamm  
Tel./Fax: (02381) 66901 • Fax: 28262

## “Выхожу один я на дорогу”

**Компакт-диск “Борьба под солнцем” - это новая танцевально-песенная программа, только что выпущенная в Германии группой М.Н.Д. и известной фирмой “Полидор”.**

“...Выхожу один я на дорогу” - эта чудесная русская песня на стихи М.Ю.Лермонтова звучит неожиданно и волнующе в окаймлении современных ритмов и мелодий танцевально-песенного проекта “Борьба под солнцем”. Данный проект создали русские музыканты - пианистка Алла Шац и оперный певец Олег Дынов в содружестве с немецким поэтом Марком Мике.

В этом музыкальном произведении четко различаются два мира: один - современный, решительный, рискованный, другой - духовный, мистический. Русская песня проникновенно исполнена Олегом Дыновым, голос которого оценен представителями фирмы “Полидор”, как необыкновенный сильный и красивый. Мелодию припева исполняют немецкие певицы Уте Штайнхауэр и Андреа Редман.

Сочетание интернациональных элементов, голосов оперных и эстрадных исполнителей, русского и английского текстов, лирического и танцевального начала делают песню оригинальной. Она проникает в душу, объединяя людей разных представлений, национальностей и традиций.

Заказы на компакт диск принимаются по адресу: Musicfighter-Produktion, Postfach 2503, 96414 Coburg. Tel.: 09567-981094, Fax: 09567-981095.

CD „Fighting in the sun“ - ist ein neues Tanz-Gesang-Projekt, das neulich in Deutschland von

der Pop-Gruppe M.N.D. und einer bekannten Schallplattenfirma „Polydor“ hergestellt worden ist.

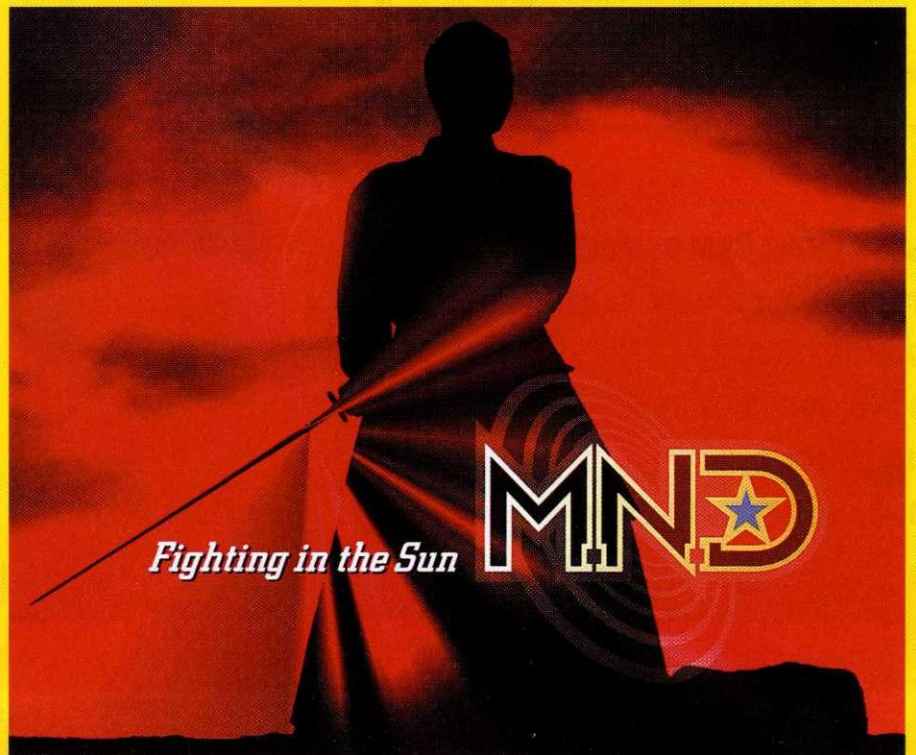
“... Einsam tret ich dem Weg, den leeren“ - dieses wunderschöne russische Lied auf dem Text von Michael Lermontow klingt unerwartet aufregend durch die zeitgenössischen Rhythmen und Melodien.

Die Musik zu diesem Projekt wurde von russischen Musikern - Pianistin Alla Schatz und Opernsänger Oleg Dynov - komponiert. Der Text wurde von Mark Mieke (Deutschland) geschrieben.

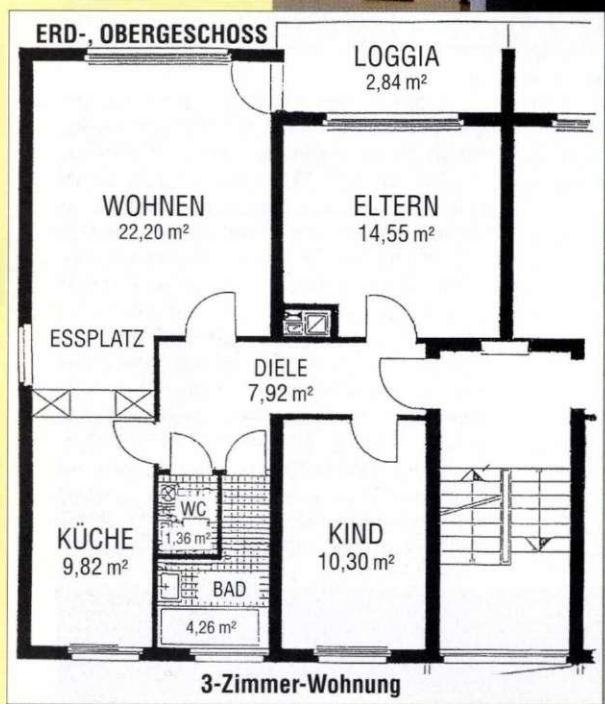
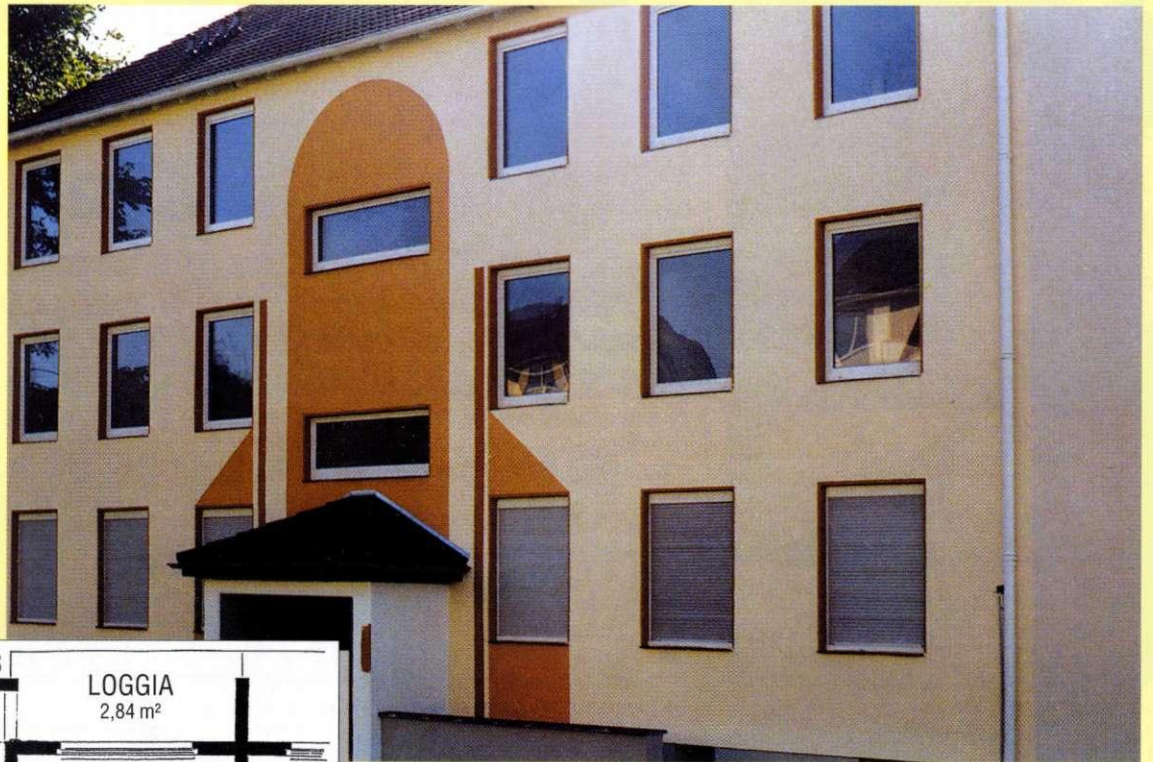
In diesem Werk kann man deutlich zwei verschiedene Welten erkennen: die eine - stark, risikoreich, und die andere - verträumt, mystisch.

Das russische Lied wird von Oleg Dynov sehr innig und ausdrucksvoll gesungen - seine Stimme wurde von der Profis der Firma als außergewöhnliche empfunden. Der Refrain wird von den deutschen Sängerin Ute Steinhauer und Andrea Redmann gesungen.

Die Verbindung zwischen internationalen Künstler, den russisch-englischen Texten, russisch-deutschen Autoren und des Opern- und Popgesangs macht das Lied originell, es geht zu Herzen, vereinigt die Menschen verschiedener Traditionen, Mentalität und Vorstellungen. Sie können die CD unter folgender Adresse bestellen: Musicfighter-Proktion, Postfach 25 03, 96414 Coburg. Tel.: 09567-981094, Fax: 09567-981095.



# ХОРОШИЕ КВАРТИРЫ



**сдаются  
в аренду в  
городе Детмольде**

**Мы окажем Вам помощь  
в улаживании необходимых  
формальностей  
в официальных учреждениях,  
посодействуем  
в поиске рабочего места.**



**LAUFER  
WOHNUNGSBAU  
GMBH**

**Immobilien**

**Kolpingstraße 33 • 33378 Rheda-Wiedenbrück  
Telefon (0 52 42) 4 30 28 • Fax (0 52 42) 4 96 48**

# Земля, оставшаяся в прошлом

(Продолжение. Начало ОВД 07/97)

Все арестованные были приговорены либо к расстрелу, либо к длительным срокам тюремного заключения. Все они бесследно исчезли. Позже, лишь после 1957 года они были посмертно реабилитированы. Но кому теперь от этого легче? Ведь до сих пор многие из родственников еще не получили соответствующие документы.

... Строительство набирало темп. Шла упорная, изнурительная и продуктивная работа. Уже через пару месяцев были построены бетонный завод, арматурный двор (ныне КСМИИ), главный корпус будущего завода „Металлоконструкция“ (ныне завод автоприцепов), лесопильный цех в Мельзаводе. Довольно быстро были вырыты котлованы под фундаменты ЭСПЦ-1, прокатный первый, ТЭЦ, ФЛЦ, доменный и другие объекты будущего завода.

Люди работали не жалея сил, несмотря на то, что заработной платы им не платили. Трудармейцы свою зарплату „добровольно“ перечисляли в фонд „Все для фронта, все для Победы“. Работая под этим лозунгом, были достигнуты фантастические результаты. Через один год и 69 дней, то есть 19 апреля 1943 года, электросталеплавильный цех выдал первую плавку челябинской стали. В апреле 1944 года первая доменная печь выдает первый чугун, в августе того же года выдается первый кокс. В строю действующий уже прокатный цех № 1. К концу 1944 года завод уже работал по полному металлургическому циклу. К весне 1944 года режим содержания трудармейцев несколько смягчился. Наверное, в знак благодарности за проделанную работу. А может быть, правительство в целом, а руководители строительства в частности поняли, что в отношении к данному контингенту трудармейцев несколько переусердствовали, применив к ним режим содержания, как для заключенных. Улучшился рацион питания, не стало конвоиров при следовании на работу, меньше стало арестов и прочих издевательств. В одном стройотряде даже ограду из колючей проволоки заменили обыкновенным деревянным штакетником. С улучшением морального климата поднялось настроение среди трудармейцев, повысилась производительность труда. Многие стали работать по своим профессиям или приобрели новые строительные специальности. Уменьшились заболеваемость и смертность. В строй действующих вступали все новые и новые объекты.

Наступил май 1945 года. День Победы трудармейцы встречали с такой же радостью, как и весь советский народ. Появилась надежда

скорого возвращения к своим семьям. Но не тут-то было. Еще целый год продержали в лагерях, и лишь в мае 1946 года трудармия была распущена. Однако уезжать со стройки никто не имел права. Все были закреплены за теми строительными подразделениями, где они работали. Особенно много немцев находилось в таких организациях, как трест ЧМС, „Востокметаллургмонтаж“, „Электромонтаж“, КЖДТ и других.

На головы немцев свалилась новая неожиданность. Все были поставлены на спецучет в спецкомандатуре, что означало: „Самовольный выезд за пределы спецкомандатуры карается каторгой на 20 лет“. Спецучет продолжается еще 10 лет, и лишь зимой 1957 года он был отменен. Единственным утешением стало то, что разрешалось вызывать свои семьи к себе. Но их тоже не всегда отпускали с тех мест, где они находились. Там тоже был спецучет и те же инструкции, да и рабочих рук терять никто не хотел. Некоторые семьи объединялись лишь спустя четыре-пять лет.

Однако семьи приезжали, и на окраине Соцгорода (так тогда назывался наш район) появились постройки типа временки и землянок, где проживали немцы. Это были станция Подсобная, район копрового цеха, возле каменного карьера, ТЭЦ-поселок, жилпоселки №1 и 5 и так далее.

Так появились немцы в Металлургическом районе. Их было довольно много. На оскорбления из-за национальной принадлежности, исходящие их уст плохо воспитанных людей, они, как правило, реагировали молча, старались своим поведением и отношением к порученному делу доказать, что никому зла и вреда чинить не собираются.

Многие из немцев оставили среди

населения района хорошие воспоминания, хотя кое-кого уже нет в живых. Это врачи Руш, Гортман, Фрик, Ильг, Грейлих, учителя Шлей, Целлер, Кноль, Пинеккер, агрономы Якоб и Шульмайстер. В тресте ЧМС высоко ценились Альмендингер, Познер, Оттен, Паульс, Янцен, Лизе, Рудь

На заводе немцев было меньше. До 1948 года было запрещено их принимать на работу. Но в механическом цехе № 1 - Мартина, в обжимном № 3 - Линда, в УЖДТ - Варта, в ЦВС - Майера, в ЭСПЦ-2 - Кронвальда помнят до сих пор. Мы все жили в ожидании, что правительство когда-нибудь по-серьезному обсудит положение советских немцев. Надеялись, что публично будет признана ошибочность обвинения в тотальной измене и массовом шпионаже, что им разрешат вернуться не прежнее место жительства, вернут или командируют отобранное имущество, а может быть, и вернут прежнюю автономию. К сожалению, ни коммунистическая, ни советская, ни демократическая власти проблему российских немцев решать не собирались и не собираются.

Последствия не заставили себя долго ждать и оказались прямо-таки неожиданными. Началась массовая эмиграция немцев в Германию. Уехали и многие из Металлургического района. Потери эти невозполнимы...

Но все уезжать не собираются, какое-то количество останется среди нас. Но пройдет еще пару десятилетий и это будут уже не немцы, а лишь граждане России с немецкими фамилиями. Очень хочется надеяться, что оставшиеся среди нас будут жить как равные среди равных и то, что происходило с их отцами и дедами, никогда больше не повторится.

... 9 февраля 1997 года исполнилось 55 лет пребывания немцев в Челябинске (и не только в Челябинске, но и в Копейске, Коркино, Миассе). Прочитав эту статью, ветераны (те, кто остался в живых) наверное, вспомнят, как строился наш завод.

Федор ШНЕЙДЕР,  
ветеран ЧМК, работник ЖДЦ-2  
с 1949 года



# ТРИ КРУГА АДА

*Была когда-то такая лубочная передача на Центральном телевидении СССР - "От всей души", где обычно рассказывалось о нескольких поколениях одной семьи, чья жизнь неразрывно была связана с судьбой славного Советского Союза: деды устанавливали Советскую власть, отцы воевали в Великую Отечественную, а внуки строили БАМ...*

*Я же хочу рассказать о людях, чья жизнь и судьба тоже сплетены с историей этой страны, только вряд ли они могли стать героями той некогда популярной телепередачи. Моя собеседница - Лидия Георгиевна Софенрейтер, дочь немца и русской, вдова казаха.*

*Прошло 60 лет с расстрельного 1937 года, а она все перебирает в памяти то время, так круто изменившее ее жизнь. Все меньше остается свидетелей тех кровавых лет, да и память не может удержать детали, лица и события, а ей так хочется успеть... Послушаем эту женщину.*



## Родившийся в сорочке

Отец Георгий Софенрейтер был поволжским немцем. Не закончил и двух классов: в 12 лет потерял отца, нужно было идти работать и помогать семье. Из Астрахани попал в Гурьев, где нанялся в мастерскую к будущему тестю. А к маме любовь случилась такая, что он даже покрестился и принял православную веру, чтобы повенчаться в церкви.

В конце 1915 года, отец, хоть и немец по национальности, был призван на действительную военную службу - шла первая мировая. Меня видел в последний раз двухмесячной перед отправкой на фронт. Последние вести от него были в 1916 году из Самары, а потом связь прервалась... Как оказалось, он в составе русского экспедиционного корпуса попал во Францию.

Когда "грянул" Октябрь 1917-го, французское правительство, опасаясь распространения революционных идей, заключило русских солдат в лагерь Ла Куртин. Здесь им было приказано сдать оружие. Солдаты тут же потребовали отправки на родину. Зачинщиков посадили в военную крепость, а других, в том числе и отца, отправили на каторжные работы в Северную Африку. Здесь он пробыл около четырех лет и вернулся домой только в 1921 году. Мы уже и не чаяли увидеть его живым. Но не зря бабушка-немка говорила, что отец родился в сорочке - ему всегда везло. Дома он ходил героем: а как же - прошел "капиталистические казематы" - по собственному его выражению. Много было рассказов о дальних странах, об арабах, французских друзьях. Он научился разговорной арабской речи, знал французский, конечно же, свой родной немецкий, не хватало ему только грамоты в русском языке.

У нас хранилось множество фотографий

его сослуживцев и друзей по несчастью - арабов и французов, которые помогли ему выбраться назад в Россию. Могли ли мы предположить, что эти самые фотографии станут вещественными доказательствами в 1938 году, когда отца арестовал НКВД. При обыске забрали все документы о пребывании во Франции и 42 фотографии. По счастливой случайности, осталась всего одна, которую я берегу как реликвию: на ней мой молодой еще папа уезжает из Архангельска в далекий Марсель.

Все лето 1938 года мама ходила в НКВД, чтобы узнать об отце. Осенью на ее очередной запрос о муже ответили, что нужны теплые вещи. На другой день объявили, что гражданин Софенрейтер Георгий Иванович осужден на 15 лет без права переписки. Вскоре его ближайший друг, племянник которого работал в органах, открыл маме горькую правду: отца расстреляли... Мама хранила от нас эту тайну 18 лет. И призналась нам только в 1956 году после реабилитации отца.

В 1990 году на мой запрос из управления КГБ по Гурьевской области, ответили, что отец мой был осужден решением тройки УНКВД и расстрелян 20 октября 1938 года.

## Пропавший без вести в сталинских застенках

Моего мужа забрали за год до ареста отца - в октябре 1937-го.

Впервые я услышала о Беркене Мукашевиче Атчибаеве в нефтяном техникуме, где училась на геологическом факультете. У него была репутация интеллигентного, обаятельного человека и хорошего геолога. Производственную практику в 1933 и 1934 годах я проходила в его экспедиционных партиях.

Нет, наверное, ничего удивительного в том,

что я в него влюбилась, хотя он и был на 18 лет старше меня. Никогда больше я не встречала человека столь же образованного, начитанного, интеллигентного.

Он был из очень известной казахской семьи, потомок Казыбек би. Еще до революции он закончил реальное войсковое училище в Уральске, а уже в советское время - Московскую горную академию. После учебы приехал в Гурьев, где как раз развернулись широкие работы на территории Прикаспийской впадины Эмбинского нефтеносного района. Целый ряд нефтяных месторождений был открыт и изучен при непосредственном участии Беркена Мукашевича Атчибаева.

Мы поженились в 1935 году. Через год у нас родилась дочь. Казалось, конца не будет счастливой жизни. Но увы... В июле 1937 года внезапно умерла наша дочка, когда я была беременна вторым ребенком. Наш сын родился 18 августа в Москве.

Мой муж чувствовал и знал, что над ним нависла угроза: к тому времени уже были арестованы несколько близких ему людей. Когда он 24 октября вернулся из Москвы ко мне в Гурьев, то через три дня его забрали. Последние его слова были: "Я ни в чем не виноват, потерпи, может быть, даже год. Во всем разберутся, и я вернусь". Больше я его никогда не видела.

За все время, что он был в гурьевской тюрьме, я получила две крохотные записки. Первая такого содержания: "Лидуся, считаю целесообразным тебе перейти к своим, будет лучше для тебя и Бербишка (нашего сына), попроси подводу. Передай мне чаю, покупай махорку и бумагу (книжечкой), сахар. Крепко целую вас, Беркен".

Вторая записка была перечнем теплых вещей, принятых от меня. Это был уже декабрь и его готовили к отправке в Уральск, в то время



## ХРАНИТЬ ВЕЧНО

центр области, в которую входил и Гурьев. Шло время, но никаких сведений о Беркене не было. На мои запросы не отвечали. К концу весны 1938 года до нас дошел слух, что Атчибаева нет в живых, что в городе об этом знают многие, даже мои родители. Потом доходили всякие версии его гибели: умер от голодовки, застрелен следователем при допросе, безнадежно болен. Во всяком случае, до сих пор не установлена причина смерти - был человек и исчез. После XX съезда КПСС я стала посылать запросы: в Главную военную прокуратуру СССР, затем военную прокуратуру Южно-Уральского военного округа. Были перерыты все архивы в Уральске, запрошено дело в Алма-Ате, Актюбинске, но следов Атчибаева найти не удалось. Единственная запись была сделана в Гурьеве в журнале регистрации в декабре 1937 года: "Атчибаев Б.М., обвиняемый в контрреволюционной деятельности, этапирован в г. Уральск". Когда я заплакала: "...как же можно потерять дело на когда-то живого человека, прокурор ответил: "Очевидно, здесь совершено такое злодеяние, что все следы нужно было скрыть, уничтожить все, что касалось обвиняемого".

### Дочь и жена врага народа

Сначала муж, потом отец... Так я осталась с маленьким сыном на руках - жена "врага народа" и "дочь врага народа". Жизнь моя пошла по черным законам того времени. Отобрали квартиру, угрожали увольнением с работы. Но не арестовывали... Почему? Да, наверное, потому что Гурьев еще при царском режиме был местом ссылки и остался таковым и в советское время. Может быть, поэтому в Гурьеве в 1937-1938 годах, в разгар массовых репрессий, жен "врагов народа" не арестовывали.

В 1941-ом началась война. Я помню, осенью везли через Гурьев по Каспию немцев из Поволжья и других мест. Мы не думали, что это коснется и нас: отца нет в живых, мама - русская, родной язык - русский.

Но 14 ноября 1941 года нам объявили, что нас выселяют из Гурьева, и дали на сборы три дня. Для поселения определили Испульский район, поселок Индерборстрой. Я была старшей из пяти сестер, и на руках у меня - еще и маленький сынишка да мама. На поселении я оказалась без работы. С трудом удалось устроиться в детский садик. Нуждались мы сильно. Зимой 42-го всех мужчин-немцев отправили на трудовой фронт, а осенью того же года мобилизовали и женщин, достигших 16 лет и моложе 50-ти, имеющих детей старше четырех лет. Русские жены немцев тоже были мобилизованы, правда им разрешалось подавать заявление о разводе, тогда они

освобождались от трудармии. Что они и делали. В результате распались после войны многие семьи.

Так случилось, что отбывала я свою "трудовую повинность" в Гурьеве в объединении "Казахстаннефть". Надо было каждый месяц, 20-го числа, отмечаться в спецкомандатуре, где бы я в это время ни находилась. И никакого просвета впереди. Война кончилась, а мы как были "врагами народа", так ими и оставались. И только летом 1954 года нас наконец-то сняли с учета, дали "вольную" и паспорта.

*Что еще прибавить к сказанному? От старого, изношенного, но еще горячего сердца хочется сказать: пусть никогда не будет злодеяний над невинными людьми, чтобы они не исчезли бесследно с лица земли, как это случилось с моим мужем, моим отцом и еще миллионами людей.*

Рассказ записала журналистка  
Светлана ОРАЗАЕВА  
"Ваше право", 1997

## 28 августа 1941 началась массовая депортация немцев из европейской части СССР в Сибирь, Казахстан и Среднюю Азию.



**ГОРОДА, КУДА МЫ ЛЕТАЕМ!**

Akmola	Kazan	Nishnewartowsk	Shambyl
Aktjubinsk	Kaliningrad	Norilsk	Sochi
Anapa	Kokschetau	Omsk	Stawropol
Aschchabad	Krasnoyarsk	Orenburg	Semipalatinsk
Almaty	Krasnodar	Pawlodar	Tallin
Baku	Kiev	Petropawlowsk/Kas.	Taschkent
Barnaul	Kischinew	Rostov/Don	Tbilissi
Bischkek	Kustanaj	Riga	Tscheljabinsk
Dnepropetrowsk	Lwow	Saratow	Ufa
Jekaterinburg	Minsk	Samara	Ust-Kamenogorsk
Jerewan	Moskau	Simferopol	Vilnius
Karaganda	Min.Wody	St.Petersburg	Wolgograd

**Консульский сервис:**

- Оформление визы
- Постановка на учёт и продление срока действия паспорта
- Занесение данных в паспорт родителей
- Отправка писем, бандеролей и посылок в течение 2 - 3 дней

Мы заботимся о наших пассажирах с момента заказа авиабилета, регистрации в аэропорту и до вылета самолета.

**Звоните! Мы всегда к Вашим услугам!**

Tel.: **069/690-73999**

**UNSER ANGEBOT IM AUGUST:**  
Kasachstan / Russland  
ab **549,-DM\***  
\*Einfacher Flug

**LUFTBRÜCKE FILIALE  
FLUGHAFEN FRANKFURT/MAIN**



*Ich träume in die Flamme einer Kerze...  
Aus tiefster Stille meiner Seele weht  
der Geist, den ich im Stillesein beherze -  
und alles löst sich auf in ein Gebet.*

*Heinrich PETKAU,  
russlanddeutscher Dichter  
(verstorben 1996, lebte in Detmold)*

**“Ehrfurcht vor Gott, Achtung vor der Würde des Menschen und Bereitschaft, zu sozialem Handeln zu wecken, ist vornehmstes Ziel der Erziehung”, heißt es in Artikel 7 der Verfassung des Landes Nordrhein-Westfalen. Diese Botschaft haben auch die Gründer des christlichen Schulvereins 1987 auf ihre Fahnen geschrieben, als sie dem Regierungspräsidenten des Regierungsbezirks Detmold damals zum ersten Mal ihr pädagogisches Konzept vorstellten.**

# In Ehrfurcht vor Gott...

Zur Zeit besuchen nahezu 1500 Kinder die drei privaten christlichen Schulen des Vereins - eine Grundschule und eine Gesamtschule in Detmold sowie eine Grundschule im benachbarten Lemgo -, in denen neben dem Unterricht in den üblichen Fächern eine Erziehung, die an christlichen Werten, Verantwortungsbewußtsein und Nächstenliebe orientiert ist, eine zentrale Rolle spielen. Allein die August-Hermann-Francke-Gesamtschule in Detmold hat ca. 1030 Schüler.

Im nächsten Jahr erhalten hier die ersten Abgänger das Abitur und somit den Start ins Leben. Fast 80 Prozent der Kinder, die die Schulen des christlichen Vereins besuchen, kommen aus Aussiedlerfamilien. Daher ist neben dem Unterricht und Erziehung die Integration der Schulabgänger ein wichtiges Ziel des Schulträgers.

Bereits 1987 wurden der Christliche Schulverein als Schulträger, in dessen Bereich unterrichtsspezifische Angelegenheiten fallen, sowie der Christliche Schulförderverein zu Gründung und Förderung der Schulen, der die wirtschaftlich-finanzielle Seite absichert, ins Leben gerufen. Die Idee, einen christlichen Schulverein und damit einen Träger für christliche Schulen im Regierungsbezirk Detmold ins Leben zu rufen, geht auf Otto Hertel und seine Freunde zurück.

In der Gründungs- und Aufbauphase war Otto Hertel seit 1985 bis 1995 1. Vorsitzender des Schulfördervereins, 2. Vorsitzender des Schulvereins und Geschäftsführer beider Vereine. Zur Zeit hat er einen Teil organisatorischer Aufgaben an Peter Dück abgegeben und nimmt mehr pädagogische und gesellschaftliche Aufgaben wahr: Er leitet die Arbeit des Museums, ist 2. Vorsitzender des Schulvereins und Ehrevorsitzender des Schulfördervereins.

## Die Odyssee Otto Hertels

Der 78jährige pensionierte Otto Hertel kam 1978 aus Kirgisien nach Deutschland. Seine Vorfahren waren Mennoniten, Anhänger einer auf den Westfriesen Menno Siemens (1469-1561) zurückgehenden Freikirche.

*Die Mennoniten stellen eine Richtung der Täuferbewegung dar, die die Kindertaufe ablehnt. Nach anfänglicher Verfolgung im 16. Jahrhundert in den Niederlanden und damit verbundener Auswanderung sind sie seit 1577 dort amtlich geduldet und bilden seit 1811 in Amsterdam die “Algemeene Dopsgezinde Societeit”. Im 18. und 19. Jahrhundert bestanden Musterkolonien der Mennoniten in der Ukraine - vorwiegend im Chortitzaer und Molotschnaja Gebiet - und an der Wolga, wo sie hinsichtlich des Wohlstandes und Bildungsniveaus an der Spitze der Schwarzmeer- und Wolgadeutschen lagen. Die heute besonders in Kanada und den USA lebenden 1/2 Millionen Anhänger sind in der “Mennonite World Conference” zusammengeschlossen. In Deutschland leben zur Zeit ca. 100 000 ethnischer Mennoniten. Auch die Rußlanddeutschen, die in den 1970er und 1980er Jahren nach Lippe - so heißt traditionell die historische Gegend um Detmold - kamen, stammen nun großen Teil von preußischen Mennoniten ab.*

“Meine Familie ging nach Rußland aus Petershagen in Westpreußen. Und sie lockte weniger das von den Zaren in Aussicht gestellte Land als das Versprechen der freien Religionsausübung und Befreiung vom Militärdienst nach Rußland”, erzählt Otto Hertel. Die Urgroßeltern Otto Hertels gingen 1855 zunächst an die Wolga, d.h. ins deutsche Wolgagebiet, das 1918 zur Arbeiterkommune und 1924 zur Autonomen Republik der Wolga-



## PROFIL / ПРОФИЛЬ

deutschen erklärt wurde. Damals war aber das Gebiet schon dicht besiedelt, und so zogen Hertels Vorfahren weiter nach Kirgisien, wo sie dann mit den Einheimischen eng zusammenlebten und arbeiteten. Ihre Kinder konnten viel besser kirgisisch sprechen als russisch.

Die Vorfahren Hertels legten von Anfang an großen Wert darauf, ihren Glauben, die Muttersprache, das deutsche Brauchtum zu pflegen und an die nachfolgenden Generationen weiterzugeben.

Eigentlich hieß die Familie des Großvaters von Otto Hertel vor 1914 "Herr de Mertens" und galt damals als "deutsch". Daher wurden alle Männer der Familie - es waren vier Personen - bei Ausbruch des ersten Weltkrieges in ein Kriegsgefangenenlager deportiert. Hier blieben sie bis 1918. Als aber die deutschen Kriegsgefangenen 1918 nach Deutschland entlassen wurden, durften die Verwandten Hertels nicht mit, denn plötzlich hieß es, sie seien ja "Russen". Plötzlich erklärte sich ein deutscher Offizier namens "Hertel" bereit, die inzwischen verwitwete Mutter der vier jungen Männer zu heiraten und ihre Söhne zu adoptieren. Als Familie Hertel sollte Otto Hertels Vater mit seinen Brüdern dem Offizier nach Deutschland folgen. Doch der so eingefädelte Plan fiel durch: Das vermeintliche Familienoberhaupt verschwand spurlos. "Was blieb, ist sein Nachname, und den trage ich heute noch", erzählt Otto Hertel.

1918 heirateten Hertels Eltern und zogen ins kleine deutsche Dorf Köppental, dann 1925 nach Grünfeld im Norden Kirgisiens, wo sie zu bescheidenem Wohlstand gelangten. Die Familie bewirtschaftete acht Hektar Land. Stolz erinnert sich Otto Hertel an seine Familie, die in Frieden und Eitragt lebte, sowie an seine belebte und musisch begabte Mutter, deren Arbeitstag morgens um vier Uhr begann und erst spät in der Nacht endete.

1930 machten die Sowjets, die 1928 mit der "Kollektivierung der Landwirtschaft" begonnen hatten, Schluß mit dem kleinen Glück der Familie. Nur durch Zufall wurde Hertels Vater schon damals nicht verhaftet. Der Beginn des zweiten

Weltkrieges kennzeichnete den Alltag der Deutschen in Kirgisien, wie auch in der ganzen Sowjetunion, mit Verschleppung, Verleumdung und Mord. Otto Hertels Vater wurde bereits vor Kriegsbeginn erschossen...

### Der arge Weg der Erkenntnis

Nach einer fast zwanzigjährigen Unterbrechung waren die Sowjets im Schuljahr 1957/58 unter dem Druck der Weltöffentlichkeit gezwungen, mit dem Unterricht von deutscher Muttersprache als einem selbständigen Fach zu beginnen. Als Physiklehrer hatte Hertel direkt mit dieser Neuerung nichts zu tun, er setzte sich aber beharrlich und selbstlos für die Einführung des muttersprachlichen Deutschunterrichts in deutschen Dörfern ein, denn für ihn gab es, und gibt es auch heute noch keine Zweifel daran, daß die Muttersprache die indenteile Existenzgrundlage der Volksgruppe bildet.

Die Einführung des Deutschunterrichts war keinesfalls verbindlich und die Parteifunktionäre vor Ort trachteten danach, alles bei leeren Lippenbekenntnissen zu belassen. So wurde unter anderem die Methode erfunden, die Kinder "auf Wunsch der Eltern" der Muttersprache zu berauben. Hertel setzte sich nach Kräften gegen solche Tricks ein. Natürlich wurde er dabei von vielen Eltern und Lehrern unterstützt. Den Enthusiasten gelang es damals, in 27 Schulen Kirgisiens den muttersprachlichen Deutschunterricht einzuführen. Hertel ging noch weiter. Er wußte, daß das damals vorgeschlagene System des muttersprachlichen Unterrichts für Schüler, die in einem anderssprachigen Milieu leben, noch niemals und nirgends weder in der SU noch im Ausland positive Ergebnisse brachte. Die in Ungarn, Rumänien und in anderen Ländern lebenden deutschen Minderheiten konnten nur dann auf Erfolge verweisen, wenn sie über Schulen mit muttersprachlichem Unterricht oder zumindest über Schulen verfügten, in denen 50 Prozent der Fächer in der Muttersprache unterrichtet wurden. Hertel versuchte daher

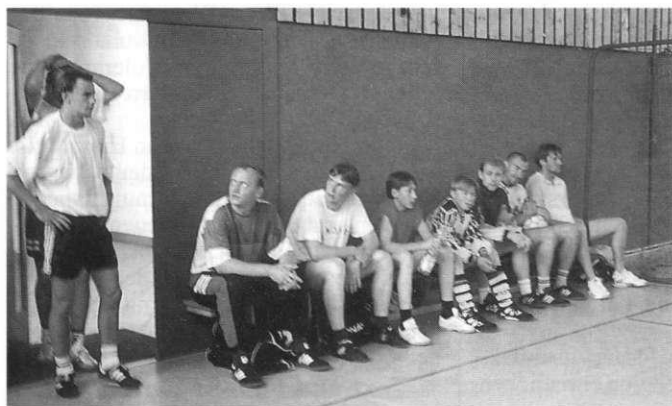
sein Fach - Physik -, in Deutsch zu unterrichten. Nach einem Jahr wurde das verboten... Überhaupt machte sich sehr bald eine Tendenz zur Reduzierung sowohl der Schulen mit muttersprachlichem Deutschunterricht als auch die Zahl der Schüler bemerkbar, die Deutsch als Muttersprache lernten. Und das war nicht nur in Kirgisien, sondern auch landesweit so.

Hertels Einsatz für die vollständige Rehabilitation der Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion war aber damit nicht zu Ende. In den 1960er Jahren war er einer der Urheber der Bewegung für die Wiederherstellung der deutschen Autonomie an der Wolga. Er setzte sich auch für die Gründung von deutschen Laienkunstzirkeln ein, um das nationale Selbstbewußtsein der deutschen Volksgruppe zu erwecken, das von den Behörden jahrzehntlang unterdrückt wurde. Auf diesem "argen Weg der Erkenntnis" verstand Hertel nach vielen Jahren ergebnislosen Ringens, daß die Russifizierung der Volksgruppe nicht aufzuhalten ist. Die Übersiedlung nach Deutschland - der alte Wunsch der Familie Hertel - erschien danach als einziger Ausweg und war nunmehr nur eine Frage der Zeit...

Als Hertel und seine Familie 1978 Kirgisien nach langem Hin und Her mit den Behörden in der ehemaligen Sowjetunion endlich verlassen durfte, mußte er noch einmal ganz von vorne anfangen. Und er hatte Glück. Bereits zwei Monate nach seiner Ankunft in Detmold bekam er die Stelle des Physiklehrers in einem Gymnasium. Dieser Aufgabe ging er bis zu seiner Pensionierung im Jahre 1985 nach.

### Glauben und Wissenschaft

Bereits 15 Jahre leitet Otto Hertel die Ortsgruppe der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland in Detmold. Die Idee, einen christlichen Schulverein und damit einen Träger für christliche Schulen in Lippe zu gründen, kam Hertel nach seiner Pensionierung, denn während er als Funktionsträger in vielen Städten und Gemeinden in Kirchen und Schulen Vor-



## PROFIL / ПРОФИЛЬ

träge über die Geschichte der Rußlanddeutschen hielt, stellte er sich immer wieder die Frage: Wie kann man den Ausiedlerkindern hier eine Erziehung geben, die ihre mitgebrachten ethisch-moralischen Wertvorstellungen aufgreift und weiterentwickelt? Um den Bedarf an einer privaten christlichen Schule nachzuweisen, wurden 1986 innerhalb von zwei Tagen 431 Unterschriften von Eltern gesammelt, die ihre Kinder in der Schule anmelden wollten.

Bei der Verwirklichung des Projekts zur Gründung von christlichen Schulen dachten Hertel und seine Freunde an die hervorragenden Schulen, die es noch um die Jahrhundertwende in den mennonitischen deutschen Dörfern in Rußland gab. Die Ausbildung an diesen Schulen war ausgezeichnet, denn die Lehrer wurden größtenteils zum Studium nach Deutschland geschickt, d.h. in das Land, das damals auf dem Gebiet der Wissenschaft weltweit an fünfter Stelle lag. Die Erfolge im Schulwesen der Mennoniten schreiben viele Johann Cornies zu, auf den neben dem anderen Gründer biblischer Schulen August Hermann Francke die geschichtlichen Wurzeln des Grundkonzepts der Privatschulen in Detmold und Lemgo zurückgehen.

### Johann Cornies

Johann Cornies (1789-1848) ist der weltbekannte Reformator auf dem Gebiet der Landwirtschaft und der deutschen christlichen Schulen in Rußland. Er legte nicht nur die "87 Regeln für die mennonitischen Schulen Rußlands" fest, sondern unterstützte auch sämtliche Molotschnaer Schulen materiell.

1843 wurde die gewünschte Verbesserung der Schule in den mennonitischen Kolonien in die Hände des "Landwirtschaftlichen Vereins" und seines Vorsitzenden Johann Cornies gelegt, der diese neue Aufgabe mit gleicher Energie und Zielstrebigkeit angriff wie alle seine Unternehmungen. Cornies wurde auch Mitglied der "Bibelgesellschaft" sowie des "Lesevereins" und war überall dabei, wo es um die Erweiterung des Wissens und der Bildung ging. 1843 schuf er ein Schulkomitee und übernahm selbst die Rolle des Inspektors. Seine "Allgemeinen Regeln..." wurden auf alle mennonitischen Siedlungen übertragen. Sie entsprachen durchaus den Bedürfnissen der Zeit und gaben allen Lehrern eine gemeinsame Richtlinie. So heißt es in dieser Richtlinie: "Werden die Lehrer dieser Schulen nach diesen hier angeführten (87) Regeln handeln, dann werden die Schulen Bildnerinnen des Körpers, Herzens und Geistes werden. Ein Segen für die jetzige, eine Glückseligkeit für die nachkommende Generation".

Cornies legte großen Wert auf die Erziehung zum Fleiß, Tüchtigkeit, Sittlichkeit, Ordnung, Freude am Lernen und vor allem Ehrfurcht vor Gott. Die Furcht des Herrn war für ihn das höchste Ziel, zu welchem jede wahre Bildung hinstreben muß, die heilige Wurzel, aus der alles Leben hervorgeht.

### August Hermann Francke

Nach August Hermann Francke sollte der Mensch "zur wahren Gottseligkeit" erzogen werden, die ihn alles zur Ehre Gottes tun läßt, und zur christlichen Klugheit, die ihn dabei zum bestmöglichen Dienst am Mitmenschen befähigen soll. Die Begabungen des Menschen sollten voll entfaltet und auf die Verherrlichung Gottes ausgerichtet werden.

Wichtige Punkte sind dabei die planmäßige Anleitung zur Selbsttätigkeit und Selbständigkeit der Schüler, damit sie nach Beenden der Schulzeit in ein Leben eintreten, zu dem sie während der Schulzeit vorbereitet wurden. Die Selbsttätigkeit der Schüler muß geweckt und immer wieder motiviert und entwickelt werden. Wichtig ist es außerdem, daß die Kinder spielend lernen und in ihrer Kreativität gefördert werden.

Erziehung soll den Menschen zu einer sinnvollen, erfüllten Lebensgestaltung in Familie und Beruf in Arbeit und Freizeit verhelfen. Zusätzlich soll sie ihn befähigen, in allen Bereichen der Natur Gott zu erkennen, damit er seine Vorstellungen über diese Wunder auch wirksam vertreten kann.

Es entspräche außerdem dem Geist der Bibel, den Glauben in tätige Liebe und Findigkeit zur Hilfe für den Mitmenschen umzusetzen.

"Wir glauben fest", betont Otto Hertel, "daß lebendiger Glaube und Wissenschaft zwei Formen ein- und derselben göttlichen Wahrheit sind. Es gilt für uns, die wir für den Glauben kämpfen, nur ein Mittel: die Bildung für Christus zu erobieren und in seinen Dienst zu stellen, genauso wie Mose, Daniel und Paulus die Weisheit der Ägypter, Römer und Griechen für den Dienst Jehovas erwarben".

In den Schulen der christlichen Vereine soll Christsein praktiziert werden. Mit der obligatorischen besinnlichen Andacht vor dem Unterricht wird die gemeinsame Basis für den Glauben und für die Berufsausübung angestrebt. Ansonsten erfolgt der Unterricht neben der Tradierung bestimmter Wertvorstellungen nach den geltenden Richtlinien und Lehrplänen für Gesamtschulen.

### Der Glaube ist tot ohne Taten

Das Vereiskonzept fordert ausdrücklich die Zusammenarbeit von christlichen

Lehrern und Eltern. Das ist nicht nur deshalb wichtig, um eine ganzheitliche Erziehung der Kinder zu gewährleisten, sondern auch, weil die Schule als private Institution auf die materielle Unterstützung von seiten der Eltern angewiesen ist.

Was den finanziellen Aufwand betrifft, so kam das Land zuerst lediglich für 43 Prozent der Betriebskosten auf (zur Zeit deckt das Land bereits 87 Prozent der Kosten). Die restlichen Gelder müssen von den Eltern und den Kirchengemeinden gespendet werden. Der Schulbesuch des Kindes kostet 100 Mark monatlich. Wer sich diese Summe nicht leisten kann, hat die Möglichkeit, die Schule durch Mitarbeit zu unterstützen. "Doch die meisten Eltern spenden und helfen gleichzeitig noch mit", erzählt Hertel.

In einer beispielhaften Aktion wurden von den Eltern nahezu alle Umbauarbeiten übernommen, denn die August-Hermann-Francke-Gesamtschule in Detmold befindet sich auf einem ehemaligen britischen Kasernengelände, und die Eltern bauten die Pferdeställe und andere Räumlichkeiten des ehemaligen Kasernengeländes in Klassenzimmer und Werkräume um. 50 bis 60 Familienväter sind damit an jedem Wochenende ehrenamtlich beschäftigt. Wer kann, nutzt dafür auch seine Freizeit unter der Woche. Auch jede Kirchengemeinde in Detmold hat auf dem ehemaligen Kasernengelände ihr Umbauobjekt. Der Schulförderverein hat daher vorwiegend für Materialkosten aufzukommen. Nur mit besonders qualifizierten Aufgaben, z.B. mit der Installation des "naturwissenschaftlichen Traktes", d.h. Räume für chemische und physikalische Versuche, werden einschlägige Firmen beauftragt.

Wie erfolgreich die christlichen Vereine arbeiten, zeigt die Teilnahme der Schulen an verschiedenen Wettbewerben. So war die Gesamtschule in Detmold 1994 im Bundeswettbewerb mit einer Goldplakette für "Vorbildliche Integration von Aussiedlern" ausgezeichnet worden, die von der Bundestagspräsidentin verliehen wurde. Auch den Sinn des von ihm im Schulbereich eingerichteten Museums zur "Geschichte der Deutschen aus Rußland", von dem "Ost-West-Dialog" bereits berichtet hat, sieht Otto Hertel unter anderem in der Förderung der Toleranz zwischen einheimischen Bürgern und zugezogenen Rußlanddeutschen.

Otto Hertel selbst, dessen Einsatz für die Belange der Rußlanddeutschen in Kirgisien die Sowjets mißtrauisch beobachteten und bei erster Gelegenheit rigos verboten, ist in Deutschland für die Aktivitäten auf dem Gebiet der Integration seiner Landsleute 1990 mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande ausgezeichnet worden...

**Text und Fotos: Manfred FINK**

PROFIL / ПРОФИЛЬ



год на пятёрки, она уверенно шла на золотую медаль.

Но жизнь человека, особенно в молодости, напоминает лодку, плывущую по бурлящей от весеннего половодья реке, полную подводных камней, предвидеть которые почти невозможно. Так случилось и с Неллей: в 10 классе влюбилась, да так сильно, что на учебу не стало хватать времени. В результате вместо долгожданной золотой медали - лишь серебрянная.

Увлекаясь в школе биологией и анатомией, Нелля твердо решила стать врачом. С той поры началась подготовка к поступлению в карагандинский медицинский институт. Правда, оно оказалось намного сложнее, чем предполагала. Две первых попытки были неудачными. Парадоксально это или нет, решайте сами, но тот факт, что одноклассники казахской национальности, учившиеся хуже ее, поступили в институт с первого раза, а Нелля только с третьего, заставляет задуматься.

Любовь в жизни каждого человека напоминает маленькое стихийное бедствие,

она вступила в должность доцента.

После переезда семьи в Германию в 1991 году, у Нелли сразу зародилась мечта о собственной врачебной практике. Знаний и опыта для этого было достаточно, необходимо было только подтвердить свою медицинскую квалификацию. Для достижения этой цели пришлось немало потрудиться над совершенствованием знаний немецкого языка, изучением новейших образцов медицинской аппаратуры, освоением новых условий работы.

Через 5 лет сбылась ее мечта - в городе Хюрте она открыла собственную практику. Уже после работы с первым пациентом к доктору Гросс пришло признание. Пожилой больной, страдавший тяжелым кожным заболеванием, 2 года безуспешно обращался за помощью к именитым немецким профессорам. Благодаря усилиям Нелли болезнь удалось вылечить. Этот случай был описан в городской газете, в которую прислали письмо родственники выздоровевшего пациента. Имея за плечами большой опыт Нелли Гросс лечит также заболевания сердца, легких, печени и кишечника.

Сегодня в Хюрт звонят и приезжают люди со всех уголков Германии, и большинство из них - переселенцы из бывшего Союза. Для всех, кто нуждается в помощи доктора Нелли Гросс сообщаем ее телефон 02233/67315.

## Аллергология, подснежники или карьера врача Нелли Гросс

*Авторитет слухов давит над нами, мы склонны больше доверять опыту наших друзей и знакомых, нежели привлекательной девушке, мило улыбающейся со страницы журнала или телевизионного экрана. Что уж говорить о здоровье, здесь людской „телефон“ работает безотказно: мы получаем информацию о квалифицированном враче, проникаясь к нему доверием еще до знакомства с ним.*

*Примерно таким же путем я оказался в частной врачебной практике доктора Нелли Гросс. Дверь мне открыла приятная женщина среднего роста. Ее взгляд и первые слова, обращенные ко мне: „Здравствуйте! Чем могу быть вам полезной?“, располагали к себе. На мой вопрос: „Могу ли я поговорить с доктором?“, она представилась мне и пригласила пройти в ее кабинет. Так началось мое знакомство с доктором Гросс - женщиной, достигшей многих вершин в своей жизни. Эту историю можно описать тремя словами: карьера, аллергология и подснежники.*

### Начало пути

Детство и юность Нелли прошли в Караганде. Еще в школе учителя удивлялись напористому характеру маленькой девочки с большими карими глазами и двумя аккуратно заплетенными косичками за спиной. Скромная и тихая, она ничем особенным не выделялась из своего класса, и лишь в учебе Нелля Гросс всегда была первой. Странное стремление лидерства в учебе не было выражением тщеславия, а - обыкновенным желанием учиться, узнавать что-то новое. До десятого класса ей это удавалось: заканчивая каждый

год для одних протекает благополучно, для других - нет. Повезло ли Нелли с любовью? На 2-ом курсе института она выходит замуж. Ее супруг, закончив техникум, устраивается работать на шахту. Для молодой семьи, в которой к тому времени появилось двое детей, это было хорошей финансовой поддержкой. Неоценимую помощь в студенческие годы оказала также ее мама - Лидия Вагнер. Пока студентка посещала лекции, за маленькими внуками присматривала бабушка.

### Научные исследования в аллергологии

Первый научный труд Нелли Гросс сразу же привлек внимание специалистов карагандинского научно-исследовательского института гигиены труда и профессиональных заболеваний. Реферат „Работа практикующего врача“ был основан на 2,5 летнем опыте Нелли в качестве участкового терапевта и заведующей приемного покоя. С этим материалом она продолжила работу в стенах института. Главным объектом ее исследования стала иммунная система, чаще всего страдающая от аллергических заболеваний. Работая в институте, в котором проходили медицинское обследование рабочие всех карагандинских промышленных предприятий, Нелля собрала достаточно научного материала в области аллергологии и в 1985 году в Москве защитила кандидатскую диссертацию.

Став врачом с ученой степенью, она получила приглашение в родной медицинский институт. Незадолго до отъезда в Германию

### Подснежники - вестники радости

В семье Гросс все любят эти цветы, но особенно питает к ним пристрастие Нелля. В школьные годы вместе с девчонками она любила собирать букеты из подснежников. Да так уж получалось, что все важные события в ее жизни Нелли приходились на весну: и день рождения, и многие достижения в научной работе. В эти радостные моменты в доме на столе появлялись подснежники, приятный подарок приготовленный внимательной и заботливой семьей. Со временем подснежники стали невольными вестниками радости, сопровождающие доктора Гросс в ее нелегком жизненном пути.

Андрей РАЙХЕРТ

### Советы знатока

Иммунная защита. Для ее улучшения раз в месяц обливайтесь отваром тимьяна (чабреца).

Желчный пузырь больной. Ежедневно съдайте натощак по две груши. Пейте компот из диких груш без сахара.

Диабет у взрослых в начальной стадии. Пейте отвар, приготовленный из верхушек ежевики. Нервный ребенок. Искушайте его в отваре лесного сена.

Расстройство желудка. Несколько раз в день пейте мятный чай.

# Реконструкция исторического центра города Санкт-Петербурга

Общая стоимость проекта реконструкции городского центра Санкт-Петербурга составляет \$46,1 млн; 67 процентов от этой суммы будет покрыто предоставляемым Всемирным банком займом.

Всемирный банк утвердил заем для России в размере \$31 млн для поддержки Проекта реконструкции городского центра Санкт-Петербурга. Данный проект заложит основы для более крупной программы благоустройства исторического центра города путем продвижения реформ, реструктурирования и инвестиций в Санкт-Петербурге.

„Красота города, его культурная привлекательность и близость к Европе обеспечивают исключительную возможность для экономического роста в сфере туризма, торговли, строительства и других услуг. Предоставляемый Банком заем поможет жителям Санкт-Петербурга реконструировать и сохранить их город“, - заявил руководитель проекта Адриен К. Нассау.

Задача сохранения и благоустройства города является одной из наиболее приоритетных для правительства России и властей Санкт-Петербурга, которые приняли крупномасштабную совместную федерально-городскую программу развития и сохранения исторических районов города.

В целях использования мирового опыта и привлечения финансовых средств поддерживаемый Банком проект предусматривает:

- дальнейшее развитие стратегического плана и инвестиционной программы для благоустройства центра города;
- продолжение реформы нормативно-правовой базы в целях создания условий для развития конкурентных рынков недвижимости

и конкурентной экономической обстановки в центре города;

- программу информирования общественности и вовлечения ее в процесс принятия решений на благо развития города и инвестиций;

- заметные внешние усовершенствования, которые могли бы в будущем воспроизводиться в более крупных масштабах;

- помощь культурным организациям города в расширении их возможностей извлечения доходов.

Проект состоит из следующих двух компонентов:

Техническое сотрудничество (\$19,3 млн) будет включать в себя исследования, анализ, административное управление, а также нормативно-правовые и институциональные улучшения в целях:

- помощи в разработке стратегических планов развития исторического центра города;
- проведения конструкторско-инженерно-дизайнерских работ;
- изменения порядка выдачи разрешений на застройку;

- помощи в составлении документов владения недвижимостью и карты размещения принадлежащих им объектов недвижимости;
- уточнения прав собственности.

Пилотные инвестиционные программы (\$26,8 млн) продемонстрируют новые методы традиционных услуг или новых и улучшенных услуг посредством:

- благоустройства тротуаров, модернизации систем уличного освещения, озеленения, а также усовершенствования системы уличных знаков и обозначений для главной торговой улицы Санкт-Петербурга - Невского проспекта;

- благоустройства прилегающих к Невскому проспекту улиц и небольших районов в целях повышения их коммерческого потенциала и создания дополнительных удобств для местных жителей;
- создания специального автоматически пополняемого жилищного фонда для помощи жильцам коммунальных общих квартир в поиске более благоустроенного жилья;

- создания культурного фонда для предоставления грантов для помощи основным культурным организациям в расширении их возможностей для получения доходов вне государственного бюджета;

- создания стимулов к улучшению технического обслуживания и повышению энергоэффективности существующих жилых домов.

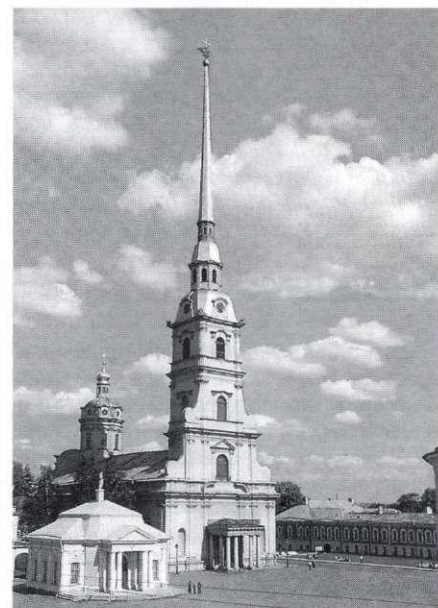
Предоставляемый Банком заем в размере \$31 млн позволит покрыть 67 процентов от суммарных затрат на реализацию проекта. Власти Санкт-Петербурга предоставят \$11,1 млн, что составит 24 процента от суммарных затрат на реализацию проекта. Правительство Финляндии и США предоставят \$3,5 млн, что составит 8 процентов от суммарных затрат на реализацию проекта. Местные застройщики предоставят примерно \$400 000, что составит около одного процента от суммарных затрат на реализацию проекта.



Храм Воскресения Христова (1833-1907)



Чесменская церковь (1777-1780)



Петропавловский собор (1712-1733)

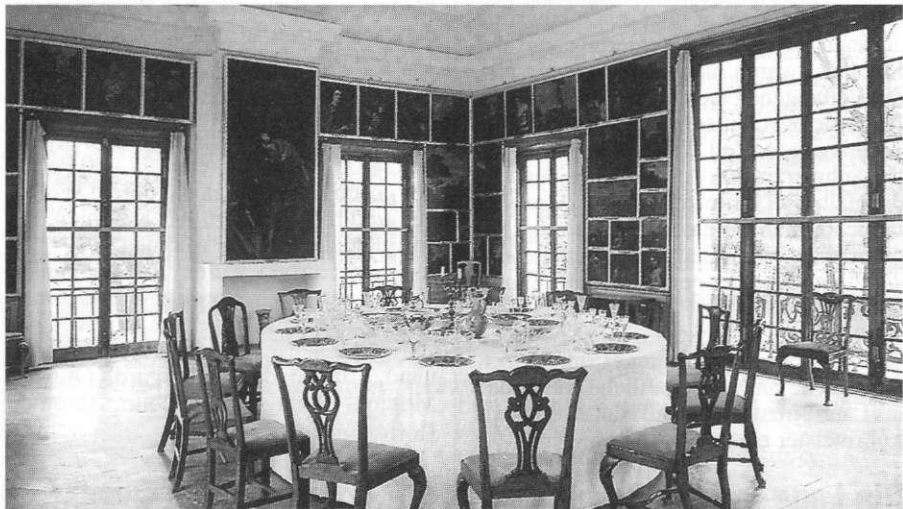
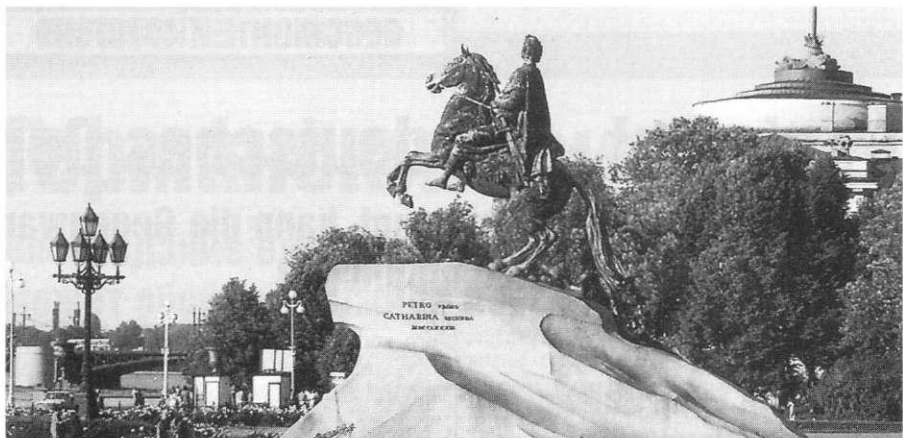
Заем будет предоставлен по основанной на ставке ЛИБОР одновалютной ставке Банка для долларов США с периодом погашения 17 лет, включая пятилетний льготный период. Правительство России предоставит властям Санкт-Петербурга подзаем в размере \$25 млн на срок 15 лет, включая пятилетний льготный период при годовой процентной ставке 7,5 процентов. Еще \$5 млн будут предоставлены Санкт-Петербургу на безвозмездной основе. Остальной \$1 млн будет передан в распоряжение федеральных культурных институтов Санкт-Петербурга.

С момента вступления России во Всемирный банк в июне 1992 года объем обязательств Банка, перед страной достиг в общей сложности \$6,5 млрд по 29 проектам.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Петр Великий основал город Санкт-Петербург в 1703 г. как столицу Российской империи. В советскую эпоху город по сути игнорировался властями и благодаря этому избежал перестройки в „социалистическом стиле“, и его исторический центр площадью 54 кв. км продолжает оставаться шедевром архитектуры. Он также является крупным потенциальным источником рабочих мест и доходов для значительной части пятимиллионного населения города, а также налоговых поступлений для городских властей.

К сожалению, состояние инфраструктуры города и, памятников мирового значения быстро ухудшается, а частные инвестиции притекают медленно. По оценкам Банка, лишь пять процентов проектов реконструкции в историческом центре могли бы представлять интерес для частного сектора. Тем, не менее имеются определенные успехи, Санкт-Петербург является лидером среди российских городов по приватизации прав на городскую землю и развитию рынка частной недвижимости. Город также разработал крупномасштабную программу дальнейшего развития и доработки своей законодательной базы и системы финансового управления.



Петродворец. Вид на Большой Каскад.

Надгробие над могилой Петра Великого.

# Mariental - Ein deutsches Dorf an der Wolga

**Wer die Geschichte nicht kennt, kann die Gegenwart nicht verstehen und noch weniger in die Zukunft blicken**

(Fortsetzung. Anfang OWD 07/97)

## Wie war in jener Zeit die Lage in Rußland?

Wie die Geschichte berichtet, war damals schon der große Wasserweg Wolga von seinem schiffbaren Anfang bis zur Mündung von den Moskowiten erobert. Die Regierung war jetzt bestrebt, die Grenze soweit wie möglich - nach dem Osten, in das Ural-Vorgebiet, das Transural-Gebiet und sogar in die Vorasiatische Steppe zu verschieben. Um die halbwildem, freiheitsliebenden Völker in den Grensräumen immer weiter nach Asien zurückzudrängen und dadurch eine "Schanze" gegen ihre Überfälle zu schaffen, mußte das eroberte Territorium nun auch besiedelt werden.

Für die Besiedlung der Steppengebiete an der Wolga und des Transuralgebiets verfügte Rußland zwar über einen Überfluß an Bauern; aber die Regierung und der Landadel waren nicht daran interessiert, die Leibeigenen freizulassen.

Außerdem schmiedeten die russischen Zaren zu jener Zeit Pläne, die Türken von der Schwarzmeerküste zu vertreiben und die Halbinsel Krim zu erobern: dazu aber brauchte man Soldaten. So kam die Regierung auf den Gedanken, für die Besiedlung der Steppengebiete Rußlands Ausländer, hauptsächlich Deutsche, anzuwerben. Mit der Ansiedlung von Deutschen hoffte man zugleich auch, fortschrittliche landwirtschaftliche Methoden ins Land einzuführen und Handwerker als Lehrmeister einstellen zu können.

## Die Lage in dem Bereich, der später "Deutschland" wurde

Werner Hacker schreibt in seinem Buch "Auswanderung aus Rheinpfalz und Saarland im 18. Jahrhundert": "Überbevölkerung oder Mangel an Land tritt uns ständig als Hauptgrund zur Auswanderung entgegen ..." Und weiter: "... Die Aufteilung der Güter unter die Kinder, oder wenigstens die Söhne, hatte zu so kleinen Teilgütern geführt, daß sie ihre Besitzer nicht mehr ernähren konnten". Nicht weniger als die Überbevölkerung und die Landnot trieben auch die ständigen Kriege zwischen den Fürsten die Bau-

ern zur Auswanderung. All dieses kam der russischen Zarin und ihren Plänen zugute. Die Anwerbung der Kolonisten wurde auf Grund von Manifesten Katharinas II. vom 4. Dezember 1762 und 22. Juli 1763 durchgeführt. In dem Manifest vom 22. Juli 1763 waren jetzt wichtige Bestimmungen über das künftige Grundbesitzrecht ausgestellt.

Hier die wichtigsten von ihnen:

1. Freie Religionsausübung;
2. Befreiung von Steuern für 10-30 Jahre auf dem Land und für 10 Jahre in den Städten;
3. Zinslose Darlehen für alle Anschaffungen;
4. Befreiung vom Militärdienst "auf ewige Zeiten";
5. Unentgeltliche Zuweisung von 30-80 Desjatinen Land von der Krone an jede Familie (siehe Karl Stumpp, Die Auswanderung aus Deutschland nach Rußland in den Jahren 1763 bis 1862, S. 25).

Und so, von der russischen Zarin eingeladen, wanderten in den Jahren 1763 bis 1767 hauptsächlich aus Hessen, den Rheinlanden, der Pfalz, aber auch aus dem Elsaß, aus Lothringen, Luxemburg, Frankreich, Österreich und der Schweiz rund 8.000 Familien (etwa 27.000 Personen) nach Rußland, an die untere Wolga, ein, und bildeten dort 105 Kolonien, die sogenannten "Mutterkolonien".

In ganz Europa waren Sammelpunkte eingerichtet, die meisten von französischen Adligen geleitet, die bei der Zarin im Dienst standen, wie etwa Ferdinand Caneau de Beauregard, Otto de Monjou, Meunier de Precourt, Baron de Boffe, Le Roy und Pictet.

## Die Kolonie Tonkoschurówka-Pfannenstiel

Wie in der Geschichte und der historischen Überlieferung berichtet wird, schlugen die Kolonisten meines Heimatdorfes von Deutschland nach Rußland folgenden Weg ein:

Sie versammelten sich im Jahre 1765 in Regensburg, gingen dann zur Ostsee, segelten von dort nach Oranienbaum; und von dort weiter bis zur unteren Wolga ging es auf Pferdewagen oder zu Fuß. Sie kamen dabei in den Winter und mußten in dem Russendorf Petrowsk überwintern. Im Frühjahr 1766 ging die Reise weiter

nach Saratow an der Wolga. Für die Unterkunft der Kolonisten waren hier spezielle "Kasernen" gebaut. Von Saratow wurden die Kolonisten über die Wolga nach "Pokrowskaja Sloboda" (jetzt: die Stadt Engels) gebracht. Von dort ging es, unter Begleitung von bewaffneten Kosaken auf Pferden, weiter in die wilde Steppe, bis an das Fließchen "Großer Karaman". Am 16. Juni 1766 kamen endlich, nach langer Reise, die ersten 63 Familien - 325 Seelen - (aus dem privaten Archiv von Peter Dahlheimer) dort an und gründeten die katholische Kolonie Tonkoschurówka. Im Verzeichnis von Pater Gottlieb Beratz ("Die Kolonien an der unteren Wolga in ihrer Entstehung und ersten Entwicklung" vom Jahre 1773) wird Tonkoschurówka mit 87 Familien - 400 Seelen - angegeben. So wurden, wie G. Beratz berichtet, schon bei der Werbung von Aussiedlern in Deutschland die Angeworbenen in Gruppen eingeteilt, und für jede Gruppe wurde ein Gruppenältester, auch Vorsteher genannt, bestimmt, der den Angeworbenen die Tagelöhner auszuzahlen hatte und ihnen auf der langen Reise von Deutschland nach Rußland auch die Nahrungsmittel zuteilte. Nach der Ankunft in ihren Kolonien wurden diese Gruppenältesten meistens auch die ersten Gemeindevorsteher. Bei der Anfertigung von Schriftstücken (wie Kontrakten bei Taufen, Todesfällen und Trauungen) mußte jeweils der Name der Kolonie angegeben werden, weil aber die Regierung sich mit der Verordnung zur Namensverteilung (Februar 1768) verspätete, wurden die Namen der ersten Vorsteher unbemerkt zugleich zu den Namen der Kolonien. So ist es logisch, daß der erste Vorsteher ein Mann namens Pfannenstiel gewesen sein muß und deshalb unsere Kolonie auch den Namen "Pfannenstiel" erhielt.

Zugleich mit der Namenserteilung soll die Kolonie Pfannenstiel auch den deutschen Namen Mariental bekommen haben. Der russische Name "Tonkoschurówka" stand wohl in dem ersten, in aller Eile aufgestellten Plan zur Besiedlung des Wolgagebietes. Dieser Name geriet aber bald bei den Kolonisten in Vergessenheit.

## Der Name "Mariental"

Die (deutschen) Kolonien am Großen Karaman wurden, auf Beschluß der russischen Regierung, als sogenannte "Kron-



GESCHICHTE / ИСТОРИЯ

kolonien" von den Direktoren Le Roy und Pictet gegründet. Der Name Le Roy (lies: "Lö Roa") kommt allein in Elsaß-Lothringen dreißig Mal vor (so berichtete mir Alfonso Heintz, der ein Buch über alle Siedlungen auf der Welt geschrieben hat, die den Namen "Marienthal" tragen). Außer der Kolonie Mariental waren am Großen Karaman noch die Kolonien mit französischen Namen, wie Louis ("Luy") und Chaisol (die Siedlung wurde 1774 von den Kirgisen zerstört) angelegt. So könnte man also annehmen, daß der Direktor Le Roy aus dem Elsaß stammte. Im Elsaß liegt auch die berühmte Wallfahrtsstätte "Marienthal", wohin zu jener Zeit die Pilger aus ganz Frankreich, aus dem westlichen Teil Deutschlands, ja sogar aus Polen und Ungarn, zu vielen Tausenden zogen. Hier verwaltete 150 Jahre lang der Jesuitenorden die Pilgerstätten. Im Jahre 1764 wurde der Jesuitenorden in ganz Frankreich, also auch im Elsaß, verboten. Viele Patres und Brüder wie auch ihre Gläubigen sind damals nach Deutschland zurückgekehrt. Aus dem Gesagten könnte man folgende Schlußfolgerungen ziehen:

1. Dem Direktor Le Roy war der elsässische Pilgerort "Marienthal" aus seiner Heimat gut bekannt und er setzte daher den Namen auch für die Siedlung an der Wolga ein.
2. Als der Jesuitenorden 1764 in Frankreich verboten wurde, war es möglich, daß Einwohner, ja sogar auch "Diener" der Wallfahrtsstätte, nach Rußland auswandern konnten und "aus seelischem Leiden" und der Erinnerung an die ferne Heimat den Namen dorthin getragen haben.

Obwohl die Jesuitenpatres als Seelsorger erst im Jahre 1803 an die Wolga kamen - und 1820 der Jesuitenorden auch in Rußland verboten wurde -, blieb der Titel "Pater" unter der Bevölkerung bis heute lebendig. Wie einige Alteinwohner von Mariental fest behaupten, wurde die Kolonie "Pfannenstiel" endgültig erst im Jahre 1846, im Jahre der Kirchweihe, in "Mariental" umbenannt. Mariental liegt auf der linken Seite der Wolga, 60 km von Saratow, 35 km von Katharinenstadt (Marxstadt) entfernt. Am Großen Karaman hat Mariental auch die katholischen Nachbarkolonien Lous (gegründet am 14. Juni 1766), Herzog (gegründet am 14. Juli 1766), Graf (gegründet am 10. Juni 1766) und Chaisol (gegründet am 2. August 1766; im Jahre 1774 von den Kirgis-Kaisaken zerstört) begründet.

Johannes Hermann

(Fortsetzung folgt)

# Германский синдром

## Воссоздание единого корейского государства может обойтись Южной Корее слишком дорого



Голодная старуха, роющая в отбросах.

"Германский синдром" одолевает южнокорейцев. Они боятся, что столь долго лелеемая мечта о едином государстве на Корейском полуострове вдруг наконец сбудется. КНДР и в самом деле не подарок: разваленная промышленность, разбитые дороги, перебои в электроснабжении, постоянная нехватка топлива и, наконец, голод - голод, который приобретает характер национальной катастрофы. Мил-

лионы северных корейцев, которые могут водопадом низвергнуться вниз, на юг, в поисках лучшей жизни, вряд ли действительно ее обрящут. Южане сомневаются, что 23 миллиона их голодных соседей легко интегрируются в экономику страны, занимающую в мировой таблице о рангах 11-е место; что люди, вскормленные на жидкой рисовой каше и революционных лозунгах, смогут безболезненно переключиться на биг-маки и современную поп-культуру.

Впрочем, перепад культур - последнее, что заботит южан. Германские бюргеры ропщут на то, каким тяжким бременем семь лет назад легло на их плечи воссоединение с Восточной Германией. Граждан Республики Кореи ждут куда большие тяготы. Каждого восточного немца поддерживали четыре западных, тогда как на одного северного корейца приходится только три „кузена“-южанина. Германии нелегко далось стремление сократить разрыв между доходами своих новых и „старых“ граждан, притом что дело происходило в стране, где „западные“ богаче „восточных“ в четыре раза. Доход же на „южнокорейскую душу“ вдесятеро превосходит доходы живущих по ту сторону демилитаризованной зоны, и воссоединение (с учетом перестройки и модернизации обветшавшей экономики и создания инфраструктуры) обойдется Сеулу, по разным оценкам, от 150 миллиардов до 1 триллиона долларов.

Выдержат ли спины южнокорейцев такую

### Немецкий язык за 30 дней!

Реально, если Вы учитесь по высокоэффективному методу. Наши курсы помогут Вам овладеть немецким языком:



- быстро-в 4-6 раз быстрее обычного школьного метода;
- эффективно-без утомляющего заучивания наизусть;
- прочно-выученное останется у Вас в памяти надолго.

Вам трудно дается язык и Вы уже в возрасте - попробуйте нашу методику, она прекрасно зарекомендовала себя у тех кому 20 и кому 70 лет. В кратчайшие сроки Вы овладеете разговорной речью. С помощью этих пособий Ваши родственники в СНГ смогут успешно пройти SPRACHTEST.



**Предлагаем курсы:**

для начинающих-1 книга, 4 кассеты	59 НМ
для продолжающих-1 книга, 7 кассет	139 НМ
Разговорник туриста-1 буклет, 1 кассета	23 НМ

Почтовые расходы включены в цену. Пересылка наложенным платежом. Заказать можно по тел.: **06021-425743**, или **06021-47606** или заполнить бланк и послать по адресу: **Firma Belz, Schwalbenrainweg 19, 63741 Aschaffenburg**

Lieferung per Nachnahme Porto und Verpackungskosten sind im Preis enthalten.

Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_ Straße \_\_\_\_\_

PLZ, \_\_\_\_\_ Wohnort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

**GESCHICHTE / ИСТОРИЯ**

ношу? В начале этого года рабочие организовали и провели крупнейшую в истории страны забастовку - они протестовали против принятия нового закона о правилах приема на работу и увольнения. На улицы вышли десятки тысяч людей: некоторые были вооружены обрезками водопроводных труб, кое-кто швырял в полицейское оцепление обломками развороченного асфальта. Что же будет, когда им придется бороться за место под солнцем с сотнями тысяч беженцев, готовых работать за гроши? „Переизбыток рабочей силы, нехватка товаров первой необходимости, массовая безработица, всплеск инфляции, рост преступности среди обездоленных, углубление классовой розни“, - отвечает на это профсоюзный лидер Чун Сун Хи, оценивая возможные последствия неподготовленного должным образом воссоединения.

Экономисты усиленно думают, какими способами убедить северян остаться дома после объединения страны. Южанам придется прокладывать на Севере новые дороги, обеспечивать население гарантированным минимумом продовольствия, модернизировать промышленные предприятия. Уже сейчас инженеры в Южной Корее работают над созданием новых АЭС в КНДР, которые можно будет в кратчайшие сроки и с наибольшей эффективностью „подключить“ к южнокорейской энергосистеме. Сеул будет также всячески поощрять крупные частные инвестиции в экономику Севера. Южнокорейские индустриальные конгломераты уже „на низком старте“.

Еще один способ удержать северян на месте - обещание раздать землю в частную собственность. Но на этом пути могут встретиться значительные трудности: как и в

Германии, земля была экспроприирована коммунистами, поэтому бывшие владельцы могут претендовать на свои участки. Сеул, по всей видимости, постарается избежать дорогостоящего германского варианта, когда немцы искали законных собственников земли. „Мы должны избрать более простой и дешевый способ установления прав собственности“, - говорит экономист Парк Джин. Большинство экономистов считает, что лучше будет выплатить компенсации обнаружившимся хозяевам земли или вообще признать утратившими силу их документы на право владения.

Многие жители Южной Кореи надеются, что на весь долгий переходный период граница будет сохранена. Это новый вариант концепции „одна страна - две системы“, которая этим летом будет опробована в Гонконге, возвращающемся в состав Китая: обе части Кореи будут управляться отдельно; экономика и культура Севера будут медленно подтягиваться до уровня Юга. „Даже сейчас правительство не может оказать реальную помощь 630 перебежчикам, - говорит баптистский священник Ким Шин Йо, открывший для них нечто вроде миссии. - Я боюсь и думать о том, что начнется после воссоединения страны“. Ким некогда служил в дивизионном подразделении армии КНДР, был взят в плен после неудачного налета на президентский дворец в Сеуле в 1968 году. Он принял христианство и посвятил свою жизнь тому, чтобы помочь землякам выжить в новых и весьма суровых условиях капитализма. Многие начинают пить. Кое-кто по наивности оказывается жертвой мошенничества и обещаний „быстрого обогащения“. Те, у кого на Севере остались семьи, страдают от одиночества. Некоторые,

наоборот, снова женились или вышли замуж уже на Юге - если воссоединение случится, что делать с „настоящими“ супругами?

Конечно, в воссоединении есть свои плюсы. Это, во-первых, непосредственная экономия на военном бюджете - сейчас Северная Корея тратит 20 процентов ВВП на свою миллионную армию, а Южная соответственно 3,5 процента на армию в 655 тысяч человек. Когда наиболее строго охраняемая на планете граница исчезнет с карты мира, освободившиеся деньги можно будет употребить на что-нибудь другое. Во-вторых (если, конечно, удастся уговорить профсоюзы), понизится средняя ставка зарплаты, что улучшит конкурентоспособность корейских товаров. Кроме того, после модернизации северокорейской дорожной инфраструктуры и присоединения ее к Южной Корее возрастет товарооборот с Китаем и Россией.

Неэкономические плюсы, конечно, цифрами не измеришь. У четверти населения Южной Кореи есть родственники на Севере. Пак Дай Вон, 66 лет, сбежал на Юг в 1950 году, на родине остались отец и младший брат. «Мы думали тогда, что война будет длиться всего несколько месяцев, не больше, и после этого мы вновь увидимся», - вспоминает Пак. Но вот уже почти полвека им не удается обменяться ни словом. Для таких, как Пак, через чью жизнь война двух Корей прошла огненным лемехом, воссоединение - чудесная мечта. Все же прочие - от государственных чиновников до молодого поколения, вошедшего в жизнь в мирное и благополучное время, - воспринимают воссоединение как кошмар, который хотелось бы отвести любой ценой.

Джеффри БАРТОЛЕТ  
„ИТОГИ“

## Баптист в переводе с греческого - погружение

Андрей ПАЙХЕРТ

Единственная в Кельне баптистская церковь российских немцев в ноябре прошлого года отметила свое 20-летие. Ее правильное название сегодня звучит „Независимые евангелические христиане“. Уже в первом слове заложен большой смысл - эта церковь является самостоятельной, не подчиненной никакому синоду или религиозному союзу. Священное писание „Евангелие“ - основа церкви, ее духовный источник богоисповедания.

Первые баптистские общины появились в России в 17 столетии, в эпоху раскрепощения крестьян. В это время на юге Украины образовалось движение штундистов (от немецкого слова Stunde). Одновременно в Петербурге в доме генерала Пашкова возникает другое похожее направление „Евангельские христиане“. Появление в России баптистских церквей вызвало к ним негативное отношение как со стороны православной церкви, так и властей. С приходом советской власти слово баптист приравнялось почти к ругательному. В переводе же с греческого оно

означает - погружение. Погружение в воду, происходящее при обряде крещения. Полное первоначальное название религиозного течения было „Анабаптист“, приставка означает „еще“, „вторично“. В баптистской церкви крещение происходит в зрелом возрасте человека, в то время, когда он сознательно готов принять Бога.

Оснателями церкви были первые переселенцы. Их пастырем в 1976 году стал представитель евангельской миссии „Фриденсботе“ Вальтер Пеннер. Тогда численность общины составляла около 60 человек. Сегодня их число увеличилось до 260. С 1989 года евангельскую христианскую общину возглавляют три пастыря: Яков Герцен, Даниил Зименс, Генрих Дерксен. Современная баптистская церковь преобразовалась: стала более открытой, на ее службы и собрания может прийти любой желающий. Церковь служит для людей не только местом богослужения, но и общения. Здесь нередко происходит знакомство с

новыми людьми, прихожане с удовольствием отвечают на любые их вопросы.

Для молодежи (в церкви около 60 молодых членов общины) организована обширная программа: различные христианские семинары, выезды на экскурсии в другие города или заповедные природные места. Не забывает церковь о детях и подростках. Уже 12 лет в ней практикуется опыт пасхальных каникул, проводимых в детских лагерях. Последние 3 года два лагеря для девочек и мальчиков организованы на одном из островов в Северном море, в Голландии.

Ребята постарше каждый год принимают участие в семинаре „Для заинтересованных молодых христиан“, где они интенсивно занимаются изучением Библии, получают более глубокие знания о ней. По инициативе кельнской баптистской церкви в Билифельде издается журнал для молодых христиан „dennoch“, распространяющийся по всей Германии и имеющий тираж 5000 экземпляров.

Всю эту информацию я получил от одного из трех пастырей церкви Якова Герцена. На последок он сказал мне: „Мы рады видеть у нас в гостях любого человека, может быть это будет его первым шагом к Богу, мы всегда готовы поддержать его в этом жизненно важном деле!“

## Das deutsche Dorf Rotfront in Kirgisien beginnt von vorn

Vor drei Jahren wagte das deutsche Dorf den Alleingang als Genossenschaft mit 760 Hektar Land

**Bergtal/Rotfront (dpa)** - An ein Dorf wie in der Bundesrepublik erinnert das 1927 von deutschen Mennoniten gegründete Bergtal am Fuße schneebedeckter Fünftausender im mittelasiatischen Kirgisien nicht. Holzhäuser mit verfallenen Zäunen und verwilderten Gärten ziehen sich entlang der schnurgeraden Straße. Einige Bewohner, Kirgisen und Kasachen, kommen in der Mittagshitze mit Harken von den Äckern. Kinder und Alte reiten auf kräftigen Pferden über die notdürftig asphaltierte Straße. Im einzigen Geschäft in Bergtal, das von den Sowjets in den vierziger Jahren in „Rotfront“ umbenannt wurde, werden Wodka, Kittel, Haushaltsgeräte und Zucker verkauft.

„Viele Deutschstämmige, ganze Familien sind in die Bundesrepublik ausgewandert“, sagt Abram Falk, der 42jährige Bürgermeister. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion suchte Rotfront nun den Neuanfang. Nur noch etwa 300 der 830 Bewohner des Dorfes, das zu Beginn dieses Jahrhunderts gegründet wurde, sind deutschstämmig. Von 1987 noch 240 deutschen Familien sind 49 geblieben. „Deutsch haben wir durch die Bibel gelernt“, sagt Falk. Er kam 1965 aus dem russischen Orenburg im Ural, der drittgrößten Mennoniten-Kolonie in der ehemaligen UdSSR, nach Rotfront. In dem

neuen Gebetshaus wird die Predigt auf russisch gehalten, werden aber deutsche Lieder gesungen und auch die Bibelverse auf Deutsch gelesen.

Die Kommunisten hatten Rotfront und sieben weitere Dörfer zu einer Kolchose zusammengefaßt. Vor drei Jahren wagte das deutsche Dorf den Alleingang als Genossenschaft mit 760 Hektar Land. Dort werden nun Weizen, Gerste, Disteln zur Ölherstellung, Luzerne und Zuckerrüben angebaut. 20 Kühe stehen auf den Weiden. „Es gab eine Sowchose mit 30 000 Schweinen, die wurde geschlossen“, sagt Falk. Doch von Pessimismus ist in seinem lachenden Gesicht keine Spur. Stolz zeigt er den Rohbau der Mühle, deren Bau die Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) mit einem Kredit über 125.000 Mark ermöglicht hat. Im September hofft Rotfront auf eine Molkerei, finanziert ebenfalls aus deutschen Krediten. Auch einige, die Rotfront verließen und in Deutschland ihr Glück suchten, helfen heute beim schwierigen Reformprozeß. Zum Beispiel Eugen Giesbrecht, der 1981 ins westfälische Detmold übersiedelte und heute Landwirtschaftsmaschinen in Sibirien verkauft. Er hat in Rotfront in Landwirtschaftsmaschinen im Wert von 240.000 Mark investiert. Sein Großvater sei Mitbe-

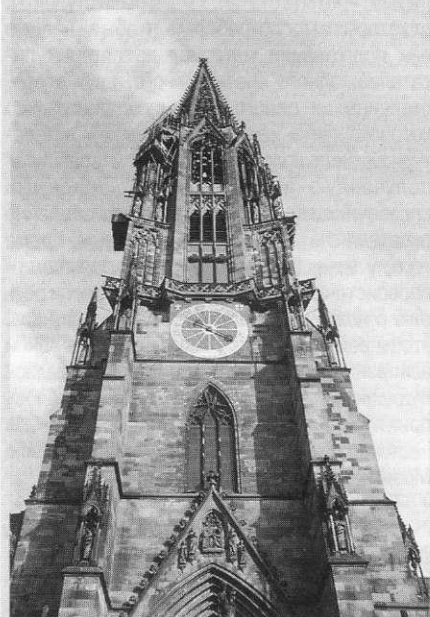
gründer Bergtals gewesen, erzählt er. „Dann kam Lenin und nahm alles weg.“ Von früher etwa 100.000 Deutschstämmigen in Kirgisien sind nach Schätzungen noch etwa 20.000 geblieben. Die Bundesregierung hat seit 1992 rund 3,5 Millionen Mark zur Unterstützung der deutschen Minderheit in der Republik gegeben. Bonn möchte eine weitere Abwanderung der Deutschstämmigen aus der ehemaligen Sowjetunion vermeiden. Deshalb fordert es von den jungen Regierungen in Kirgisien und im benachbarten Kasachstan, Zukunftsperspektiven für die dort lebenden Deutschen zu schaffen. In Kasachstan leben noch etwa 300.000 Deutschstämmige. Seit 1989 sind von dort insgesamt rund 700.000 Aussiedler nach Deutschland ausgewandert.

Improvisation ist beim Neuanfang in Rotfront gefragt. So verlieren die alten Mährescher aus Sowjetzeiten ein Viertel des Getreides bei der Ernte. „Man bastelt und schweiß, aber es rieselt doch durch“, sagt Falk. Von einer Hightech-Landwirtschaft wie in Westeuropa könne Rotfront vorerst nur träumen. „Es ist oft so schwierig, ein Ersatzteil zu finden“, meint er. „Die kirgisische Regierung unterstützt uns zwar, aber helfen müssen wir uns selbst.“

Dorothea Hülsmeier

## Лица новой родины: дорога к храму

Фото: Юрген Вайдман



Человек крупным планом

# Случай Вольфганга Казака: „Чтобы выжить, я стал учить русский язык“

- Вы были на войне, оказались в советском плену. Как это произошло?

- Во время войны я учился в школе. Когда мне исполнилось 16 лет, стал солдатом противовоздушной обороны, но продолжал учиться. В начале 1945 года ушел в армию санитаром. 24 апреля попал на фронт под Берлином, а 30-го меня взяли в плен поляки. Я был ранен, но пуля лишь задела голову. Я отдал польскому солдату йод, чтобы он прижег мне рану, и свою винтовку и сказал, что ни разу не стрелял из нее. Посмотрев на винтовку, поляки расхохотались. Она была такой ржавой, что пользоваться ей было невозможно.

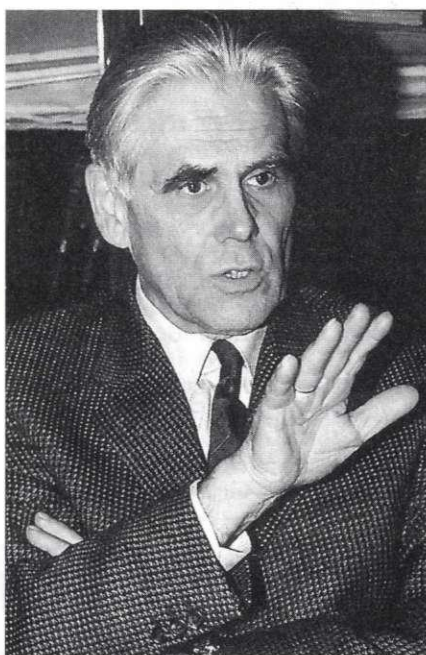
Затем меня передали Советской Армии и отправили в Куйбышев, в лагерь для военнопленных. Многие из наших там умерли. Мы получали паек, составлявший одну треть минимальной нормы. Чтобы выжить, я стал учить русский язык и через шесть недель уже был переводчиком на кухне. Потом меня вызвали на допрос. Я до сих пор помню человека, который меня допрашивал. Это был капитан НКВД Грищенко. Не знаю чем, но я ему понравился, и он спас мне жизнь - приписал мое имя к списку пленных, подлежащих отправке в Германию. А затем на вокзале в Кузнецке, где тысячи полумертвых пленных ожидали отправки, он вызвал меня к себе. Что-то громко закричал, а шепотом прибавил: „Иди в третий вагон!“ Это был его вагон. Тем самым он избавил меня от какой-то подписки, иначе я остался бы еще на десять лет в Советском Союзе. А так я вернулся через полтора года. Но завершилась эта история совсем недавно. В интервью для одной из московских газет я рассказал о спасшем меня капитане Грищенко. И спустя некоторое время получил письмо от его сына с благодарностью за теплые слова от отца.

- После возвращения из плена вы не думали заниматься русской литературой?

- Мы тогда жили в ожидании новой войны. Идти солдатом на фронт мне не хотелось. Я продолжал заниматься русским языком. Хотел воспользоваться преимуществом, которое есть у переводчика: его оружие - язык, а не пулемет. Учился в университете в Гейдельберге, затем в Геттингене, потом работал переводчиком в министерстве иностранных дел, в посольстве в Москве. К литературе пришел много позже. Первым русским писателем, которым я стал всерьез заниматься - если не считать университетской работы о Гоголе, - был Константин Паустовский.

- То есть вы увлеклись литературой постепенно, совершенствуя язык?

- Это не совсем так. Я вырос в писательской среде. Мои отец Герман Казак был довольно известным писателем. Я вовсе не думал посвящать свою жизнь литературе, хотя не был к ней равнодушен. Но я хотел стать врачом. Может быть, под влиянием деда - он был врачом. Любовь к литературе определялась моей любовью к отцу. А мои знания о русской литературе определялись рамками университетской программы - XIX век и XX век до Горького.



- Почему вдруг вы заинтересовались современной русской и советской литературой?

- Вы, наверное, по собственному опыту знаете, какую роль в жизни играет случайность - случайное событие, случайная встреча. До 1972 года я русской литературой XX века не занимался. Но тут ко мне обратилось штургартское издательство Alfred Kroner Verlag, которое специализировалось на издании словарей по литературе, с просьбой составить „Лексикон советской литературы“. В Штутгарте жил мой отец, перебравшийся туда из Потсдама. В то время он был президентом Немецкой академии литературы и языка и помогал издательству советами по организации материалов в подобных справочниках. Узнав, что его сын, то есть я, занимается славистикой, издатели обратились ко мне. Я согласился и в результате написал „Лексикон“, причем не советской, а русской литературы XX века.

- Что при составлении словаря вы считали самым важным?

- Прежде всего я должен был подчиниться формальным требованиям издательства: как давать даты жизни, каков объем статьи, что включать в библиографию и т.д. Все остальное, то есть характер статьи, ее построение, зависело от меня, и мое отношение к материалу формировалось в процессе работы.

Для каждого, кто сталкивается с советской литературой, очень скоро возникает проблема правды и объективности. Я прочел «Историю советской литературы» 1951 года. Нет на свете книги, дающей более искаженное представление о литературе, чем эта. Из 400 страниц - сто на Горького, сто - на Маяковского. Ни Булгакова, ни Мандельштама. Поэтому главной моей целью было восстановить правду. Это было начало.

- Ни одна словарная статья не может обойтись без краткого содержания, определения темы или проблемы конкретного произведения. Вряд ли вы могли прочесть всю советскую литературу. Как же вы оценивали писателей?

- Методом сравнения. Не мог же я все десять тысяч романов читать, это же ясно. Работал так: вначале составил словник из четырехсот или пятисот писателей, затем посмотрел, за какой срок надо написать статьи. Если работать пять лет, то придется их все время дописывать, потому что появляются новые произведения тех же авторов. Значит, словарь нужно сделать года за полтора. Каждую неделю - по пять статей. У меня были студенты, от которых я мог потребовать, чтобы за неделю они подготовили материал на пяттерых писателей: одного значительного, двух второстепенных и одного умершего, биографию которого легко сверить с «Краткой литературной энциклопедией». Затем я сравнивал полученную информацию с западными справочниками, смотрел, какое произведение писателя считается самым значимым. Кроме того, у меня было около десяти-двенадцати первоисточников. Обычно, особенно если речь шла о поэте, мне было достаточно получаса, чтобы войти в текст. Я разговаривал с одной аспиранткой в Москве, которая занималась Маршаком. Она удивлялась, как мне удалось прийти к тем же выводам, что и она. Это был настоящий комплимент, поскольку на статью о Маршаке я потратил от силы пять часов.

- Какие писатели были для вас наиболее авторитетны, привлекательны?

- Странный вопрос. Меня в равной степени



Город:	Туда и обратно от:	Жамбыл	899	Краснодар	999	Одесса	849	Сургут	1149
Акмола	899	Душанбе	1299	Красноярск	1249	Омск	999	Сыктывкар	999
Актюбинск	949	Ереван	1099	Курган	1049	Оренбург	919	Таллинн	649
Алматы	899	Гомель	599	Кустанай	949	Павлодар	899	Ташкент	1149
Анапа	849	Иркутск	1199	Липецк	949	Пенза	949	Тифлис	1099
Архангельск	789	Ижевск	949	Львов	649	Пермь	989	Тюмень	1149
Ашхабад	1299	Якутск	1649	Магадан	1849	Петропавловск-Кам	1849	Томск	1199
Астрахань	999	Екатеринбург	989	Магнитогорск	999	Петропавловск-Каз	899	Чебоксары	949
Баку	989	Йошкар-Ола	949	Мин. Воды	999	Рига	649	Челябинск	989
Барнаул	1059	Южно-Сахалинск	1599	Минск	599	Ростов на Дону	989	Чита	1449
Бишкек	1091	Калининград	549	Мирный	1699	Самара	949	Уфа	949
Благовещенск	1749	Караганда	899	Москва	499	Самарканд	1349	Ульяновск	949
Братск	1449	Казань	949	Мурманск	789	Саратов	849	Уральск	998
Брест	599	Кемерово	1199	Н. Новгород	949	С. Петербург	589	Усть-Каменогорск	949
Бухара	1399	Киев	649	Нижевартовск	1049	Семипалатинск	949	Вильнюс	649
Хабаровск	1749	Кишинев	969	Норильск	1199	Симферополь	749	Владивосток	1499
Днепропетровск	779	Кокшетау	949	Новокузнецк	1199	Сочи	779	Волгоград	949
Донецк	989	Комсомольск н.А.	1849	Новосибирск	999	Ставрополь	849	Воронеж	949

**Мы предлагаем:** Авиабилеты во все страны мира • Визы и другие консульские услуги • Авиабилеты, приглашения и визы для Ваших гостей из СНГ • Авиадоставка писем в республики СНГ • Туристические путевки во все страны мира  
**LOTIDI Reisebüro:** Am Ziegelhofe 1 • 32108 Bad Salzuflen • Мы обслуживаем на русском и немецком языках с 8.00 до 22.00 часов  
Bankverbindung: Städtische Sparkasse Bad Salzuflen • Kontonr. 40246 • BLZ 494 512 10 • Цены в DM • Изменения возможны

© DDU 97/06

интересовали все. Прежде всего я стремился к объективности. Хотя в момент написания статьи порой был крайне субъективен, поскольку был увлечен, погружен в мир конкретного писателя. Но если говорить о моих предпочтениях, о том, какие писатели мне наиболее близки, то могу сказать, что словесная игра меня привлекает менее всего. Мне интересны те писатели, которые обращаются к духовным проблемам человеческого бытия. Но вы говорите с человеком, который писал эти статьи двадцать лет назад.

- Работая над „Лексиконом“, вы, вероятно, общались с русскими писателями. Кого бы вы могли назвать прежде всего?

- В первую очередь - Виктора Сергеевича Розова. Это первый русский писатель, с которым я познакомился и у которого бываю каждый раз, когда приезжаю в Москву. Наше знакомство очень скоро переросло в дружбу.

- А с кем из современных писателей-эмигрантов вы встречались в Германии?

- С Войновичем, несколько меньше с Владимовым... Но, пожалуй, самые интенсивные контакты у меня были с Борисом Хазановым.

- Чем руководствуются немецкие издатели в выборе того или иного писателя?

- Выбирают того, кто будет лучше всего продаваться, кто уже известен. В течение 15 лет я следил за каждым переводом и могу сказать, что, как только автор становится известным, его сразу начинают печатать. Но ввести нового писателя очень-очень трудно. С этой точки зрения, в какой-то степени повезло Евгению Попову, Борису Хазанову и Виктору Ерофееву. Число и выбор новых авторов уменьшается...

Николай АЛЕКСАНДРОВ  
„Итоги“

## Тело мастера боится

*Гимнастика против половых расстройств*

Отсутствие влечения или удовлетворения, бессилие, преждевременная эякуляция вызывают психологический дискомфорт. Без минут наивысшего наслаждения мужчина чувствует себя калекой, жизнь кажется пустой... А нежность? Эмоции? Любовь? Никакое из этих чувств нельзя вставить в формулу и проанализировать в лаборатории. Наслаждение жизнью неотделимо от секса. Вы чувствуете, что у вас что-то не так? Попробуйте эти несколько упражнений. Они должны помочь вам преодолеть сексуальные расстройства.

1. Сядьте на стул, раздвиньте колени, положите руки на колени и опустите голову. Поднимайте только голову, медленно, на вдохе. Вернитесь в исходное положение и

выдохните. Вы почувствуете прилив крови к голове. Повторите 10 раз. Затем проделайте это же упражнение головой, поворачивая ее направо и налево.

2. Встаньте коленями на пол. Поднимайте таз, выдыхая. Вернитесь в исходное положение на вдохе. Повторите 10 раз.

3. Лягте на пол. С помощью рук поднимите таз и ноги („березка“), опустите их за головой. Оставаясь в этом положении, сделайте вдох и выдох. Повторите 10 раз. Упражнение не рекомендуется гипертоникам!

4. Сядьте на стул. Положите руки на колени. Подтяните ноги к груди и выдохните. Опустите ноги, выпрямите спину, во время вдоха. Повторите 10 раз.

5. Лягте на живот, возьмитесь руками за лодыжки, упритесь в пол подбородком. На вдохе согните ноги руками. Вы почувствуете, что тело натянулось, как лук, и грудь поднялась от пола. Освободите ноги и опустите грудь на выдохе. Повторите 10 раз.

## Чистка железы

*Чтобы не допустить воспаления предстательной железы - простатита, всем мужчинам нужно периодически проводить ее чистку.*

Способ 1-й: с помощью измельченных корней солодки. Залить столовую ложку корней поллитром кипятка и варить 10 минут. Дождаться, когда отвар остынет, и процедить через сито. Принимать перед едой 3-4 раза в день в течение месяца. Перед употреблением его нужно подогревать. В результате процедуры предстательная железа значительно улучшит свои функции.

Способ 2-й: с помощью корня лопуха большого. Столовую ложку измельченного корня лопуха варите 10 минут в поллитре воды, отвар процедите и принимайте по 30 г перед едой, пока отвар не кончится. Предстательная железа очистится от многих вредных включений, станет более здоровой.

## Правильное питание

*Наступило время от кулинарных подробностей перейти к злободневной сегодня теме правильного питания. Мнения здесь самые противоположные.*

Радио „Свобода“ подает эту тему следующим образом. Европейцы издавна подсмеиваются над толстыми американцами. И вправду, в Штатах слишком много людей, страдающих от ожирения. Но статья Тэссы Томас в еженедельнике „Юропиэн“ говорит о том, что и европейцы начинают бить все рекорды. На первом месте по ожирению в Европе Литва, где 56 процентов населения не влезают в брюки и юбки. На втором месте Россия (?) - 54 процента. Польша на третьем месте. В „Юропиэне“ мы видим возврат „холодной войны“ (слава Богу, лишь в вопросах ожирения), так как Германия опять разделена на Восточную и Западную: Восточная на

четвертом месте, Западная - на десятом. 22 процента англичан запаслись жирком, 20 процентов - среди итальянцев и на последнем месте французы: всего лишь 17 процентов. В небольшой вставке (замечательные фотографии жировых отложений!) говорится о том, что запасшееся жирком население не только болеет, но и наносит урон экономике своей страны, так как по причинам этих самых болезней часто не выходит на работу.

Но самое замечательное сообщение мы находим рядом: Кати Сэвидж пишет о том, что 6 мая стало Международным днем „бездиеты“, или Днем „долгой диеты“. Общественные группы, защищающие толстяков и толстушек, борются против тех мук, которые испытывают люди, пытающиеся сбросить лишние 20-30 кг. Группы эти выступают также против худющих девиц телерекламы, от которых у толстушек болит голова и появляется желание умять баранью ножку, пустив вдогонку хорошую порцию сливочного мороженого с цукатами. Как все же хорошо, что всеобщее похудение не включено в Маастрихтскую хартию!

„Европа плюс“ также освещает эту тему с двух сторон: „Западный стиль жизни опасен для здоровья“, - предупреждает Всемирная организация здравоохранения. В опубликованном ежегодном докладе ее эксперты обращают внимание, что обильное употребление в пищу животных жиров в ущерб овощам и фруктам, отсутствие необходимых физических нагрузок, пристрастие к табаку, алкоголю и наркотикам повышают риск раковых, сердечно-сосудистых и других хронических заболеваний.

Причем, отмечают специалисты, все это характерно для жителей богатых стран. Они уверены и в том, что с юных лет необходимо активно поощрять здоровый образ жизни. Так, например, в Сан-Диего (штат Калифорния) началась кампания в рамках международного дня „Нет - диете“, а в штате Мичиган проводятся пешие и велосипедные соревнования под девизом: „Здоров и жирен“. В Сиэтле (штат Вашингтон) намечены бесплатная раздача печенья, лекция о том, как прекрасно крупное тело человека, а апофеозом станет публичное массовое уничтожение весов.

В любом случае мы полагаем необходимым завершить этот материал еще одним полезным советом. Диета с преобладанием фруктов, овощей и обезжиренных молочных продуктов быстро и эффективно снижает кровяное давление. Об этом говорит эксперимент, проведенный в нескольких американских клиниках. У добровольцев, которые восемь недель питались по подобной схеме, наблюдалось уменьшение верхнего давления в среднем на 6 миллиметров ртутного столба, а нижнего на 3 миллиметра. На гипертоников диета подействовала еще разительнее, снижение верхнего давления у них составило 11 миллиметров, а нижнего - шесть. По крайней мере, так утверждает радио „Свобода“.

## Итальянская кухня: “Впереди планеты всей”

Много лет назад в США и в других странах, если кто-нибудь хотел поразить приятеля изысканными блюдами, то он вел его во французский ресторан. Сейчас для того, чтобы насладиться роскошной кухней, идут в итальянский ресторан и заказывают, например, баранью ногу с трюфелями и картофельным пюре или rollatine из утки с сухим ricotta.

Дело в том, что в лучших французских ресторанах не готовят простых блюд. Напротив, итальянские рестораны предлагают как раз то, что требуется: вкусные блюда из хороших продуктов по домашним рецептам.

Конечно, итальянская кухня разнообразна и сильно меняется от региона к региону. Например, тосканская кухня, ломбардская кухня и кухня из Эмилии-Романа. Шефы из городов, отстоящих друг от друга всего на несколько километров, гордо рассказывают о местных

различиях. Болонья всегда славилась своей богатой кухней, основанной на широком использовании масла. В продуктовых магазинах на главной площади обилие консервированной ветчины и пармского сыра вместе с аппетитными изделиями из теста с различными наполнителями. Это еда для тех, кто хочет быстро поправиться. В ресторанах пицца очень вкусная, вина - великолепные, прием дружественный и неформальный. В моде сейчас деревенская кухня и простые блюда. Одно из блюд (tortellini in bardo) состоит из макарон, масляного соуса и жаренного кролика с хрустящим картофелем. Порции небольшие, но дорогие. Такой и представляется традиционная итальянская кухня. Но в Италии есть и другие рестораны, которые рекомендуются путеводителем, с древними винными погребами и обслугой, говорящей на многих языках.

## Британская кухня: СОВСЕМ НЕ ТО, ЧТО РАНЬШЕ

Будучи одной из самых консервативных, британская кухня также значительно изменилась. Это связано с изменением методов производства продуктов питания, и доступностью большинства необходимых ингредиентов круглый год. Кроме того, многие традиционные ингредиенты изменились под неуловимым влиянием итальянской, испанской, греческой и восточной кухонь.

Большинство пищевых продуктов, которые ассоциируются с современной кухней (травы, масла и специи, экзотические овощи и фрукты) были в принципе доступны и ранее, однако британцы только теперь стали воспринимать себя похожими на других людей (это не шутка!).

Викторианскую эпоху британцы гордились тем, что они меньше перегружают свои желудки по сравнению с гурманами-французами. Если еда была не достаточно вкусная, то всегда можно было запить ее вкусным вином. Блюда были довольно простые и заправлялись уксусом, маслом и петрушкой. Сейчас они уже

включают оливки, чеснок, базилики, натуральное оливковое масло. С истощением рыбных запасов Северного моря, таких как треска, камбала и сельдь, британцы вынуждены потреблять и другую рыбу. Только после второй мировой войны появились в британской кухне разнообразные рецепты, которые широко используются и заменяют унылую пищу прошлого. Сейчас британцы тратят много денег на покупки консервированных соусов, вкусовых порошков, суповых кубиков, кетчупов и искусственных вкусовых добавок.

Сейчас, когда на полках магазинов полно заморских вин, а итальянские рецепты диктуют разнообразие продуктов на самых лучших кухнях Лондона, становится очевидным, насколько разнообразнее британцы стали питаться. Только несколько ресторанов поддерживают традиционную британскую кухню: ростбиф и баранину, дичь и пудинг. Такие блюда не соответствуют современному пониманию здоровой пищи.

## Хозяйке на заметку: рецепты на скорую руку

*Нет ничего лучше летних вечеров, когда спадает дневная жара, казалось бы беспощадной зной „сменяет гнев на милость“, проходит усталость и возникает желание провести вечер с друзьями за приятной беседой. Тем более, что можно не утомлять себя приготовлением полного комплексного ужина - можно подать на стол что-нибудь легкое, но чему необходимо уделить особое внимание - так это напиткам. Поэтому мы предлагаем вам несколько рецептов из венгерской национальной кухни.*



## Ein Fallschirm fürs Ei - Kinder spielen Daniel Düsentrieb

**Frankfurt/Main (dpa/the)** - Ein Ei zerplatzt, wenn es mehrere Meter tief fällt; an einen Fallschirm gebunden landet es dagegen ohne einen Knacks. Das haben die Kinder der Frankfurter Erfinderwerkstatt Gamma ausprobiert und originelle Flugkörper gebastelt, die ein Ei aus großer Höhe sicher zu Boden bringen.

Das aus Spenden bezahlte Tüftler-Projekt des Frankfurter Kinderbüros richtet sich vor allem an Heranwachsende aus sozialen Brennpunkten. Unter dem Motto „Kreativität statt Aggressivität“ sollen unter der Leitung von Künstlern die Stärken der Jugendlichen gefördert werden. Viele hätten zuvor nur erlebt, daß ihre Basteleien und Ideen nicht ernst genommen oder schulmeisterlich kritisiert wurden, erzählt Kinderbüro-Leiterin Gabriele Mankau.

Den Acht- bis Zwölfjährigen aus einer Kindertagesstätte im Stadtteil Griesheim macht die Rolle des Daniel Düsentribs viel Spaß: Mit Interesse werkeln und diskutieren sie in ihren Arbeitskitteln, suchen nach der besten Möglichkeit und halten die Flugfähigkeit ihrer Modelle mit Stoppuhr oder Fotoapparat fest. Aus blauem und rotem Seidenpapier besteht das Fluggerät, das sich die elfjährige Jasmin ausgedacht hat: „Es sollte wie eine Pyramide werden, aber eben als Fallschirm.“ Weil der Phantasie-Schirm nicht ganz senkrecht herabglitt, wurden noch zwei weiße Segel drangebaut.

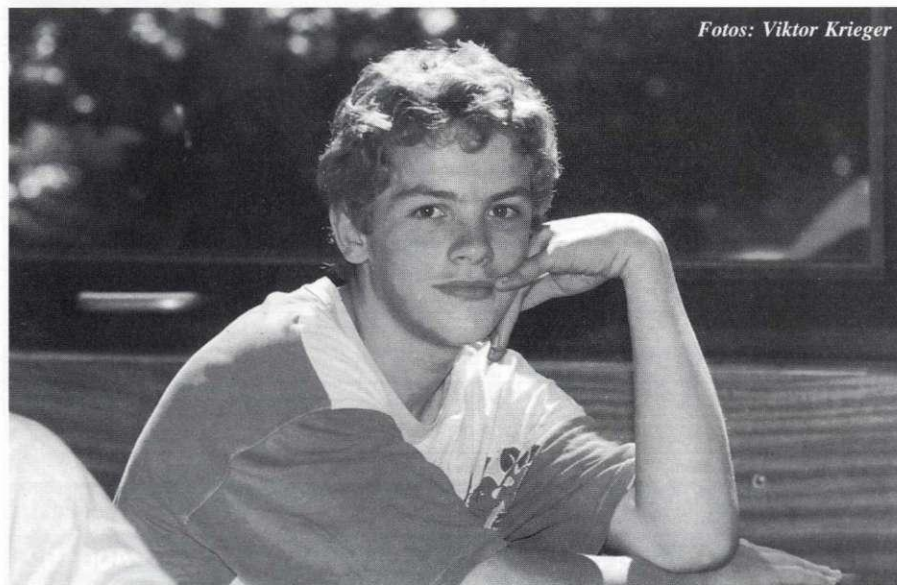
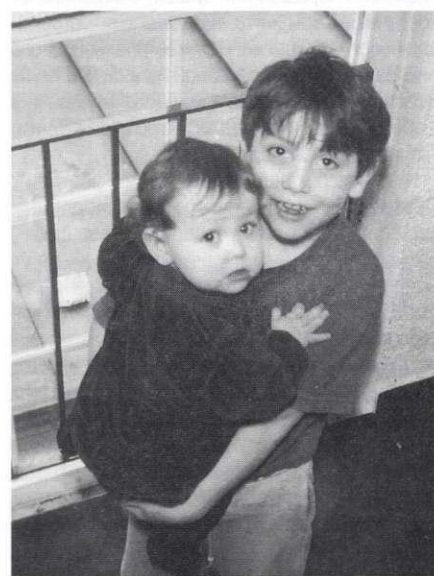
Der zehnjährige Felix bastelt an einem Schirm aus Silberpapier und Stäbchen. „Ich habe auf Bildern gesehen, daß Fallschirme so länglich sind“, erläutert er zu

seinem Entwurf. „Mit vier Federn fliegt er am besten“, hat der zwölf Jahre alte Boris beobachtet, der aus einem Korken und Federn verschiedener Größen einen Propeller konstruiert. Die Samen eines Ahorn-Baums dienen dem zehnjährigen Hasham als Vorlage für seinen Riesenflügel aus Pergamentpapier.

„Wir geben Hilfestellungen, die Kinder können aber ihre eigenen Wege verfolgen“, betont Designerin Susanne Röver. Nach vier Wochen hätten die jungen Tüftler durch das Zuschauen und Experimentieren schon viel mehr Verständnis für den Umgang mit Material entwickelt. „Es macht unheimlich viel Spaß, oft probieren wir noch etwas aus, wenn die Kinder weg sind, um ihnen Tips für das nächste Mal zu geben.“ Ihr Kollege Daniel Zerlang-Rösch meint: „Am spannendsten ist es, wenn eine Idee nicht funktioniert, dann muß man genau belegen, warum sie ein Irrtum war.“

Die Erfahrungen aus der Erfinderwerkstatt wirkten sich auf das Spielen und den Umgang in der Kindertagesstätte aus, berichtet die Leiterin Christa Vogt. „Die Kinder entwickeln viel Phantasie und geben sie an die anderen in der Tagesstätte weiter.“ Das Experimentieren gebe ihnen Selbstvertrauen und fördere ihre geistigen Fähigkeiten. Dadurch könnten einige gegenüber den anderen Kindern plötzlich anders auftreten. Zudem lernten sie, Interesse für einfache Materialien zu entwickeln, die sie in ihrer von Computern und Marken-Artikeln beherrschten Welt zuvor links liegen gelassen hätten.

Ira Schaible



Fotos: Viktor Krieger



# Wunderkistchen

Ort, wo einst eine Wiese grünte, war eine Stadt entstanden, "Ruhmstadt" genannt. Große steinerne Häuser waren wie Pilze aus dem Boden geschossen. Aber die Menschen fühlten sich gar nicht so wohl in ihrer großen, steinernen Ruhmesstadt, in der sie nicht mehr über eine grüne Wiese, sondern über einen aufgewühlten Sandboden schreiten durften. Auf dem Hof eines der großen, mehrstöckigen Häuser stand mitten im Sand eine alte Gartenbank, auf der eine Oma saß. Zu ihren Füßen spielten zwei Mädchen mit ihren Puppen.

„Legt doch eure Puppen nicht in den Sand“, sagte die Großmutter.

„Aber wo sollen wir sie denn hinlegen?“ fragten die Mädchen. Darauf wußte die alte Frau keine Antwort. Sie schaute suchend durch ihre Brillengläser. Sie schaute nach rechts und nach links, aber überall sah sie nur Sand.

Da hörte sie auf einmal ein verdächtiges Summen in der Luft, als schwirre eine Wespe um ihren Kopf. Sie wehrte das vermeintliche Insekt mit den Händen ab. Aber der Summton wurde nur noch stärker. Da sah sie überrascht, wie ein kleines Etwas vor ihrer Nase auf dem Staket landete, das einen Gasbehälter einzäunte. Es war nicht größer als eine Katze. Ein kleiner Hubschrauber gar?

Oma erschrak sehr, aber als sie näher hinschaute, sah sie, daß es gar kein Hubschrauber war, sondern ein winzigkleiner Fernsehapparat, ein richtiges Flimmerkistchen, aus dem allerliebste Musik erklang. Es erschien auf dem Bildschirm sogar ein Ansager, und der wandte sich direkt an Oma: „Liebe Oma, ladet bitte alle Kinder eures Hauses zu der heutigen Sendung ein. Ich möchte ihnen was Gutes erzählen!“

Oma aber traute ihren Augen und Ohren nicht und rührte sich nicht vom Platz.

„Dürfen wir das für die Oma tun?“ fragten die beiden Mädchen fast gleichzeitig und legten ihre Puppen in den Sand.

„Aber gewiß doch“, lächelte die Mattscheibe, „ihr seid doch schon ganz große Mädchen.“

Als sich alle versammelt hatten, sagte der junge Mann im Fernsehapparat, der sein Programm vorstellte: „Liebe Kinder, ich habe euch gerufen, um euch zwei Filme zu zeigen. Ihr müßt entscheiden, welcher von den beiden der bessere ist.“

Und die Flimmerkiste flimmerte munter weiter. Die Kinder erblickten auf dem Bildschirm einen großen Hof. Überall lagen Papierfetzen und verrostete Konservendbüchsen herum. Es war sehr staubig, und als ein Wind kam, riß er einen Sandwirbel hoch und trieb ihn durch die ganze Stadt. „Das ist unser Hof!“ riefen die Kinder aus und sahen sich vielsagend an.

Der Bildschirm aber flimmerte weiter. Nur sahen die Kinder jetzt einen anderen Hof, einen Hof mit bunten Blumenbeeten und einem grünen Rasen. Dann kam wieder ein Wind auf, aber er sang in den Zweigen der jungen Bäume zusammen mit den Vögeln eine wunderbare Melodie.

Wieder schauten sich die Kinder an. Eines sagte:

„Das ist nicht unser Hof!“

Und ein anderes Kind fügte hinzu: „Aber es ist ein sehr schöner Hof! Der gefällt uns besser!“

„Ihr habt richtig entschieden“, sagte der Mann aus der Wunderkiste, „und dafür will ich euch auch belohnen.“

Und plötzlich lagen vor den Füßen der Kinder kleine Spaten, Hacken, Gießkannen und allerhand Blumen- und Gräser-samen.

„Auf Wiedersehen, Kinder“, winkte der Mann im Kasten noch den Kindern zu und verschwand mitsamt dem Fernseher.

Die Kinder wußten zunächst nicht, was das alles zu bedeuten hatte, bis ihnen ein Licht aufging und sie gleichzeitig ausriefen: „Das bedeutet, daß unser Hof der schönste sein soll!“

Als sich der Wunderschirm nach einem

Monat wieder auf dem Staket des Gasbehälters niederließ, konnte er den Hof nicht wiedererkennen. Die Kinder spielten auf einem grünen Rasen, und neben den Gehsteigen waren schöne Blumenbeete angelegt worden.

„Ich sehe, ihr habt euch große Mühe gegeben“, freute sich der Ansager, „habt ihr Wünsche?“

„Wir wünschen uns ... Wir wünschen uns...“, begannen die Mädchen schüchtern, und schon hatten sie ihre Reifen und Stäbe bei der Hand und schwenkten ihre schönen Sprungseile. „Und wir wünschen uns einen Fußball!“ Die Jungen wollten ebenfalls nicht zurückbleiben.

Doch schon lag vor ihren Füßen ein Zauberball. Und bald flog der Ball von Waldemar zu Peter, von Peter zu Kostja und so weiter. Nur Hans spielte niemand an.

„Das ist einer, der nicht mitgemacht hat“, sagten die Jungen.

Da ging Hans zum Wunderkasten und sagte zum Ansager: „Ich möchte auch etwas. Hast du noch Blumensamen?“

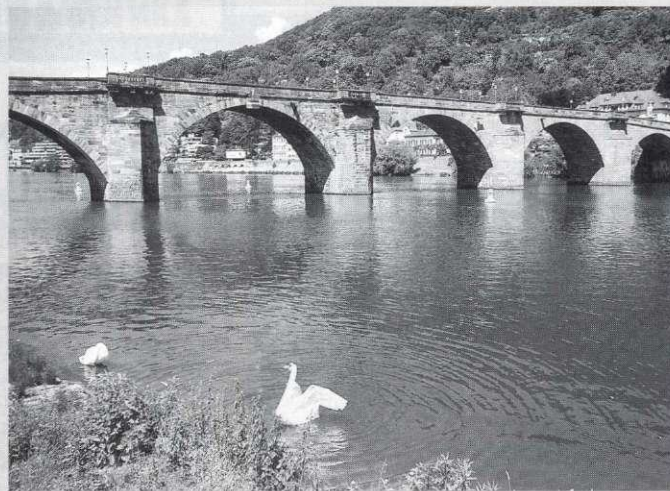
„Da. Auf der Erde liegt schon alles, was du brauchst. Da, mach mal diesen kleinen Platz zurecht. Morgen wird schon das Gras sprießen und dann kannst auch du spielen.“

Mit diesen Worten verschwanden Flimmerkiste und Ansager. Seither haben die Kinder den wunderbaren Zauber nicht mehr gesehen.

Auf dem Hof aber blühen immerfort die Blumen, und die Kinder spielen auf ihrem schönen Platz. Selbst das Staket, auf welchem der seltsame kleine Hubschrauber gelandet war, bemalten die Kinder mit allerlei bunten Blumen. Wer jetzt daran vorübergeht, wird unbedingt zu seiner Oma sagen: „Das müssen wir auch bei uns so machen.“

Maria Malsam

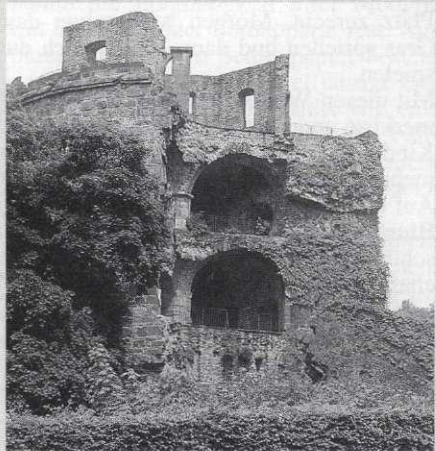




## HEIDELBERG – ГОРОД СТАРИНЫ СЕДОЙ

В долине, где несет свои воды река Некар, между землей Пфальц и горами Оденвальд, расположен один из красивейших городов Германии - Хайдельберг, где не только здания, но каждый камень имеет свою историю.

старый прочный мост через Некар. Любителям поесть и посидеть в барах оставляет большое впечатление самая длинная пешеходная зона со многими уютными кафе, барами и ресторанчиками.



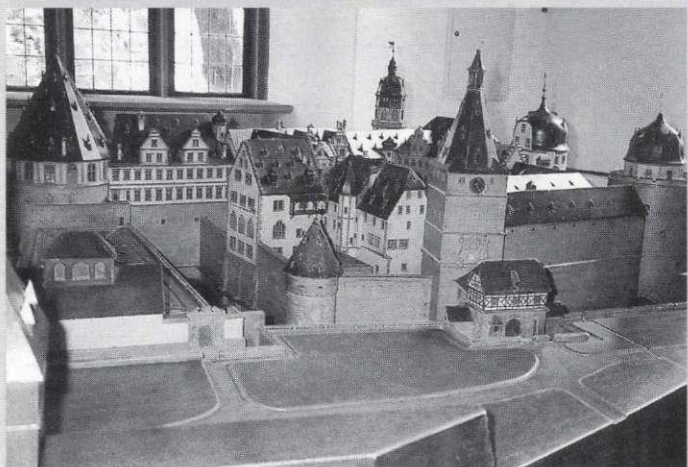
Напоминает об этом замок курфюрстов, который ведет свое начало с 1225 года, переживший немало войн в 17 веке, но был все таки разрушен французами в 1693 году. До наших дней в одном из помещений старинного замка, помимо исторических предметов, хранится самая большая бочка в мире емкостью на 220.000 литров.

Кстати, город пережил вторую мировую войну без ущерба.

Хайдельбергский университет, со своей богатой библиотекой, третий по возрасту в Европе после Вены и Праги, обучает 30.000 студентов, начал свою деятельность с 1386 года и по сей день является сердцем немецкой науки. Вся архитектура города восхищает и привлекает все большее число туристов, особенно из США и Японии.

Туристов встретят узкие улицы старого города, вымощенные булыжниками, каменные фигуры и церковь Heilig-Geist 14-го века. Не промелькнет мимо взгляда

Лео Фолленвейдер  
Фото: Елена Куппер



## Где одеваются Джеймс Бонд и Александр Лебедь



*Неужели вас никогда не удивляло, как агенту Ее Величества британской королевы удается отстреливаться от преследователей, обнимать насмерть перепуганную блондинку и при этом оставаться образцом элегантности? И дело тут не в хитрости киношников, а в самом костюме. Из поколения в поколение Джеймсы Бонды одеваются не из запасников голливудских костюмеров, пиджаки для них шьются на заказ лучшими портными мира. Последний Джеймс Бонд одет мастерами иглы и наперстка из итальянского Дома Бриони. В семью ведущих портных Европы помимо Бриони входят еще несколько домов. Германия здесь представлена мюнхенской фирмой „Дитель“. Наш собеседник 33-летний Макс Дитель вот уже шесть лет возглавляет основанную его отцом фирму.*

Среди клиентов Макса Дителя - крупные промышленники и банкиры, видные политики, великосветские тусовщики, звезды шоу-бизнеса и отпрыски знатных аристократических родов. Своих клиентов Макс Дитель делит на две категории. Для одних хорошо сшитый костюм - это удобная одежда, для других знак отличия, призванный бросаться в глаза и кричать: „Мой хозяин одевается у знаменитого портного“.

*Дитель:* Есть клиенты, для которых изготовленный на заказ костюм имеет прямо-таки символическое значение. Такие непременно норовят расстегнуть нестандартную четвертую пуговицу на рукаве пиджака, чтобы видели - костюм заказной. Но тех, для кого удобство и элегантность важнее, чем, скажем так, сигнальная функция, все же больше.

*Рахманова:* Каждый из клиентов Макса Дителя вкладывает свой смысл в понятие индивидуальности. Вообще особое пожелание - это самая естественная вещь при визите к такому портному. Клиент может выбрать каждую составную часть своего будущего наряда. Рукав с отстегающейся подкладкой - пожалуйста! Рубашка с потайным карманом на манжете - как вам будет угодно! Нагрудный карман, скроенный таким образом, чтобы платок торчал из него пышным букетом, - нет проблем! Если среди 11 тысяч образцов тканей, имеющихся в мастерской Дителя, не нашлось ничего подходящего, вам закажут любой другой материал по вашему желанию или даже соткут ткань по вашему эскизу.

*Дитель:* У нас был клиент, который непременно хотел, чтобы ткань его костюма была прошита нитями из чистого золота. Другой клиент заказал простенький полсатый костюм, но на узеньких полосках следовало выткать его имя, прямо так - сверху донизу, имя - фамилия, имя - фамилия.

*Рахманова:* Пиджак с золотым шитьем носит малайзийский султан, а заказчиком костюма, заменяющего визитную карточку, был,

по непроверенным данным, американский актер Майкл Дуглас.

*Дитель:* Мой отец шил костюмы для бывшего президента ФРГ Вальтера Шееля. Так тот однажды заказал пиджак с десятью внутренними карманами. Ему порой приходилось произносить десяток речей в день, и он хотел навести порядок в своих текстах - каждая речь в отдельном кармане.

*Рахманова:* Впрочем, десять карманов - это еще не рекорд. Один постоянный клиент фирмы „Дитель“ - директор известного немецкого цирка - заказал пиджак с дюжиной внутренних карманов разных размеров. Все карманы были отделаны специальной водонепроницаемой фольгой и служили сового рода мини-холодильниками для лакомств, которыми директор баловал своих питомцев - тигров, львов, пантер и пятнистого питона Гуа.

С тех пор как в своей любви к заказным костюмам признались такие рок-звезды, как Дэвид Боуи и Бой Джордж, клиентура Дителя существенно помолодела.

*Дитель:* К нам приходят и 35-летние. Средний возраст наших клиентов от 40 до 50. Самому юному клиенту было всего три месяца. Родители заказали для него крестильную рубашку. Но, вообще, прежде, чем идти к нам, люди должны достичь определенного уровня благосостояния.

*Рахманова:* Конечно, костюм от Дителя - это роскошь, доступная, что и говорить, очень и очень немногим. За костюм-двойку заказчик платит в зависимости от ткани сложности покроя от 5 до 20 тысяч марок, за пальто - от 7 до 12 тысяч. Во всем мире находится в среднем лишь около 600 человек в год, которые могут позволить себе такой костюм. Макс Дитель гордится тем, что недавно одним из клиентов его фирмы стал Александр Лебедь.

*Дитель:* Генерал Лебедь совершал поездку по Германии, и в Мюнхене его настигло неожиданное приглашение на инаугурация президента Клинтон. Представляете, ему срочно в Америку лететь, а, оказывается, надеть нечего! Вот господин Лебедь и пришел ко мне. Мы срочно сшили ему смокинг и все, что полагается в таком случае. Лебедь остался доволен. Он даже порекомендовал нас нескольким своим знакомым в России.

*Рахманова:* При посредничестве Александра Лебеда дорожку к Дителю протоптали и некоторые представители российского бизнеса. Макс Дитель уверен, что имеет дело не с мафиози, а с вполне достойными людьми.

*Дитель:* Это бизнесмены, частично из нефтегазового сектора, частично из других отраслей экономики, и вовсе не какие-то сомнительные дельцы с целлофановыми пакетами, набитыми долларами.

Анастасия РАХМАНОВА  
„Немецкая Волна“

**НОРОСКОР / ГОРОСКОП**

**КОЗЕРОГ  
(22 декабря - 20 января)**



Знак Земли. Под покровительством Сатурна. Характер упрямый. Ум развитый. Козерог - самый выносливый и стойкий из всех знаков Зодиака - как физически, так и морально. Скрытый, втайне честолюбивый, он живет реальной действительностью, умеет и любит работать. Успех манит его с необычайной силой. Шаг за шагом он идет к цели, преодолевая все препятствия с огромным терпением и невероятным упорством. Ничто не может обескуражить Козерога и заставить его свернуть с пути.

КОЗЕРОГ еще в юности ставит перед собой цель и готов всю жизнь следовать ей. То же самое и в работе - Козерог автоматизирует ее, намечая схему, разрабатывает детали, наводит порядок, чтобы потом не тратить время на мелочи. Это великолепный работник во всех областях промышленности, талантливый государственный деятель.

Рожденные под этим знаком почти всегда окружены уважением, но с ними трудно по-настоящему сблизиться, ибо они замкнуты, их невозможно вызвать на откровенность. Козерог любит традицию, респектабельность, стабильность. Он не принимает решений без определенной цели, ему несвойственны импульсивность и риск. Несмотря на кажущееся высокомерие, в душе он страдает от своей изоляции и хотел бы завоевать симпатии окружающих. Часто по характеру он чувствителен и застенчив, но старательно скрывает это. Его гордость становится для него источником откровенного страдания.

Козерог обладает блестящим умом и великолепной памятью, но ему угрожает опасность консерватизма и педантизма. Он может быть хорошим администратором, инженером, ученым, политиком.

Вторая половина его жизни обычно благоприятнее первой. Женится он, как правило, поздно, если вообще решается вступить в брак. Этот знак порождает наибольшее число холостяков.

ЖЕНЩИНА-КОЗЕРОГ, рожденная под этим знаком, обладает характерной чертой: ее красота и обаяние с годами не уменьшаются, а возрастают, и в возрасте 35 лет она нравится больше, чем в 18. Но ухаживать за ней нелегко, она всегда воздвигает барьер между собой и поклонниками. Это тип женщины очень любящей свою независимость. Они - хорошие секретари, директора, учителя, врачи. Подобно мужчине-Козерогу, женщины этого знака серьезны и не прощают обиду и измену.

Взаимоотношения знаков: неустойчивый брак с Овном, Весами, Раком. Напротив, союзы с Девой, Тельцом, Скорпионом и Рыбами значительно гармоничны. Со Стрельцом ритм

жизни и темперамент настолько различны, что несмотря на большое физическое притяжение, браки осуществимы редко. Между Тельцом и Козерогом любовь и большое взаимопонимание. Часто упрямому и терпеливому Козерогу удается перевоспитать капризного и лживого Тельца.

Со знаком Близнецов в отношения вступает с трудом, а длительный союз проблематичен, если вообще возможен.

Между знаками Рака и Козерога легко возникает притяжение, дружеские отношения складываются, основываясь на уважении. Тем не менее союз наступает не скоро - слишком большие расхождения во взглядах на жизнь. Однако, впоследствии такой союз может стать прочным. Прочный союз со Львом очень редок, поэтому рекомендуются лишь дружба и сотрудничество. Характер Девы во многом напоминает характер самого Козерога, поэтому возможен счастливый брак. С Весами не только брак, но даже простые дружеские отношения крайне редки: уж очень велика разница в образе жизни и характерах. Скорпиона и Козерога объединяет амбициозность, любовь к работе. Брак возможен на основе общих интересов. Союз со Стрельцом в отдельных случаях гарантируется друг другом. Очень часто Стрельцу удается изменить педантичный характер Козерога. Со своим собственным знаком, несмотря на отсутствие большого физического притяжения, Козерог может образовать дружный союз. С Водолеем, несмотря на некоторое сходство характеров, редко возникает счастливый брак. Рекомендуется сотрудничество в работе и дружеские отношения. Брак между Рыбами и Козерогом мог бы быть необычайно счастливым, благодаря большому душевному и интеллектуальному сродству, а также физическому притяжению. Однако иногда скрытность Козерога оскорбляет тонких и впечатлительных Рыб.

**ВОДОЛЕЙ  
(21 января - 18 февраля)**



Знак воздуха. Под покровительством Сатурна и Урана. Характер эмоциональный, натура впечатлительная. Первая из планет, покровительствующая Водолею - Сатурн - обрекает Водолеев на покорность судьбе, которая не всегда бывает счастливой. Это планета грустных воспоминаний, меланхолии, неосуществленных надежд. Уран, напротив, - планета действия, вдохновительница ученых. Поэтому характер ВОДОЛЕЕВ противоречив: с одной стороны - мечтательность, с другой - энергия, дерзание, активность. Рожденные под знаком Водолеев очень притягательны для других людей своей человечностью. Они принимают чужое горе и делают все, чтобы

помочь попавшему в беду. В каждом Водолее есть что-то от изобретателя, человека, поглощенного идеей усовершенствования. Вместе с тем это мечтатель, фантаст. Под этим знаком родились Эдисон, Галилей, Жюль Верн. Каждому Водолею чужд педантизм. Он ненавидит рутину. У него бывают периоды лени и бездействия. Зато в период господства Урана ему удается в неделю выполнить работу целого месяца. Он неустойчив, иногда переживает периоды острой неуверенности в себе, но они могут быстро смениться спокойствием и энтузиазмом. Водолей сдержан и скромнен, редко обременяет других просьбами. Это великодушный ученый, особенно в области атомной физики и астрономии. Он также блестящий архитектор, литератор, актер. Его жизнь может быть несчастной, но никогда не бывает серой и однообразной. У него будет все - богатство и бедность, блестящий успех и катастрофы, интересные встречи и разочарования. Иногда ему будет казаться, что он погиб, но судьба будет посылать ему спасение.

**ЖЕНЩИНА - ВОДОЛЕЙ.** Женщины этого знака очень обаятельны. В них сразу несколько женщин, и это дает им гамму переживаний. Она все время меняется и те, кто часто видит ее, никогда не скучают с ней. Подобно мужчинам этого знака, она любит работать и не переносит строгую дисциплину. В любое занятие вносит изящество и блеск. Она элегантна, хорошо танцует, интересна в разговоре, замуж выходит быстро, но редко бывает счастлива, так как больше дает, чем получает.

Взаимоотношения знаков: союз с Близнецами, Весами, Стрельцом - весьма благоприятен, со Скорпионом, Тельцом, Львом неизбежны ссоры. С Водолеем может заключить союз знак Овна. От этого знака рождаются великолепные дети. Со знаком Близнецов возникает гармоничный союз. Со знаком Рака - верная дружба, брак на основе взаимоуважения. Несмотря на притяжение, существующее между знаками Водолея и Льва, они по-разному смотрят на мир. Из-за этого между ними не может возникнуть прочный союз. Между Девой и Водолеем сильное физическое притяжение, но ссоры неизбежны. Водолей - притягивает Весы. Союз между ними очень счастлив.

## РЫБЫ

(19 февраля - 20 марта)



Знак вода. Под покровительством Юпитера и Нептуна. Характер таинственный. Тонкая интуиция. Нептун придает этому знаку постоянные контрасты: беспокойство, постоянную борьбу с самими собой. От Юпитера Рыбы получают счастливую судьбу и мудрость. Под этим противоречивым влиянием Рыбы, несмотря на свою спокойную внешность, часто испытывают душевную муку, беспокойство и тоску. Это также символ гуманности и самопожертвования. Рыбы обладают большой душевной тонкостью при развитом уме и

сильном скептицизме. Интуиция у них развита сильнее логики, и часто они, не всегда отдавая себе отчет в своем даре, поражают окружающих ясновидением. Рожденные под этим знаком любят комфорт и уют. Они щедры, гостеприимны, но часто бывают грустными. Если их судьба с детства складывается нормально, то они справедливы, искренни и сердечны. У них хорошая память и способность к наукам. Из Рыб получаются хорошие музыканты, художники, скульпторы.

**ЖЕНЩИНА-РЫБА.** Она обладает яркой внешностью и изяществом. Эти женщины милы и очаровательны. Обожают роскошь, комфорт, вообще все красивое. Их настроение и здоровье зависят от смены фаз Луны. А в период полнолуния они полны жизненных сил и энергии. При рождении новой Луны ими овладевают усталость и апатия. У них богатая внутренняя жизнь. Несмотря на то, что прошлое их не всегда безупречно, из них получаются великолепные жены и матери, благодаря гибкости и тонкости их натуры.

Взаимоотношения знаков: гармоничны браки с Тельцом, Раком, Козерогом, Скорпионом, Девой. Знак Овна сильно притягивает Рыб, но дает себя знать разница характеров. Союз поэтому не очень благоприятен. Большое расположение к Близнецам. Союз возможен из-за большой гибкости обоих этих знаков. Со знаком Рака очень благоприятна дружба, сотрудничество и брак. Несмотря на симпатию, существующую между Львом и Рыбами, а также сильное притяжение, брак не рекомендуется. Импульсивность и страстность Льва иногда обижает Рыб.

Рыбы встречают большие трудности в своих отношениях со Стрельцом, случаи счастливых браков очень редки. Существующее между этими знаками физическое притяжение недостаточно для крепкого союза. Между Девой и Рыбами существует симпатия, но физический интерес их друг к другу невелик. То же самое можно сказать и о Весам, хотя между ними существует уважение, благоприятное сотрудничество и дружба. Со Скорпионами союз гармоничен и прочен. Очень многое объединяет Рыб и Козерога. Эти знаки тяготеют друг к другу. Брак имел бы шанс на счастье. С Водолеем редко бывает гармоничный брак: мешает холодность его натуры. Со знаком Рыб редко складываются хорошие отношения.

## ОВЕН

(21 марта - 20 апреля)



Знак огня, под покровительством Марса. Характер сильный, натура властная. Рожденные под этим знаком одарены силой и энергией. У них талант руководителя. Общие черты для мужчин и женщин этого знака: оптимизм, честолюбие, некоторая импульсивность, склонность к преувеличению. Мужчины отличаются агрессивностью, отсутствием такта, они не считают с интересами и волей других. Любят действовать. У них обостренная любовь

к справедливости. Овен часто попадает в затруднительные положения, так как нетерпелив и полностью лишен дара дипломатии. У Овна главный смысл жизни - это работа. Наделенный большой силой воли, смелостью и быстротой реакции, он может быть хорошим врачом, полководцем, журналистом, администратором, но тут ему мешает отсутствие тонкости и деспотичность. **МУЖЧИНЫ-ОВНЫ** почти всегда хорошие честные труженики. Несмотря на кажущийся здоровый вид, они имеют слабое здоровье, и почти у всех Овнов слабая нервная система: они вспыльчивы, грубы и невыдержаны. Часто мужчины-Овны плохие семьянины из-за своего плохого характера, и тут все зависит от дипломатии и такта партнера.

**ЖЕНЩИНА-ОВЕН.** Женщины этого знака почти всегда имеют профессию. Они легко овладевают мужскими специальностями. В браке стремятся занять главную роль.

Взаимоотношения знаков: благоприятный союз со Львом, Близнецами, Стрельцом. Эти знаки своим спокойствием и любовью к философии умиротворяют Овна. С Водолеем большое физическое притяжение, как и с Весами. Неблагоприятен союз с Козерогом, Раком, Рыбами, Скорпионом. Взаимная холодность с Девой.

## ТЕЛЕЦ

(21 апреля - 21 мая)



Знак земли. Под покровительством Венеры. Характер противоречивый, натура эмоциональная. Знаку Земли Телец обязан своей силой и трезвым умом. Но Венера придает солидному и практичному Тельцу мягкость, любовь к комфорту, чувствительность, лень. Эти два противоречивые влияния усложняют натуру Тельца. Он любит материальные блага и вместе с тем расточителен. Стремится к уюту и часто неряшлив. Он во всем умеет найти радость, от Земли берет неисчерпаемые силы, обладает здоровым инстинктом животного.

ТЕЛЕЦ капризен, упрям по мелочам, но в общем обладает характером податливым, спокойным и терпеливым. Он любит завязывать знакомства с людьми высокопоставленными и влиятельными. В свои отношения с людьми вносит много элегантности и обаяния, но однако часто ссорится по мелочам из-за своего, детского каприза и упрямства. Рожденные под этим знаком любят искусство и архитектуру. Они бывают отличными оформителями, директорами, портными и поварами.

**ЖЕНЩИНА-ТЕЛЕЦ.** Венера придает женщинам этого знака женственность. То, что у мужчин этого знака является слабостью, здесь - очарование. Этим женщинам свойственна любовь к красивым вещам, цветам, платьям, тонкой кухне и винам. Они разорительны для своих поклонников. Такие женщины обычно ревнивы. Сами они довольно легкомысленны, нередко изменяют тому, кого любят настоящему.

Взаимоотношения-знаков: для Тельца

# Unverwischbare Spuren

*Dr. Robert Korn*

## Wirtschaftliche Leistungen der Deutschen in Rußland und der Sowjetunion

(Fortsetzung. Anfang OWD 06-07/96)

### Beitrag der Schwarzmeerdeutschen

Die über eine große Fläche zerstreuten Schwarzmeerdeutschen waren in der Tat tüchtige und fähige Kolonisten. Davon zeugen die von ihnen jährlich angepflanzten Flächen und die Jahresernteerträge. Die Schwarzmeerdeutschen bauten allein Weizen, Roggen, Gerste und Hafer auf der Fläche von insgesamt 3,2 Millionen Desjatinen (32 000 Quadratkilometer) an. Hinzu kamen aber auch noch Kartoffeln, Mais, Gemüse aller Art, Hanf und andere Ackerbaukulturen.

Der durchschnittliche Ernteertrag für Weizen betrug 80 Pud, für Roggen 60, für Gerste 70 und für Hafer 60 Pud pro Desjatine. Der Jahresertrag für Weizen betrug also 112 Millionen Pud, für Roggen 36 Millionen, für Gerste 56 und für Hafer 12 Millionen Pud - das sind etwa 3,6 Millionen Tonnen Getreide.

Vor 1914 wurde die Ukraine als die Kornkammer Europas bezeichnet. Diesen Namen hatte sie in erster Linie den deutschen Kolonisten zu verdanken.

Neben Getreidebau befaßten sich die Schwarzmeerdeutschen auch erfolgreich mit Vieh- und Schafzucht. Deutsche Bauern, die 300 bis 1 000 und mehr Desjatinen Land hatten, hielten gewöhnlich 60 bis über 100 Pferde, 50 bis über 200 Stück Hornvieh und 300 bis 1 000 und mehr Schafe.

Als Zuchthengste verwendeten die Schwarzmeerdeutschen die Rasse der Orlow-Traber, wobei dem Halbbluttraber der Vorzug gegeben wurde, weil der

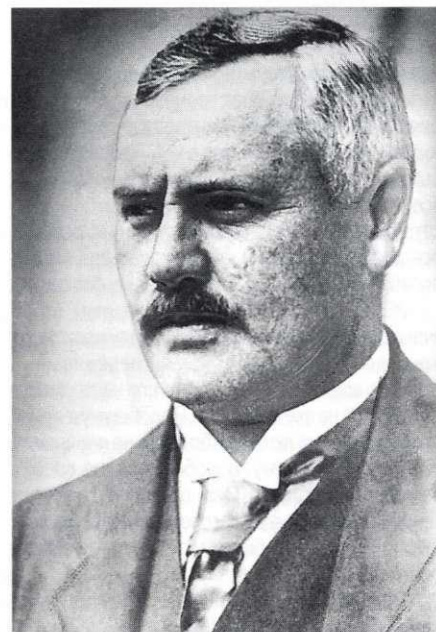
Orlow-Traber den gestellten Anforderungen nicht entsprach. Die Bedeutung der "Roten Deutschen Kuh" ist bereits erwähnt worden. Das Schaf, nämlich das Merinoschaf, trug zum Wohlstand der Schwarzmeerdeutschen bei und festigte deren wirtschaftliche Lage.

### Die Familie Falz-Fein

Durch die Edel-, Merino- und Karakulschafzucht genoß die Familie Falz-Fein Weltberühmtheit. Ab 1860 ging aber die Schafzucht allmählich zurück, das Merinoschaf mußte der "Roten Deutschen Kuh" weichen. Außerdem stellten sich die deutschen Kolonien immer mehr auf den Ackerbau ein. Einer der größten Grundbesitzer in Südrußland war der deutsche Pionier Friedrich Fein (1794-1894), dessen Vater aus Württemberg stammte und am Fluß Molotschnaja bei Melitopol siedelte. Friedrich Fein gelang es, im Laufe der Zeit einen Landbesitz von rund 200 000 ha zusammenzukaufen. Auf seinen Gütern züchtete er Pferde, Rindvieh und Schafe. Er wurde zum größten Schafzüchter Rußlands. Seine einzige Tochter Elisabeth heiratete den Kolonisten J.J. Falz, dem sie mit dem Gut auch ihren Familiennamen gab. So entstand der Name Falz-Fein.

Die Nachkommen von Friedrich Fein setzten sein Werk erfolgreich fort. Seine Enkel Eduard und Gustav hatten beispielsweise noch rund 100 000 ha Land vom Staat, von Gutsbesitzern und Bauern in Pacht genommen. Die landwirtschaftliche Nutzfläche der Familie Falz-Fein betrug damals 300 000 ha und die Zahl der Schafe erreichte 750 000 Stück.

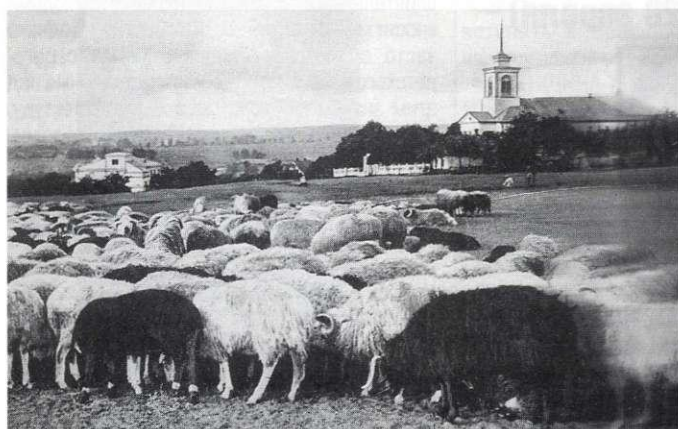
Friedrich Feins Urenkel Friedrich von



*Baron Friedrich von Falz-Fein (1863-1920), Begründer des Tierparks Askania-Nowa.*

Falz-Fein (1863-1920) schuf das Tierparadies "Askania-Nowa". 1914 besuchte Nikolaus II. Askania-Nowa und verlieh der Familie Falz-Fein den erblichen Adel. Seitdem wird der Name der Familie "von Falz-Fein" geschrieben.

In der offenen Steppe von Askania-Nowa weiden auch heute noch Jaks, Gojale, Bisone, afrikanische Watussibüffel, Zebras, Hirsche und andere wertvolle und seltene Huftiere. Bekannte russische Wissenschaftler führten hier ihre Experimente durch. Der Ruhm von Askania-Nowa wuchs merklich im Zusammenhang mit den Allrussischen Tieraussstellungen (1908, 1910, 1911), wo



*Schafherde in der Ukraine.*



*Wohnhaus auf dem Gut "Woronaja", gehörte Abraham H. Bergmann.*

## GESCHICHTE / ИСТОРИЯ

Tiere aus Askania-Nowa zahlreich vertreten waren. 1917 wurde Askania-Nowa ein volkseigenes Gut und im April 1919 ein volkseigener Naturschutzpark. 1921 erklärte man Askania-Nowa zum staatlich geschützten Naturschutzgebiet. Es umfaßt heute 11 000 ha trockenes Steppenland im Süden der Ukraine, unweit der Stadt Kachowka.

1 560 ha davon wurden auf Beschluß der UNESCO in das Verzeichnis der Naturschutzgebiete der Biosphäre aufgenommen. Hier befindet sich eine in ganz Europa einmalige Schwingel- und Pflanzgrassteppe. Die Tierwelt von Askania-Nowa setzt sich aus genannten Huftieren und aus für diesen Landstrich ungewöhnlichen Vögeln - Polarenten und wärme liebenden Pfauen - zusammen. Hier gibt es außerdem eine seltene Sammlung von Bäumen und Sträuchern aus verschiedenen Kontinenten.

### Die Krimer Weine

Die Krimer Weine sind bis heute weltweit ein Begriff. Doch nur wenige wissen, daß der Weinbau auf der Krim bis 1804 schlecht entwickelt war. Grundlegende Voraussetzungen für den Weinbau schufen hier schwäbische Weinbauern. Die berühmtesten Krimer Weine waren die sogenannten "Sudaker Weine" (sudakskje wina). Sie wurden nach den deutschen Weinbaukolonie Sudak benannt, die am Abhang des südlichen Jaila-Gebirge gelegen war und 1805 von schwäbischen Weinbauern gegründet wurde, die im Laufe der Zeit Leistungen vollbracht hatten, welche sich vor aller Welt zeigen ließen.

Mit Weinbau beschäftigten sich auch die deutschen Bauernsiedlungen Neusatz, Friedental, Rosental, Zürichtal, Heilbrom, Otus und Herzensberg. Der Weinbau in diesen Kolonien wurde aber vorwiegend als Nebenerwerb betrieben. Der größte Weinbauer Südrußlands war der Kolonist Stahl, der etwa 15 000 ha Weinberge besaß.

Mit der Gründung von Tochterkolonien in den weiten Steppengebieten der Krim fand der Weinbau auch dort seine Verbreitung, wenngleich der Wein in den Steppengebieten nicht so gut wie auf der Südkrim war. Aber die deutschen Kolonisten versuchten auf verschiedene Arten, die Qualität des Weines zu heben. So erzielten sie beispielsweise durch Ausschichten der Erde in einer Tiefe von etwa anderthalb Metern und Auffüllen der Lücken mit Lehm und Kies Bedingungen, die Weinsorten anbauen ließen, welche in ihrer Qualität denen der Südkrim nicht weit nachstanden. Die größten Weinkellereien der Krim kauften den Wein bei den deutschen Winzern, um ihn dann ins Ausland zu exportieren. So mach-



Der Marktplatz von Tiflis in Georgien

ten die schwäbischen Weinbauern, die die Südkrim der Weinbaukultur erschlossen, die Krimer Weine weltberühmt.

Der Weinbau in Südrußland wurde auch in der Sowjetzeit betrieben. So wurde 1920 in der deutschen Kolonie Stepanowka (in der Nähe der Eisenbahnstation Kutschurgan) ein staatliches Weingut eingerichtet. Dieses Weingut tat sich dank der qualifizierten deutschen Fachkräfte zu einem der modernsten Wirtschaftsgüter Südrußlands hervor. Es wurde vom Biologielehrer Götz aus der Kolonie Baden geleitet. Hier wurde eine für die damalige Zeit moderne Rebschule eingerichtet, die sich auf ertragreiche europäische Weinsorten einstellte.

### Weinbau im Kaukasus

Auch im Südkaukasus beschäftigten sich die deutschen Kolonisten mit Weinbau, der unter anderem in Helenendorf und den Nachbarkolonien vorherrschte. Hier machte man mit der Zeit die Erfahrung, daß nicht viele Rebstöcke in einer Parzelle den höchsten Ertrag brachten, sondern im Gegenteil - je lichter die Rebstöcke standen, desto mehr und süßere Trauben trug der Weingarten.

Nach der Jahrhundertwende ging der Weinhandel in die Hände einiger deutscher Kolonisten und des deutschen Winzervereins "Konkordia" über, der unter anderem in der Kolonie Annenfeld eine größere Veredelungsanstalt einrichtete.

Im Südkaukasus gab es am Rande der kultivierten Weingärten auch wildwachsende Trauben. Eine der Hauptsorten, die die Kolonisten in den Kolonien östlich von Tiflis anpflanzten, hatte ein deutscher Kolonist ausfindig gemacht. Sie wurde von den Schwaben "Rundweiß" genannt. Bei intensiver Pflege gaben die

"Rundweiß" 30 000 - 40 000 Liter von einer Desjatine.

### „Nicht vom Wein allein...“

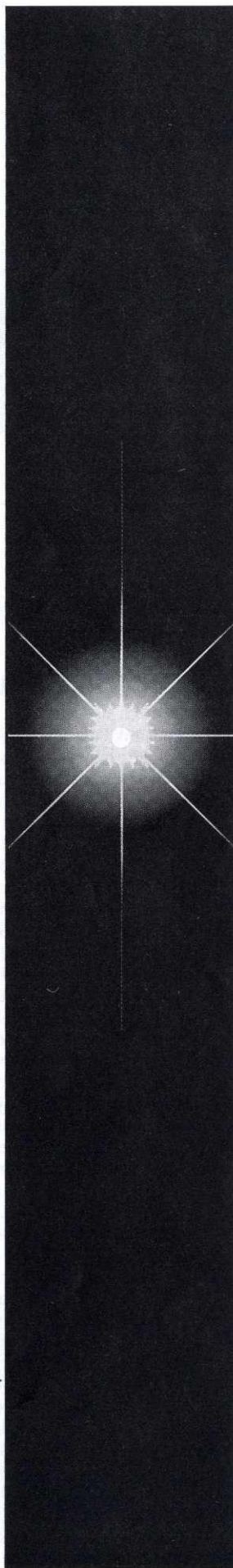
Es gab im Kaukasus auch schwäbische Siedlungen, die außerhalb des Weinklimas lagen. Sie beschäftigten sich mit Viehzucht und produzierten Schweizer Käse.

Im Nordkaukasus pflanzten die deutschen Kolonisten in der ersten Zeit ihrer Ansiedlung Getreide vorwiegend für den eigenen Bedarf, aber allmählich nahm auch hier der Ackerbau an Bedeutung zu. Und weil man immer höhere Ernteerträge erzielen wollte, wurde der Getreidebau bald zu ihrem Haupterwerbszweig. Die deutschen Kolonisten wandelten große Teile des Nordkaukasus in fruchtbare Gebiete um. Mit der Zeit betrug die Ernteerträge 100 bis 170 Pud (33 bis 56 Zentner). Die Hektarerträge übertrafen also diejenigen im Schwarzmeergebiet, wo sie 80 bis 100 Pud betrug (etwa 26 bis 33 Zentner). Das ist vor allem auf den fetten Humusboden des Kubangebotes zurückzuführen (etwa ein Viertel bis ein Drittel Meter Dicke), der sich durch große Fruchtbarkeit auszeichnete.

Die Kolonisten bauten da den ertragreichen Winterweizen "Banatka" an. Hier wurde das Dreifeldersystem eingeführt (ein Drittel für Brache und ein Drittel für Weide bestimmt).

Dieses System brachte die Kolonisten in diesem Gebiet zu großen wirtschaftlichen Erfolgen. Mit guten Ergebnissen betrieben die deutschen Kolonisten im Nordkaukasus Pferde-, Vieh-, Schweine- und Geflügelzucht, beschäftigten sich erfolgreich mit Wein-, Obst- und Gemüsebau und entwickelten mit der Zeit eine eigene Industrie.

**HOROSKOP / ГОРОСКОП**



гармоничен союз с Девой, Козерогом, Раком, Рыбами. Неблагоприятен для него союз со Львом, Скорпионом, Водолеем. С Тельцом много общего, но как и со знаком Близнецов, часты ссоры.

**БЛИЗНЕЦЫ  
(22 мая - 21 июня)**



Знак Воздуха. Под покровительством Меркурия. Характер отличается неопределенностью. Постоянная раздвоенность. Близнецы умны, имеют разносторонние интересы, любопытны. Способны к языкам, легко приспосабливаются к обстоятельствам. Это любопытный человеческий тип, обаятельный с неукротимым темпераментом и непредвиденными реакциями. Близнецы всегда несколько раздражительны и нервны. Они испытывают периоды острой неуверенности в себе, которые подчас превращаются в болезнь.

Если рожденный под этим знаком - интеллигент, то ему трудно приспособиться к окружающему обществу. Это тип неврастеника, страдающего различными маниями. Знак БЛИЗНЕЦОВ дает самое большое число гениев и талантливых людей, как в области науки, так и в литературе, искусстве. Любить их трудно.

У них настоятельная потребность быть любимыми, чувствовать заботу и ласку. Страх перед одиночеством нередко доводит их до самоубийства. Одиночеству они предпочитают общество самых неинтересных и ничтожных людей. В работе часто нуждаются в соавторстве. Им легче дать идею, нежели ее осуществить.

**ЖЕНЩИНА-БЛИЗНЕЦ.** Это превосходный товарищ, умный, живой, остроумный. С ними невозможно соскучиться. Они легко сходятся с людьми и могут завязать разговор на любую тему. Любят независимость и почти всегда имеют профессию. Из них получаются великолепные администраторы, коммерсанты.

Взаимоотношения знаков: самые гармоничные союзы - с Тельцом, Весами, Водолеем, Львом. Самые неблагоприятные - с Рыбами, Девой, Стрельцом. С Тельцом обычно рождается взаимная симпатия, с Овном - чувство притяжения, много общего.

**Рак (22 июня - 22 июля)**



Знак Воды. Под покровительством Луны. Характер открытый, натура мечтательная. Рак самый загадочный знак из всех знаков Зодиака, так как он находится под господством Луны,

которая настолько обостряет его чувствительность и влияет на его душевный мир, что он кажется окружающим странным и непонятым. Это люди с тонкой нервной системой и хорошо развитой интуицией.

**МУЖЧИНЫ-РАКИ** часто становятся гипнотизерами или медиумами. Они живут по каким-то одним им понятным законам, им чужда логика. То, что для других пустяк, у них вырастает в трагедию. Поэтому рожденные под этим знаком часто раздражают других и вступают в конфликты. Однако люди любят покровительствовать таким натурам. Им внушает чувство жалости инфантильность Рака, его отрыв от реальности. Кроме того рожденные под этим знаком чаще всего люди порядочные, верные друзья, интересные собеседники.

Рак любит природу. На работе ему иногда трудно из-за черт своего характера. Но он обладает великолепными качествами: тонкой интуицией, терпением и требовательностью к себе. Это тип мыслителя, умного ученого, музыканта, добросовестного служащего.

**ЖЕНЩИНА-РАК.** О ней можно сказать то же самое, что было сказано о мужчинах этого знака. Эти женщины склонны к сентиментальности и самопожертвованию. Они верные подруги своим мужьям и превосходные матери. Чувство долга для них - прежде всего. Они часто становятся героинями или очень капризными женщинами.

Взаимоотношения знаков: особенно благоприятен союз с Тельцом, Скорпионом, Девой и Рыбами. Неблагоприятен союз с Весами, Козерогом. С Овном есть разногласия и противоречия в мировоззрении, идейное расхождение. Овен слишком импульсивен для Рака. Однако может быть сильное влечение. Для того чтобы союз не распался, надо обоим контролировать упрямство своих характеров. С Близнецами - духовная дружба. Лев притягивает Рака своей силой. Между ними может возникнуть сотрудничество, дружба и счастливый брак. Козерог притягивает Рака, но они живут как бы в разных мирах. Со Скорпионом взаимное притяжение. Стрелец слишком любит независимость, а это обижает Рака. С Водолеем - дружба и уважение. С Рыбами - гармоничный союз в дружбе и любви.

**ЛЕВ  
(23 июля - 23 августа)**



Знак Огня. Под покровительством Солнца. Характер властный, натура богатая. Лев находится под покровительством Солнца - царя звезд. Поэтому Лев - центральная фигура Зодиака. Он сверкает, парит. Ему приходится очень трудно, так много применяет силы, а основная черта его характера - доброта. Льву чужды эффекты, он естественен. Это привлекает к нему сердца. Рядом с ним каждый



чувствует себя понятым, можно рассчитывать на его помощь.

ЛЕВ темпераментен, импульсивен. У него огромные внутренние силы. Он способен на подвиг. Однако ему свойственно тщеславие. Он инфантилен, наивен, легко поддается влиянию и попадает в ловушку. Отсутствие психологического чутья приводит к его ошибкам, а иногда - к настоящей трагедии. Но как бы трудно ему ни пришлось, он редко теряет свою природную веселость. Больше всего его поражает в людях предательство.

Сам ЛЕВ - преданный друг. Однако он непостоянен. Лев щедр, обожает богатство и роскошь. Беспорядочность и расточительность приводят его к тому, что он умирает в нищете. Это гостеприимный человек. Он любит азартные игры, спорт, соревнования. Рожденные под этим знаком могут быть людьми любой профессии, но чаще занимают руководящие посты.

**ЖЕНЩИНА-ЛЕВ.** В любви искренна, импульсивна, щедра, не терпит сердечных осложнений. Несмотря на то, что любит иметь поклонников, слишком горда для того, чтобы вступать в случайные связи. Мало ценит женскую дружбу, предпочитая общество мужчин. Очень требовательна к человеку, которого любит, не прощая ему измены. Никогда не идет на компромисс. Не вступает в брак до тех пор, пока не удостоверится, что любимца своим избранником. И что он достоин ее.

Взаимоотношения знаков: неблагоприятен союз Льва с Тельцом, Водолеем, Скорпионом. Благоприятен союз с Близнецами, Весами, Стрельцом. С Овном много общего в характере и темпераменте, быстро возникает любовь. С Тельцом невозможен прочный союз. Несмотря на большое физическое притяжение, упрямоство Тельца раздражает эксцентричного Льва. С Девой осложнены отношения ее критичностью и недостатком темперамента. Со Стрельцом много общего - сложность и схожесть темпераментов. Оба искренни, непосредственны. Союз с Козерогом едва ли возможен, Союз со Скорпионом весьма сомнителен.

## ДЕВА

(24 августа - 23 сентября)



Знак Земли. Ум практический, характер глубокий. Знак Девы - знак реальности, логики и ясности. Рожденные под этим знаком требуют того, чтобы во всем была четкая линия поведения, точность. Они редко поддаются страсти. Любовь к порядку у них подчас переходит в манию. Почти всегда одарены ясным аналитическим умом, хорошие работники. Способны к политике, экономике и наукам.

Это люди, предрасположенные к постоянному углублению и расширению своих знаний. Живут, как правило, долго. Пользуются уважением, но часто ссорятся с людьми из-за педантичности и мелочности.

**ЖЕНЩИНА-ДЕВА.** Женщины этого знака

обаятельны, но им не хватает темпераментности. Они любят флирт, но в последний момент отступают. Почти всегда страдают от застенчивости, даже тогда, когда научились искусно скрывать ее. Они эгоистичны, часто ставят под угрозу свои отношения с близкими людьми.

Взаимоотношения знаков: неблагоприятен союз с Тельцом, Скорпионом, Раком. Много общего между Раком и Девой, но рационализм Дева больно ранит чувствительность Рака. Легко возникает дружба между Девой и Львом. Возможно также и физическое притяжение. Со знаком Весов - частые конфликты. Со знаком Девы редко возникают взаимные симпатии и понимание. Скорпион притягивает Деву, несмотря на различность темпераментов, возможен счастливый союз, однако они слишком по-разному смотрят на жизнь. Дева сильно притягивает Водолея, но длительные связи возникают редко.

## ВЕСЫ

(24 сентября - 23 октября)



Знак Воздуха. Под покровительством Венеры. Характер легкий, ясный. Рожденные под этим знаком отличаются уравновешенным характером. Венера щедро награждает их способностью любить, элегантно, изяществом. Весы легко находят гармонию в жизни, даже тогда, когда их постигает болезнь или несчастье. Весы ненавидят ссоры, неприятности, осложнения. Больше всего на свете им дорог покой. Чаще всего баловни судьбы. Их любят в обществе за обходительность, веселый и добродушный нрав. Они - отличные адвокаты, дипломаты, торговцы, актеры.

**ЖЕНЩИНЫ-ВЕСЫ.** Мы вторично встречаемся с великим знаком женственности. Покровительство Венеры делает этих женщин обольстительными, ласковыми и капризными. Они любят спать допоздна, обожают украшения, безделушки, лакомства. Их главное занятие - любовь. Любить и быть любимой - их единственная мечта. Они ненавидят упреки, сцены, осложнения. Малейшее противоречие вызывает у них гнев и слезы. Они - баловни, эгоистичны, но ласковы и очень добры к детям.

Взаимоотношения знаков: для Весов благоприятен союз с Близнецами, Львом, Стрельцом, Водолеем и Овном. Союз с Козерогом, Раком, Тельцом не очень благоприятен.

## СКОРПИОН

(24 октября - 22 ноября)



Знак Воды. Характер сильный, жизнь интересная. Скорпион находится под покровительством двух главных планет: Марса с его силой и жестокостью и могущественного Нептуна. Это двойное влияние обуславливает его характер. СКОРПИОН борется, страдает, пожирает себя, возрождается из пепла и представляет собой тип контрастный, темпераментный, очень привлекательный, но жестокий.

Первая трудность для него - это жить. С первого взгляда, у него есть все, чтобы добиться успеха: энергия, живость, сила, но из-за раздражительности его характера у него много врагов. Скорпион часто бывает в состоянии раздражения, но свой яд направляет как раз на себя. В нем есть нечто неуловимое и загадочное. Даже тогда, когда он кажется искренним, он замкнут и насторожен. Для него это мера защиты. Ему постоянно кажется, что его критикуют. И тут он воздвигает целую систему защиты. Когда на него действительно нападают, гнев его поистине страшен.

В работе и выполнении долга он проявляет железную волю. Это природный борец. Он пользуется любыми средствами для достижения своей цели. В своих отношениях с людьми он проявляет порядочность и честность, но редко привязывается по-настоящему. Это индивидуалист, которому очень дорога его независимость. Он великолепный врач-диагност или хирург, блестящий следователь или адвокат.

**ЖЕНЩИНА-СКОРПИОН.** Здесь мы имеем два типа: оба - очень сильные характеры, но у женщин первого типа темперамент скрытый, к другому же типу относятся поистине роковые женщины. Женщины первого типа по своему характеру напоминают мужчин. И все, что сказано о мужчине-Скорпионе, относится и к ним. У них мужской тип ума и необузданная энергия. Женщины этого знака не сразу находят себе партнера, отвечающего ее требованиям. Ее сильный характер привлекает обычно слабых и пассивных мужчин, которые не отвечают ее представлениям о мужественности. Однако, если она все же решится на брак, то часто помогает, своему мужу сделать карьеру. У женщин этого типа обычно горящие глаза и низкие голоса, они не придают значениям одежде и не кокетливы.

Второй тип - женщины кокетливые, чувствительные и любопытные, жадные до ощущений. Это очень опасная женщина! Всюду, где она появляется, она несет тревогу и навлекает на тех, кто ее любит, несчастье. Она доводит мужчин до разорения, а иногда до самоубийства. Необузданные страсти почти всегда губят и ее саму.

Взаимоотношения знаков: Благоприятны союз с Рыбами, Козерогом, Девой, Раком. Союз с Водолеем, Львом, Овном приносит несчастье. Большое притяжение, существующее между Скорпионом и Овном, недостаточно для того, чтобы избежать конфликтов из-за агрессивности обоих этих знаков. Скорпион и Телец похожи друг на друга своей темпераментностью и собственническим характером. Это порождает между ними ссоры. Однако дети от этого брака обычно красивы и талантливы. С Близнецами духовная и физическая гармония, но отношения весьма затруднены собственническим характером Скорпиона и непостоянством Близнецов. Между Раком и Скорпионом может возникнуть длительный и счастливый союз. Несмотря на

## HOROSKOP / ГОРОСКОП

то, что знак Скорпиона сильно притягивается знаком Льва и между ними существует физическая гармония, союз обречен на гибель. Между Скорпионом и знаком Весов рекомендуется сотрудничество в работе, но не брак. Легкий характер Весов не по нраву Скорпиону, а Весы боятся слишком страстного его характера. Скорпион и Дева могут образовать крепкий и счастливый союз. Союз между Скорпионом и Водолеем может оказаться счастливым. Впрочем, холодный темперамент Водолея не очень подходит Скорпиону. Со знаком Рыб союз благоприятен во всех отношениях.

### СТРЕЛЕЦ (23 ноября - 21 декабря)



Знак Огня. Под покровительством Юпитера. Характер уравновешенный. Натура философская. Юпитер - планета счастья и благосостояния, покровительствует знаку Стрельца. Его символ красив и многозначителен - кентавр, целящийся в невидимое. Этот кентавр обуславливает двойственность СТРЕЛЬЦА: с одной стороны - очень развитый, с другой примитивный. Стрелец второго типа не любит цивилизацию. Он обладает большой жизненной силой; очень активен, нравится женщинам, обладает даром увлекать людей за собой. Он храбр, необуздан, груб, любит приключения. Первый же тип - тип ученого, политика, мыслителя. Это тоже борец, хотя полем сражения ему служит лаборатория, кабинет, кафедра или трибуна. Это превосходный археолог, этнограф, исследователь. Несмотря

на веселый добродушный нрав, иногда он томится тоской по недостижимому. Земля ему кажется мала, он не всегда знает, чего хочет. Этот тип человека не отличается долгожительством, редко умирает в своей постели.

**ЖЕНЩИНА-СТРЕЛЕЦ.** Подобно мужчине этого знака, такие женщины бывают двух типов: первый тип - женщина с характером мальчишки. Она больше всего на свете, любит движение и спорт. К браку и семейной жизни приспосабливается с большим трудом. Это - дикарка, независимая и взбаламошная. В любой профессии достигает успеха, благодаря своей живости, ловкости и практичности.

Другой тип - светская женщина с независимым складом ума и без предрассудков. Любит искусство, книги, блестящих людей. Все делает с блеском. Оригинальна и экстравагантна. Взаимоотношения знаков: благоприятен союз с Девой, Рыбами, Близнецами. С Тельцом с первого взгляда рождается любовь или симпатия. Брак гармоничен. Стрелец испытывает сильное влечение к Овну. Несмотря на то, что эти знаки имеют много общего, союз между ними неблагоприятен. Слишком большая любовь Стрельца к независимости причиняет много горя Раку. Однако Стрелец обладает жизненной силой, которая притягивает и преобразует Рака. Искренность, импульсивность и честность роднит знак Стрельца со знаком Льва. Их союз очень благоприятен. Союз Стрельца и Девы обречен на неудачу, хотя между ними существует сильное физическое притяжение. Между Весами и Стрельцом легко возникает прочный счастливый брак. Взаимное уважение существует между знаками Скорпиона и Стрельца. Благоприятная дружба и сотрудничество в работе. С Козерогом Стрелец находит множество общих интересов. Водолей и Стрелец, оба живые и активные, испытывают взаимную симпатию. Браки очень гармоничны.

## MEDIEN

### “Russkij Berlin”, “Russkaja Germanija” und andere...

**Berlin (dpa)** - Simion Mak lebt in einer kleinen Zweizimmerwohnung in der Berliner Potsdamer Straße. Ein Schlafzimmer gibt es nicht - das haben er und seine Frau Tatjana Safronowa dem Fernsehstudio geopfert. An einer Wand des engen Flurs hängt blauer Velourstoff, vor dem Tatjana die Nachrichten liest. Ihr Mann steht dann an der Wohnungstür mit der Kamera und filmt. Seit Anfang 1995 produzieren sie das „Russische Kulturprogramm“, das dreimal wöchentlich für eine halbe Stunde vom Sender „Spreekanal“ über Kabel verbreitet wird.

In der Hauptstadt ist eine Art russische „Gründerzeit“ im Medienbereich zu spüren. Immerhin leben etwa 100 000 russischsprachige Ausländer in Berlin. Seit März strahlt neben Mak auch der Sender „Neues Russisches Fernsehen“ (RtvD) viermal in der Woche ebenfalls über den „Spreekanal“ ein Programm aus. An den Berliner Kiosken sind drei russische Zeitungen erhältlich, die in der Stadt produziert werden. Die erste war die 14-tägig erscheinende „Jewropazent“ (Europa-Center) - sie existiert seit 1993 und will nach Angaben ihres Chefredakteurs Jurij Sarubin die Integration der Russen in Deutschland fördern. Die Beiträge widmen sich neben politischen und kulturellen Ereignissen in Deutschland und Rußland auch der Situation auf dem Arbeits- und Wohnungsmarkt. Eine alle zwei Monate erscheinende Sonderbeilage beantwortet unter anderem juristische Fragen.

Seit Juni 1996 gibt es „Russkij Berlin“, seit August des vergangenen Jahres die „Nowaja Berlinskaja Gaseta“, das einzige reine Regionalblatt. Beide erscheinen im Wochenrhythmus und wurden mit russischem Startkapital gegründet. Beide Zeitungen betonen ebenfalls den Servicecharakter und beraten bei Behördenangelegenheiten.

Alle drei Zeitungen kämpfen um die gleichen Anzeigenkunden und Abonnenten, um sich finanzieren zu können. Seitens der „Nowaja Berlinskaja Gaseta“ wurde deshalb Interesse an einer Zusammenarbeit mit „Jewropazent“ bekundet. Doch deren Chefredakteur Sarubin sieht seine Zeitung als seriöser und anspruchsvoller an. Boris Feldmann, Chefredakteur von „Russkij Berlin“, sieht die Konkurrenzsituation gelassen und als Ansporn. Er will expandieren: Außer der „Russkij Berlin“ soll künftig auch eine überregionale Ausgabe mit dem Titel „Russkaja Germanija“ erscheinen, für die Büros in München, Bremen und Düsseldorf regionale Seiten zuliefern sollen.

Andrea Köhler



## Lichtner - это

**быстрая, надежная  
доставка посылок на  
дом, а также билеты,  
визы и консульские  
услуги в страны СНГ.**

**Визы в Россию за 2 часа**

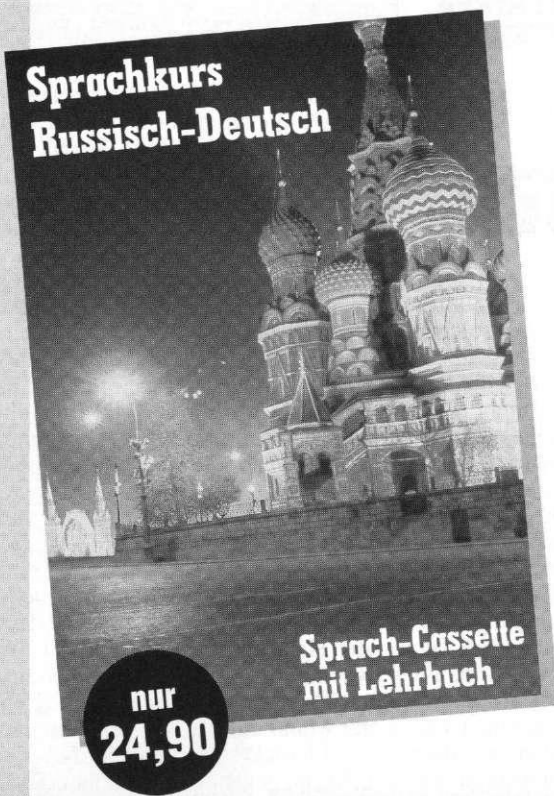
*Россия, Казахстан, Киргизия, Украина, Беларусь...*

**Дешевле не бывает!**  
- большие скидки на групповые полеты  
- звоните, и убедитесь сами!

**тысячи благодарных клиентов**

Tel. 07821-957020  
Tel. 07821-957010  
Fax 07821-957019

## Sprachkurs Russisch-Deutsch



Sprach-Cassette  
mit Lehrbuch

nur  
**24,90**

# OST-WEST-DIALOG

JOURNAL FÜR RUSSISCHE DEUTSCHE

Uважаемые земляки! Издательство журнала "Ост-Вест-Диалог" распространяет разговорник немецкого языка (с кассетой), составленный известным немецким языковедом Дитхардом Любке для тех, кто желает овладеть немецким языком.

Книга и 90-минутная кассета охватывают все важные стороны жизни в Германии: банк, полиция, транспорт, жилье, работа, здоровье, магазин, одежда, игры, печать и ТВ, досуг, путешествия, театр, церковь, предлагая и различную справочную информацию. 145-страничный самоучитель и аудиокассета помогут Вам, например, при покупке автомобиля, снять квартиру, объясниться в учреждении, изучить грамматические правила, а самое главное - успешно сдать языковой тест, грамотно и полноценно использовать немецкий язык в среде общения.

**Помните, что хорошее знание немецкого языка - это Ваш незаменимый капитал на долгие годы!**

Telefonische Bestellung

Mo. - Fr. von 9.00 - 13.00 u. 15.00 - 18.00 Uhr

Telefon: (05242) 402817 oder (05242) 49041

**OST-WEST-DIALOG GmbH • Postfach 2123 • 33349 Rheda-Wiedenbrück**

### Harry AUSCHNER

Seit 1994 arbeitet unter dem Dach des Berliner JAHRESRINGE-Verbandes für Vorruhestand und aktives Alter e.V. ein sozio-kulturelles Projekt zur Integration von Aussiedlern.

Der Verband „JAHRESRINGE“ steht allen offen, die sich noch nicht zum alten Eisen rechnen wollen. Unter dem Motto „Wer anderen hilft, hilft sich selbst“ koordiniert das Selbsthilfezentrum in der Boxhagener Straße 18 im Friedrichshain zahlreiche Projekte, Zirkel und Arbeitskreise, die sich der Betreuung älterer Menschen in ihren Wohngebieten oder Altenheimen, sozialen Notfällen, Hilfen beim Wohnungswechsel oder bei anderen Problemen in vielen Berliner Stadtbezirken widmen. Informationen zu Rechtsfragen und regelmäßige Bildungsveranstaltungen sind dem Verband dabei ebenso wichtig wie die Arbeit der Chöre oder gesellige Zusammenkünfte.

Leider ist der Öffentlichkeit in unserem Lande kaum bekannt, in welchem Umfang neben der materiellen Absicherung vor allem auch menschlicher Beistand und soziale Kontakte nötig sind, um den (häufig großen) Familien das Einleben in ihrer neuen Heimat zu erleichtern. Die wachsende Fremdenfeindlichkeit, von der auch Rußlanddeutsche nicht ausgenommen sind, und der Wunsch, diesen Menschen aus der Isolation in den Aufnahme-

## BERLINER PROJEKT „INA“

heimen herauszuhelfen und Kontakte zu Jahren ein festes Ensemble aufzubauen, das durch seine zahlreichen Auftritte und Konzerte zu einem Bestandteil der Berliner Kulturszene geworden ist. Mit den Frühjahrs- und Herbstkonzerten im Großen Saal des Roten Rathauses, dem Sitz des Regierenden Bürgermeisters von Berlin, haben wir sogar eine kleine Tradition begründet. „Auf der Grundlage des Verständnisses füreinander und der gegenseitigen Achtung sollen zwischen den Mitgliedern des Verbandes JAHRESRINGE, den Immigranten aus den Staaten der GUS und den einheimischen Deutschen Vertrauen und stabile Beziehungen entstehen“, sagt die Projekt- und Chorleiterin Ludmila Schmidt. „Mit dem gemeinsamen Musizieren wollen wir verbindend wirken und zu Toleranz und Akzeptanz gegenüber allen Mitmenschen mahnen, gleich welcher Herkunft sie sind.“

Dies alles wäre ohne die materielle Unterstützung des Bundesministeriums des Inneren in Bonn nicht möglich, für die wir sehr dankbar sind. Aber wer zu INA kommt, wird nicht nur „an die Hand genommen“, sondern vor allem selber aktiv. Etwa 200 Aussiedlerinnen treffen sich zur Zeit im Chor, der Instrumentalgruppe, der Tanzgruppe, der Gruppe „Gestaltetes Wort“ und in der „Künstlerischen Gestal-

tung“. Auch andere Formen der Geselligkeit kommen nicht zu kurz. Erwähnt seien nur das Jolka-Fest, eine Busreise nach Lübeck oder ein gemütlicher Grill-Nachmittag. Seit Januar 1997 arbeiten außerdem INA-Jugendgruppen unter dem Dach des Verbandes. Mehr als 50 Kinder und Jugendliche treffen sich ein- oder mehrmals wöchentlich in Musik- und Tanzgruppe, Aerobic- und Videozirkel, haben eine Band gegründet, lernen gemeinsam Englisch oder Deutsch oder erproben ihre Fähigkeiten beim Schachspielen.

Der Erfolg des Berliner INA-Projektes blieb auch in anderen Städten nicht unbeachtet. Nach seinem Vorbild sind die Rostocker Mitglieder des JAHRESRINGE-Verbandes seit Anfang 1997 dabei, ein ähnliches Projekt auf die Beine zu stellen. Jeder, der solches schon einmal versucht hat, weiß, wie schwierig es sein kann, alle unter einem Dach zu versammeln, die verschiedenen Interessen herauszufinden und entsprechende Arbeitsgruppen zu bilden. Inzwischen konnten aber bereits Räumlichkeiten angemietet und geschmackvoll ausgestaltet sowie Gruppenleiter gefunden werden. Geplant ist auch ein Auftritt des INA-Ensembles in der Ostsee-Stadt. Die Rostocker Kollegen können der weiteren Unterstützung aus Berlin jedenfalls sicher sein.

In der letzten Zeit fühlte sie sich müde und erschöpft, war oft erkältet und fehlte wochenlang auf der Arbeit. Sie litt an chronischer Bronchitis, dazu kam mit dem Alter die starkgradige Osteoporose, die ihr die letzte Kraft raubte. Sie stellte einen Antrag auf Leistungen zur Rehabilitation. Die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte beauftragte einen Arzt mit der Vorname der Untersuchung. Die Praxis des beauftragten Arztes befand sich in der Teuto-Klinik, weit außerhalb der Stadt. Das Amtsorgan empfahl ihr den öffentlichen Verkehr zu nehmen und versprach großzügig die Fahrkosten zu erstatten.

Der September war vorbei, der Oktober stand vor der Tür. Der Termin war auf einen Samstag festgelegt. Es war ein herrlicher Tag. Der Stadthimmel leuchtete in klarem Blau, die Herbstfarben, Rot und Braun, traten hervor.

Die Strecke war ihr vollständig unbekannt. Als sie am Bahnhof in den Bus einstieg, erblickte sie am Steuer einen jungen Mann, der auf sie einen Eindruck machte wie ein zugekorkter Vulkan.

„Guten Morgen. Eine Fahrkarte, bitte“, sagte sie freundlich und gab den Fahrer ein Zehnmarkschein hin. Dabei sah er sie an, als wäre sie Luft. Schweigend nahm sie die Fahrkarte und sah ihn fragend an.

„Und das Wechselgeld?“

„Bist du blind? Befindet sich in der Schale“, antwortete er barsch. Zwei zornige Falten bildeten sich auf seiner Stirn.

„Entschuldigung. Ich habe es nicht gesehen“ murmelte sie und fühlte sich dabei sehr unwohl.

Nach einer kleinen Pause fuhr der Busfahrer los. Außer ihr stieg in den Bus niemand ein. Der Name der Haltestelle,

*Ilona Walger*

## Die Fahrt

an der sie aussteigen sollte, war ihr unbekannt. Das Gefühl, daß in einer solchen Situation ein guter Mensch so gut wie ein Stück Brot ist, vermischte sie. Der Busfahrer machte diesen Eindruck nicht. Sein Verhalten hatte nun etwas Kaltes, Distanziertes, Unpersönliches und wirkte auf sie verblüffend. Sie stand so reglos und verlassen da wie eine Pappel. Nach einer Weile sprach sie den Fahrer wieder an: „Entschuldigung für die Störung. Ich brauche ihre Hilfe. Ich muß zur Teuto-Klinik. An welcher Haltestelle muß ich aussteigen?“ und sah dabei hoffnungsvoll den Fahrer an. Ein Gesicht wie ein Bild, auf dem nichts drauf ist, sah sie starr an.

„Wenn man nicht weiß, wo man aussteigen muß, dann fährt man mit dem Taxi“, antwortete er mit einer Stimme wie ein ernstes mahnendes Gewitter. Seine Blicke wurden stechend. Sie gab aber nicht auf. Sie bohrte weiter. „Haben Sie einen Fahrplan?“ „Nein“, sagte er mürrisch und pustete seinen Atem aus der Nase wie eine Lokomotive. „Gibt es eine Durchsage der Haltestellen?“ „Nein“ folgte wieder die Antwort. Dabei runzelte er die dichten schwarzen Brauen. Sein Blick war abwesend. Eine Stille trat ein.

Jetzt war's ihr aber genug. Sie sperrte ihre Igelstacheln nach allen Seiten aus. „Na sowas. Es kann doch nicht wahr sein, daß man die Passagiere so unfreundlich und so grob behandelt!“ sagte sie laut und wütend. „Ich werde mich über ihr Beneh-

men bei den Stadtwerken beklagen“. Sie schrieb die Nummer des Busses auf und nahm endlich den Platz. Weder Antwort noch irgendwelche Reaktionen spiegelten sich auf dem Gesicht ab, das wie ein Bild, auf dem nichts drauf ist, aussah. Er sprach weiter nicht, er war nur da, sichtbar vor ihr, unerbittlich und mit der gleichen Deutlichkeit wie ein Sternbild am Himmel steht.

An der nächste Haltestelle stieg eine ältere Frau ein und nahm neben ihr den Platz. Sie sprach die Frau freundlich an und bat um die Auskunft. Die Frau sah sie so an, als hätte sie die Frage nicht verstanden. Kein einziger Ton kam aus ihrer Brust. Sie wiederholte die Frage und nach einer Pause kam die Antwort: „Deutsch nicht sprechen. Asylant...“ Und so fuhren die beiden weiter, dicht nebeneinander sitzend, stumm und fremd. An der nächsten Haltestelle stieg die Frau aus. Wieder war sie im Bus der einzige Passagier.

Nach zwei Haltestellen stieg ein junger Mann ein. Er war gehbehindert. Die zwei Krücken stellte er in die Ecke und nahm ihr gegenüber einen Platz. Sie sprach ihn an, wiederholte die Frage und wartete mit anhaltendem Atem die Antwort. Der Mann lächelte ihr freundlich zu und sagte: „Kein Problem, die Haltestelle, wo sie aussteigen müssen, heißt „Am Gröppel“. Ich steige auch dort aus und habe in der Teuto-Klinik einen Arzttermin.“ „Das ist aber nett von Ihnen! Danke“, sagte sie zufrieden.

Kurz vor dem Anhalten des Busses an der Haltestelle, wo sie aussteigen mußte, hörte sie die laute Stimme des Busfahrers: „Am Gröppel. Die Frau, die zur Teuto-Klinik muß, steigen Sie hier aus!“ Und plötzlich wußte er den Namen der Haltestelle.

*Вальдемар ШТАЙНЕР*

## Пылесос

женщина, ведущая тебя от окна к двери, от двери к окну! Любой мог бы в это время позавидовать пылесосу. Даже когда его плечо слегка чиркнуло об угловатую ножку стола, он все еще наслаждался счастьем. До тех пор, пока его через несколько секунд со всего размаху не стукнули уже другим боком об другую ножку этого же стола. Хоть и была ножка другая, но точно такая же острая, как и первая. Стало больно. А тут еще хозяйка выразила удовлетворение, что корпус пылесоса сделан на счастье из очень крепкого металла. На чье счастье?! Пылесос перестал любоваться ножками хозяйки, идущей в трех шагах впереди, и все свое внимание сосредоточил на ножках мебели, стоявшей буквально везде. Через некоторое время он уже твердо усвоил

разницу между столом и креслом. Под стол придется лезть, колотясь об его твердые ноги - кресло можно просто обойти, оно ног не имело. Хотя, прижаться к мягкому креслу бочком пылесос был бы как раз не против. Больше всего пылесос невзлюбил огромный низкий диван, ножки которого и ножками то назвать нельзя было. Так, двухсантиметровые обрубки, под которые хозяйка непременно пыталась протолкнуть нос пылесоса как можно дальше. Вскоре нос был весь поцарапан, бока болели, а содержимое мешочка вызывало только лишь один вопрос - за что?!

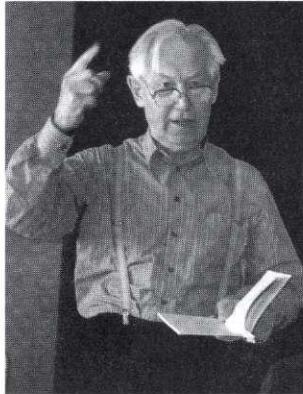
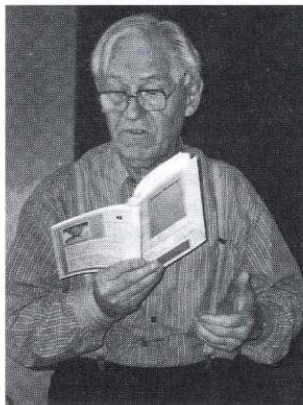
Любой выход из кладовки на работу превращался для пылесоса в некое подобие спортивных состязаний, в этакую смесь горных лыж и бега с препятствиями. Хозяйка тянула его за нос вперед, он дергался то влево, то вправо, вскачь стараясь избежать встречи с очередной ножкой. И в это время надо было еще и работать, то есть собирать мусор! Пылесосу такая жизнь быстро надоела и он стал просто отказываться работать. Правда не открыто, иначе бы давно улетел на свалку. Он

Характер пылесоса оставлял желать лучшего. Мотор простуженно чихал и очень быстро нагревался. От этого долго пылесосом работать было нельзя и уборка дома превращалась в длительную и нудную борьбу с то и дело останавливающимся агрегатом. Но прекращать уборку приходилось не только от того, что мотор перегревался, но и от того, что пылесос постоянно заглатывал что-нибудь, к заглатыванию не подлежащее. В этом и проявлялась его вредность.

По началу, только что принесенный из магазина, он стоял посредине большущей комнаты на красивом ковре и жаждал поскорее показать, как он умеет работать. Вот его молоденький моторчик звонко заурчал и он пошел вслед за молодой хозяйкой по этому красивому ковра, ловко поднимая и пряча в свой новенький мешочек одну пылинку за другой. Его нос осторожно обвела вокруг огромной цветочной вазы, где он поднял несколько опавших лепестков. Лепестки еще пахли и жизнь была прекрасна. Яркий ковер, легкие пылинки, цветы и молодая красивая

LITERATUR / ЛИТЕРАТУРА

# Wie lange noch heimatlos?



Was jetzt geschieht, das ist für viele Tausend wie'n Tunnelgang bei ungewissem Licht, für manche - wie ein Urteil im Gericht, zu hart und ohne die Bewährungsklausel.

Wir kommen an, den Kopf noch voller Flausen. (Selbst wer genau Bescheid weiß, glaubt es nicht!) Dann prallt der Traum vom endlichen Zuhause hart auf die nackten Fakten und zerbricht.

Fakt ist: Die sich der Heimatliebe schämen, verweigern uns dies Recht zu lieben hämisch - Herkunft und Schicksal zählen da nicht groß.

Einst zogen wir nach Rußland als die „Stummen“, heut können wir nur stammeln, kläglich mummeln - wie lange bleiben wir noch heimatlos?



стал хитрить. То побежит быстро вслед за хозяйкой, как будто не может остановиться - электрический шнур натянется и вилка вылетит из розетки. А без электричества, как известно, работают только веники. Пока хозяйка подойдет, пока нагнется и возьмет шнур, пока снова вставит вилку в розетку - глядишь время и прошло. А то, как будто совершенно не заметив, возьмет и проглотит что-нибудь, к мусору не относящееся, а скорее наоборот. Хозяйка вскрикивает, бежит выключать, потом открывает крышку и ищет какую-нибудь брошку, роясь в собранном им ранее мусоре. Не найдя, заглядывает одним глазом в шланг.

И вот тут пылесос, собрав последние крохи электричества своих конденсаторов, как-бы невзначай вздыхает, выдувая пыль из шланга в растерянное лицо хозяйки. Всё! Уборка закончена и можно спокойно удалиться в свою кладовку, где нет красивых ковров и приятно пахнущих цветов, но зато можно и не работать, чем работать и получать по бокам. Правда, после таких фокусов с „последним вздохом“ следующая уборка уже не предвещала ничего

хорошего, хозяйка тянула за шланг со всех сил, заставляла лезть под ненавистный стол и тыкала носом во все углы. Пылесос носился по квартире, колотился об косяки и мебель, за день получая столько пыли, сколько за весь предыдущий месяц. Он уже не смотрел ни на что, не то что засасывая, пожирая все на своем пути.

После такой уборки хозяйка уже могла спокойно считать навсегда исчезнувшими некоторые свои мелкие вещи. Пылесос, стацивший все это из вредности, спокойно остывал у себя в кладовке, с грустью вспоминая тот день, когда решил стать пылесосом. Главной, ежедневной его мыслью было то, что люди не благодарны. Сколько раз он уже убирал эту квартиру, а они, эти люди, все мусорят и мусорят, совершенно не уважая чужой труд. Он думал об этом постоянно, совсем не беря в расчет, что если бы люди не мусорили, то и он был бы просто не нужен. Конечно, если тебя постоянно тянут за нос, пихают во все дырки и колотят головой об дверные косяки, то любой с ума сойти может.

*Johann Warkentin*

*Andreas Peters*

## Parallelen

Nach dem Exodus  
Bestattete Gott Mose  
Und keiner kannte die Stätte  
Außer Gott allein

Nach dem Exodus  
Begrub Gott meine Väter  
Und keiner kennt die Stelle  
Außer Gott und den Henkern

## Warum

Warum schreie ich so laut,  
Warum schweige ich so unerhört?  
Ist Gott denn Mensch,  
Ist Gott kein Gott?!  
Der das Ohr gemacht,  
Sollte er nicht hören,  
Wie Embryo -  
Ganz Ohr?!  
Gott wurde Mensch,  
Darum schreie ich.  
Gott ist Gott,  
Darum schweige ich.

## Satt

Ich hab' mich sattgesehen  
Am Sattblau des Himmels  
Barfüßig laufend auf dem Sattgrün  
Durch den Sattdampf des Morgens  
Am Sättigungspunkt angekommen -  
War ich lebenssatt  
Und doch ein Sättigungsdefizit:  
Ein Hunger nach der Gerechtigkeit  
Und sich noch einmal sattessen

Anno Domini Dezember 1996

## OWD GmbH

набирает по всей Германии  
штаб внештатных сотрудников.  
Информация по телефонам:  
05224/7455 или 05223/61958  
0172/5273752

# После культуры

## Культурная легализация наркомании способствует ее дальнейшему быстрому распространению

Распространение наркомании имеет не только медицинский, социальный, экономический и правовой аспекты. Оно свидетельствует о мощных сдвигах в современной культурной ситуации. Наркотики вторгаются в культуру. Собственно, они там были всегда, но до недавнего времени занимали крохотный культурный пятачок. Когда-то это было ритуальное действо: оракул, надышавшись дурманящим дымом, изрекал туманные предсказания. Наркотики составляли малую часть национальной традиции (восточные курильни опиума). Наконец, бывали редкие литературные откровения - такие, как „Исповедь англичанина-опиомана“ (1822 год) знаменитого Томаса де Квинси или „Роман с кокаином“ (1934 год) загадочного М. Агеева, про которого даже не известно, настоящее ли это имя или чей-то псевдоним.

Фрейд восторженно писал о кокаине как о стимуляторе умственной деятельности, но во время одумался. Несмотря на декадентскую

моду начала XX века, наркотики все же не воспринимались как культурная или, пуще того, духовная альтернатива. Песенка о „серебряной пыли кокаина“ была исповедью пропадающего человека.

Сейчас дело обстоит гораздо серьезнее. До недавнего времени все общество было согласно с тем, что наркомания - это только и исключительно болезнь или как минимум признак социального или психического неблагополучия. Теперь она неожиданно стала фактом современной культуры. А культурная легализация наркомании способствует ее дальнейшему распространению.

Глупо обвинять в этом аморальных дельцов шоу-бизнеса или безбрежность современной демократии, алчных наркоторговцев или успехи химических наук. Мы живем в эпоху постмодерна, когда сдвинуты все критерии, когда рушится общепринятая система культурных ценностей, норм и запретов. Наверное, постмодерну соответствует „посткультура“. Это



расцвет множества частных культур - элитарных, массовых, низовых, этнических и т.д. - при отсутствии или слабости общекультурных рамок. Но и у посткультуры есть свои каноны. Разрешены все краски, кроме черной и белой: моральные оценки запрещаются. На место цензуры пришла диктатура терпимости. Павел Флоренский писал, что люди, сделавшие терпимость своим главным принципом, крайне нетерпимы к тем, кто этот принцип не разделяет. Внутри посткультуры и обрела свое место наркокультура со своим ритуалом и жаргоном, модой и образом жизни, со своими „высокими“ (рок-музыка) и „низкими“ (анекдоты) жанрами, с юношескими формами социального протеста и даже с неким подобием философии.

Философ наркомании Тимоти Лири гово-

**BESCH**  
fern und nah

**Без промежуточной посадки до Акмолы, Караганды и Кустаная**

Полёты в Казахстан, Кыргызстан, Россию, на Украину из Берлина, Дюссельдорфа, Гамбурга, Гановера, Кельна/Бонна, Мюнхена, Мюнстера/Оснабрюка, Нюрнберга и Штутгарта

- Авиабилеты на все направления
- Визовые и консульские услуги
- Авиаперевозка грузов
- Путёвки во все страны мира
- Автобусные экскурсии по Европе

**Авиабилеты в города Казахстана туда и обратно всего за 899,- DM**

Tel.: 02 203/93 501-0, 30 72 42, 37 11 58  
Fax: 02 203/33 669  
Ihr Reisebüro in der Nähe des Flughafens Köln/Bonn

## Ах ножки, ножки, где вы ныне?

*Красивые ноги - мечта всех женщин. Здоровые ноги - предмет зависти тех из них, кто давно отказался от каблуков и коротких юбок. Какие там каблуки! К вечеру ноги гудят, отекают, а вся кожа в некрасивых синих жилках.*

*А что, собственно, происходит с нашими ногами? Почему они выглядят так привлекательно у молодых женщин, а у дам бальзаковского возраста все в буграх и лиловых синяках. Куда исчезла привлекательность? Впрочем, немало женщин, которые демонстрируют стройные и гладкие ножки и в 50, и в 60...*

Причина всех бед - „слабые“ вены. Эта особенность встречается у каждого пятого, независимо от пола. Просто мужчинам психологически легче, их ноги скрыты от чужих глаз брюками. Какую же функцию выполняют вены? Это такие же сосуды, как и артерии, разница в том, что по артериям кровь бежит от сердца к конечностям, а по венам она поднимается от рук и ног назад к сердцу. Вены не такие упругие и сильные, как артерии. Зато их больше. Внутри венозный сосуд имеет клапаны-карманы. Их функция становится понятной, если вспомнить, что кровь поднимается к сердцу, преодолевая силу земного тяготения. Вдыхая полной грудью, мы словно невидимым насосом подтягиваем ее вверх. Толкают кровь и мышцы ног, и пружинистый свод стопы (если, конечно, у вас нет плоскостопия). А вот чтобы „кровяной столб“ не падал вниз, природа придумала клапаны. При обратном движении жидкости их кармашки заполняются кровью и закрывают просвет сосуда. Вот тут-то и прячутся наши беды! Клапанный аппарат у многих людей слабый, он не способен удержать давление крови. Кровь движется назад. Навстречу ей от стопы поднимается другой поток. Магистральным сосудам, чтобы хоть как-то справиться с этим неммысленным водоворотом, ничего не остается как „сбросить“ часть крови в периферические сосудики. Они легко расширяются, потому

GESELLSCHAFT / ОБЩЕСТВО

рил о религиозной функции наркотиков, полагая, что ЛСД - это мостик между человеком и божеством. Впрочем, еще де Квинси считал себя визионером-мистиком, а российский математик Василий Налимов исследовал прорыв в потусторонний мир с помощью галлюциногенных препаратов. Наркотики дают „жар видений“, но вот вопрос - насколько эти видения божественны? „Психоделическая революция“, провозглашенная Тимоти Лири в конце шестидесятых, опошшила представления о религии. Мистическая связь с Богом не достигается таблеткой или уколом.

Скандинавский психиатр с симпатичной фамилией Карлсон обнаружил, что почти половина продуктивно работающих философов несет на себе отметину клинического диагноза „шизофрения“. Поэтому он пришел к выводу, что ген шизофрении (если это, конечно, ген, но тут разговор особый) - это ген прогресса мысли. Другой психиатр, советский академик Снежевский, рассуждал в прямо противоположном направлении - он построил теорию „вялотекущей шизофрении“, благодаря чему в СССР любого нестандартно мыслящего, а тем более протестующего человека можно было научно обоснованно запрянуть в психлечебницу. Но неприятие романтических или репрессивных крайностей не отменяет того факта, что шизофрения как душевное заболевание все-таки есть. С этим согласны и кондовые психиа-

тры, и утонченные психоаналитики.

Примерно так же обстоит дело и с наркоманией. Наркокультура существует - от этого никуда не денешься. Можно брать это слово в кавычки, можно спорить о том, что же такое культура вообще - любые групповые нормы и традиции (от элитарных до блатных), или Норма и Традиция с большой буквы. Можно считать, что рок-культура, молодежный протест и наркокультура - это почти одно и то же. Можно включать в наркокультуру любые произведения, созданные под воздействием наркотиков, а можно считать наркоманию личной проблемой художника - особенно если его творчество не являет собой апологию „кайфа“. Поэтому, кстати, психоделическая музыка, Дженис Джоплин и стиль „рэйв“ принадлежат к наркокультуре, а песни Эдит Piaф - нет, хотя она была наркоманкой (точно так же музыку Чайковского нельзя подвергать к гей-культуре). Можно, наконец, попытаться отделить овец от козлиц, то есть балующую травкой веселую молодежь от истощенных потребителей героина.

Но все это не отменяет того факта, что наркомания - это тяжелая, зачастую неизлечимая болезнь, ведущая к разрушению души и тела.

Денис ДРАГУНСКИЙ  
„Итоги“



что залегают непосредственно под кожей, и мышечная ткань их не поддерживает. Некрасиво - это полбеда, для организма расширенные, варикозные вены - только начало приключений. Застой крови в таких венах приводит к тромбозу, трофическим язвам, незаживающим дерматитам. Острый тромбоз прикует вас на месяц к кровати, язвы и дерматиты изуродуют ноги, а еще замучают отеки... „Слабые“ вены, увы, передаются по наследству. И если у бабушки или у матери были подобные проблемы, отнеситесь к своим ногам внимательно. Во-первых, вам противопоказана стоячая работа. Больше плавайте!

Важно уберечь вены во время беременности. Гормоны, которые циркулируют в это время в крови, дают сигнал сосудам расширяться. Это своеобразная подстраховка женского организма. Ведь плод будет расти и пережмет сосуды малого таза. После родов, по логике природы, все должно вернуться на круги своя. Но, увы, многие женщины именно после родов замечают на ногах первые синие жилки. А есть ли лекарство от расширения вен? Нет, спасти уже ослабленные, бугристые сосуды не удастся никому. Врачи могут предложить хирургическую операцию или другую технологию, когда вена „выключается“ склеивающим ее препаратом... Пожалуй, самое главное в такой ситуации - подстраховать те вены, которые пока еще здоровы. Уже более ста лет известно благотворное действие на сосуды семян конского каштана.

Наталья ХАРИТОНОВА  
„Семейный доктор“



**НАРКОТИКИ -  
что это такое?**

Марибуана и гашиш - листья, цветки, смола, пыльца дикой конопля. Впервые упоминается в китайском медицинском трактате, датированном 2737 годом до н.э. Содержит тетрагидроканнабинол - вещество, которое с 1996 года используется в онкологии для борьбы с отрицательными эффектами химиотерапии. Также могут применяться для лечения склерозов и глаукомы. Так называемые „Легкие наркотики“. В некоторых странах обладание ограниченным количеством не является преступлением.

Экстази. Активный ингредиент - метилendioксиметил амфетамин (МДМА), амфетамин с галлюциногенным эффектом. Впервые был синтезирован в Германии в 1912 году. В 20-х годах использовался как средство для похудения (подавляет аппетит и стимулирует физическую активность), позднее - в психотерапии (расслабляет пациента и уничтожает чувство враждебности к окружающим) и в 40-е годы в военных целях. В 50-х годах в США проводились опыты по использованию экстази в качестве „наркотика правды“. В Великобритании запрещен с 1977 года, в США - с 1985-го, однако до сих пор используется в некоторых швейцарских клиниках.

Амфетамины - группа наркотиков, включающая сульфат амфетамин и декамфетамин (дексидрин). Впервые синтезированы в 1887 году, активное применение началось в 20-х

годах. Во время второй мировой войны и во Вьетнаме использовались как стимуляторы; в 50 - 60-х годах как антидепрессант и депрессант аппетита. В медицине используется для лечения нарколепсии (патологической сонливости).

Героин - как и другие опиаты (опиум, морфин, кодеин, дигипанон и др.), выделяется из опиумного мака. Сильнейшее обезбаливающее. Во время первой мировой войны было принято международное соглашение, запрещающее немедицинское использование опиатов.

Кокаин - вырабатывается из листьев кустарника коки. Употребляется индейцами в медицинских и религиозных целях в течение сотен лет. В XIX веке начал широко применяться как средство против жара и аллергии. Фрейд выступал за его использование в качестве стимулятора и обезбаливающего, а также для лечения истерии, сифилиса и астмы. До 1904 года небольшое количество кокаина содержалось в тонизирующем напитке кока-кола. В современной медицине иногда используется как местное обезбаливающее.

ЛСД (диэтиламид лизергиновой кислоты). Галлюциноген, не имеющий медицинского применения. Впервые был синтезирован в 1938 году: галлюциногенный эффект открыт в 43-м. В 50-х и 60-х применялся в психиатрии; проводились эксперименты по его использованию для выведения из строя войск противника. В начале 70-х запрещен в Америке, Англии и большинстве стран Западной Европы.

## Презентация

1 июля в представительстве ООН в Казахстане состоялась пресс-конференция, приуроченная к Международному дню борьбы со злоупотреблением и нелегальным оборотом наркотиков, отмечаемого 26 июня. Были распространены данные по Всемирному отчету ЮНДКП о наркотиках за 1997 год.

Секретарь Государственной Комиссии по контролю над наркотиками Нурлан Абдиров заявил, что Казахстан стал важным транзитным пунктом для международного наркобизнеса. По официальным данным в 1996 году через Казахстан транзитом прошло 12 тонн наркотиков, а уже в 1997 году (данные за первые 5 месяцев) - 17 тонн. В основном наркотики идут из Афганистана, Пакистана, Ирана в Россию и далее в Европу. Основной вид наркотика - это опий-сырец.

По данным Министерства здравоохранения в Казахстане, как сообщил г-н Абдиров, зарегистрировано 27,5 тысяч человек с диагнозом наркомании, ВИЧ-инфицированных около 250 человек, причем половина из них находятся в Карагандинской области, а более 80% больных СПИДом - наркоманы.

На встрече с журналистами выступили также координатор ООН в РК г-н Берсток и представитель департамента информации ООН г-н Поляков.

Саулет МОЛДАКИМОВА



## Анаша в три раза популярнее экстази

90% алматинских студентов хоть раз в жизни, но употребляли наркотики. Эта цифра стала известна после проведенного нами блиц-опроса студентов нескольких высших учебных заведений.

Самым популярным наркотиком является анаша - "ручник", ее употребляли 68 человек из 100 опрошенных респондентов, 22 человека - экстази.

Интересно, что у большинства респондентов есть знакомые наркоманы.

На вопрос, какие наркотики распространены на рынках Казахстана, респонденты отвечали: анаша, "ханка" (разновидность опиума), марихуана, героин, экстази, ЛСД (синтетические наркотики). Поинтересовавшись ценами, мы выяснили, что они колеблются от 20 до 50 американских долларов за одну таблетку. стакан анаши стоит от 100 тенге до 6 долларов, в зависимости от качества.

"Кислоту" - так называют синтетические наркотики - можно купить на дискотеках.

Почему студенты употребляют наркотики?

"Просто уйти от реальности", - сказал Андрей.

"От безделья и хорошей жизни", - подхватил его сокурсник Булат.

"Оттянуться и расслабиться", - словно

вторят им две подружки Айгерим и Аселя.

"Ради интереса", - добавили Оля и Марина.

Большее число респондентов ответили: "В жизни нужно попробовать все!"

Как выяснилось, вся молодежь хорошо информирована. А как же обстоит дело со взрослыми?

26 июня отмечался Международный день борьбы со злоупотреблением и нелегальным оборотом наркотиков. На пресс-конференции, посвященной этой дате, были оглашены данные Министерства здравоохранения РК. В стране зарегистрировано 27,5 тысяч человек с диагнозом наркомании. Значительная часть из них проживает в Карагандинской области.

Коллектив Карагандинской Высшей школы милиции провел исследование, из которого исходит, что на сегодняшний день 65% населения имеет весьма смутное представление о наркотиках. 75% населения никак не реагирует и совершенно пассивно относится к этой проблеме.

Таким образом становится очевидным, что и в вопросе о наркотиках страна разделена на две части - молодежь и остальные.

Наталья ФАХРУС  
Алматы







КОНЦЕРТНАЯ АГЕНТУРА МИХАИЛА ФРИДМАНА ПРЕДСТАВЛЯЕТ:

Небывалое, грандиозное, красочное, театрализованное шоу  
с участием любимых Вами исполнителей

ВПЕРВЫЕ В ГЕРМАНИИ

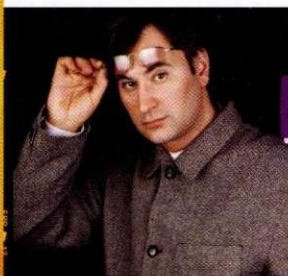
Только один концерт в Берлине!



**Песня - 97**

**- ЭТО ДЛЯ ВАС СЕНСАЦИЯ ГОДА!**

*событие года!*  
**ПРАЗДНИК ГОДА!**



**27** сентября в **19** часов - ICC (Internationales Congress Centrum)  
Messe Berlin, Messedamm 22, Saal 1

Заказ билетов на концерт:

**02132 / 9 31 60 • 069 / 35 55 66 • 069 / 35 35 36 01**

**LUFTBRÜCKE**  
WIR VERBINDEN WELTEN

**SAN**  
Air Company

ФИРМА "LUFTBRÜCKE" И АВИАКОМПАНИЯ "SAN", ВЫПОЛНЯЮЩИЕ  
РЕГУЛЯРНЫЕ РЕЙСЫ В КАЗАХСТАН, РОССИЮ И ДРУГИЕ СТРАНЫ СНГ,  
ЯВЛЯЮТСЯ СПОНСОРАМИ КОНЦЕРТА "ПЕСНЯ - 97"

# OST-WEST-DIALOG



## ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

### Мы организовываем досуг наших читателей



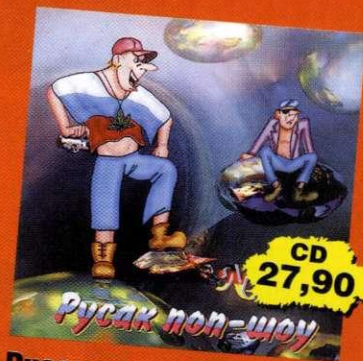
CD  
26,95

Татьяна Буланова  
Мое русское сердце  
Bestell-Nr.: 1970701



CD  
25,95

Рок-Острова  
Взлети же к небу  
Bestell-Nr.: 1970702



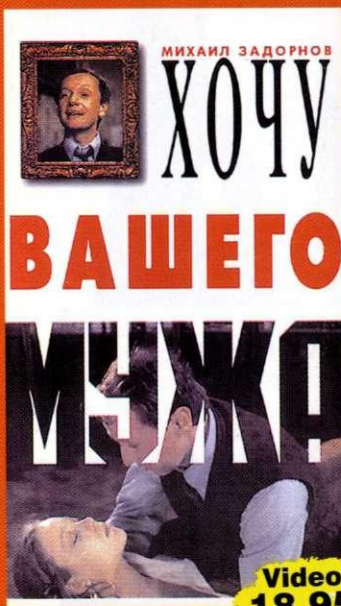
CD  
27,90

Русак поп-шоу  
Bestell-Nr.: 1970703



CD  
26,90

Людмила Николаева  
Русская душа  
Bestell-Nr.: 1970704



Video  
18,95

Хочу  
вашего мужа  
Bestell-Nr.: 2970805



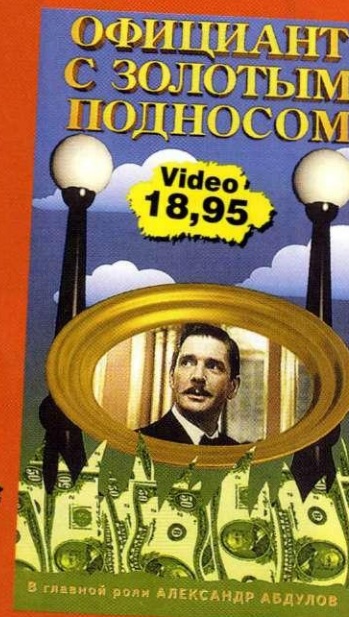
Video  
16,90

Лекарство  
против страха  
Bestell-Nr.: 2970806



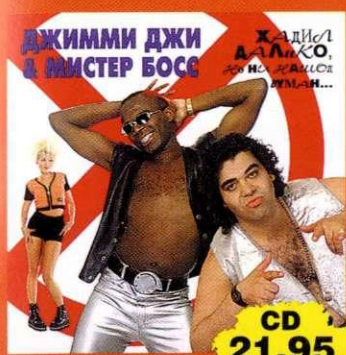
Video  
17,95

Один и без оружия  
Bestell-Nr.: 2970807



Video  
18,95

Официант  
с золотым подносом  
Bestell-Nr.: 2970808



**Джимми Джи & Мистер Босс**  
Bestell-Nr.: 1970805



**Страна мечтания**  
Bestell-Nr.: 1970806



**dj АЦЕТОН**  
Bestell-Nr.: 1970807



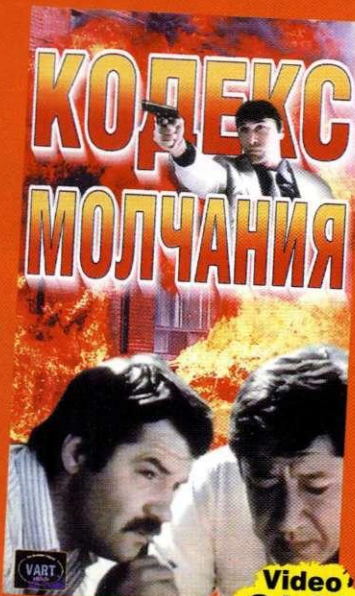
**Черный кофе**  
Bestell-Nr.: 1970808



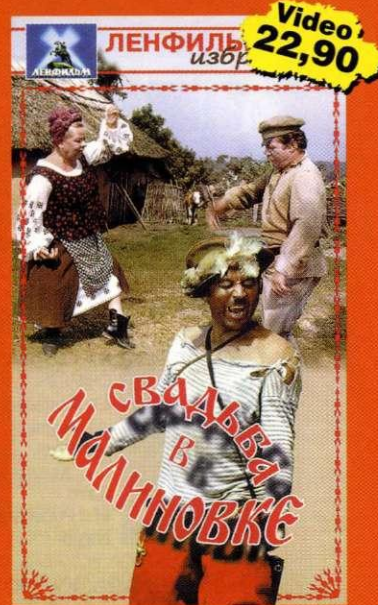
**Комедия Имитатор**  
Bestell-Nr.: 2970701



**Брат**  
Bestell-Nr.: 2970702



**Кодекс молчания**  
Bestell-Nr.: 2970703



**Свадьба в Малиновке**  
Bestell-Nr.: 2970704

Das Magazin für Rußlanddeutsche  
**OST-WEST-DIALOG**  
ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

An die OST-WEST-DIALOG  
Verlagsgesellschaft mbH  
Postfach 2123  
33349 Rheda-Wiedenbrück

**VERSANDKOSTENFREI  
BESTELLEN**

Bitte senden Sie mir (fest gegen Rechnung) :

Anzahl	Bestell-Nr.	CD-Bestellung	Preis
	1970701	Татьяна Буланова	
	1970702	Рок-Острова	
	1970703	Русак поп-шоу	
	1970704	Русская душа	
	1970805	Джимми Джи & Мистер Босс	
	1970806	Страна мечтания	
	1970807	dj АЦЕТОН	
	1970808	Черный кофе	

Anzahl	Bestell-Nr.	VHS-Video-Bestellung	Preis
	2970701	Комедия Имитатор	
	2970702	Брат	
	2970703	Кодекс молчания	
	2970704	Свадьба в Малиновке	
	2970805	вашего мужа	
	2970806	Лекарство против страха	
	2970807	Один и без оружия	
	2970808	Официант с золотым подносом	

Name \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_

PLZ / Ort \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Bei Minderjährigen wird die Unterschrift eines Erziehungsberechtigten benötigt.

Bestellung per Telefon: (05242) 49041 • Bestellung per Fax: (05242) 402818 ✂

## ПРОСТО АНЕКДОТ

По телефону:

- Позовите, пожалуйста, Рабиновича.
- Его нет.
- Он на работе?
- Нет.
- Он в командировке?
- Нет.
- Он в отпуске?
- Нет.
- Я вас правильно понял?
- Да.

- Приходит чукча в магазин:
- У вас есть цветные телевизоры?
  - Есть.
  - Мне, пожалуйста, зеленый.

В купе поезда едут очень красивая дама и Рабинович. Разговорились о любви:

- Я слышала, что наибольшим темпераментом отличаются кавказцы, евреи и индейцы...
- Позвольте представиться, - привстал Рабинович, - Гиви Абрамович Чингачгук!

Русский, кавказец и еврей решили отметить какое-то событие. Русский говорит:

- Я водки принесу.
- Кавказец:
- Я шашлык пожарю, винограду принесу!
- Еврей говорит:
- А я брата приведу. Он анекдоты рассказывает-пальчики оближешь!

- Хорошо ли в Армении с мясом?
- С мясом хорошо, а вот без мяса совсем плохо.

- Чукча звонит в аэропорт:
- Девчонка, сколько летит самолет до Чегдомыра?
  - До Чегдомыра? Одну минуточку...
  - Большой спасибо, - говорит чукча и вешает трубку.

Чукча окончил Университет марксизма-ленинизма, вернулся домой, собрал земляков и сказал:

- Товарищи! Мы все осыбалися! Мы думали, что Карла Маркса и Фридриха Энгельса-это муж и жена. Ничего подобного! Это сетьере разных селовека!

- Эх, Ваню, если б ты знал, как это тяжело - потерять жену...
- Знаю, Гиви, знаю!
- Практически невозможно...

- Грузин встречает друга:
- Гиви, я машину купил! Это сказка, а не машина!
  - А какого она цвета?
  - О! Гиви, ты когда-нибудь восход солнца видел?
  - Видел.
  - Вот такая же, только зеленая.

В украинской больнице один врач говорит другому:

- Глянь-ка, Чернопуленко, яка смешна фамилия
- Зайцев!

Армянское радио спросили:

- Каким должен быть анекдот?
- Каждый анекдот должен напоминать женскую комбинацию: быть коротким и прозрачным.

В кавказской автошколе идут экзамены:

- Слушай, ты едешь на машине, видишь - на дороге слева молодой девушка идет, справа - старый-старый девушка. Кого давить будешь?
- Старый.
- Дурак! Тормоз давить надо!

В Тель-Авиве собираются поставить памятник Юрию Гагарину за то, что он первый сказал: „Поехали!“

Телеграмма из Израиля: „Сообщите состояние Гуревича“.

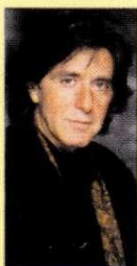
Телеграмма из Союза: „Гуревич не стоит и не лежит“.

- Рабинович, вы читаете газеты?
- А как же! Иначе откуда бы я знал, что у нас такая счастливая жизнь?!

# ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ ЭТО



## Тест на эрудицию



**1.** В фильме „Схватка“ вместе с Аль Пачино снялся...

- а)... Арнольд Шварценеггер
- б)... Денни де Вито
- в)... Роберт де Ниро

**2.** В Финляндии „сухой закон“...

- а)... есть
- б)... был
- в)... никогда не было

**3.** Последней территорией, вошедшей в состав СССР, была...

- а)... Тува
- б)... Чечня
- г)... Карелия

**4.** Песню „Тучи“ исполняет группа...

- а)... „ДАТ“
- б)... „Лицей“
- в)... „Иванушки Интернешнл“

**5.** „Антилопа Гну“ из романа „Золотой теленок“ была на самом деле...

- а)... „паккардом“
- б)... „фордом“
- в)... „лорен дитрих“

**6.** Последнего русского царя звали...

- а)... Николай
- б)... Александр
- в)... Павел

**7.** Североатлантический военный блок называется также...

- а)... НАТО
- б)... ЮНЕСКО
- в)... ЦСКА

**8.** Пушкин погиб на дуэли в возрасте...

- а)... 23 лет
- б)... 37 лет
- в)... 42 лет

**9.** Чьи это строки: „Сизу за решеткой в темнице сырой...“

- а)... Некрасова
- б)... Пушкина
- в)... Лермонтова

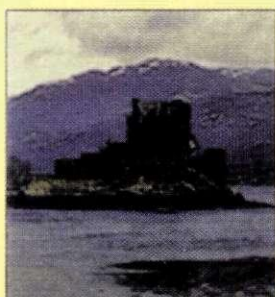
**10.** Теннисный турнир „Ролан Гаррос“ в Париже в 1996 году выиграл...

- а)... Евгений Кафельников
- б)... Андрей Чесноков
- в)... Пит Сампрас

**11.** Настоящая фамилия штандартенфюрера Штирлица...

- а)... Исаев
- б)... Максимов
- в)... Владимир

**12.** Герой знаменитой трагедии Уильяма Шекспира принц Гамлет жил в...



- а)... Англии
- б)... Дании
- г)... Фландрии

**13.** Дельфин является...



- а)... рыбой
- б)... млекопитающим
- в)... ископаемым

**14.** Пикассо — это...

- а)... острый сыр
- б)... художник
- в)... футбольный клуб

**15.** Московский ЦУМ территориально находится ближе всего к...

- а)... театру Сатиры
- б)... МХАТу
- в)... Малому театру

**16.** Английских полицейских называют...

- а)... Бобби
- б)... Коп
- в)... Ажан

**17.** Рикша — это...

- а)... возница в Юго-Восточной Азии
- б)... демон в Индии
- в)... пряное кушанье в Латинской Америке

**18.** „А роза упала на лапу Азора“ — это...

- а)... палиндром
- б)... палисад
- в)... синекдоха

**19.** Горностай — это...

- а)... горная куропатка
- б)... пушной зверек
- в)... бабочка-однодневка

**LANDSMANNSCHAFT AKTUELL**



*Die Ausstellung in Osnabrück (Bild oben) über das Schicksal der Rußlanddeutschen, die von der Landsmannschaft (aus Stuttgart) vom 22. Juni bis 21. Juli in der Volkshochschule präsentiert wurde, stand im Mittelpunkt der Auseinandersetzungen verschiedener Vereine und Parteien im Kampf um Wählerstimmen der Rußlanddeutschen. (v.r.n.l.): Elvira Derzapf, Wolfgang Wöstmann, Frieda Dercho, Nikolaus Rapp mit Ehefrau und Jakob Fischer.*

Foto: Harald Lorenz

*Stargast beim Landestreffen in Hannover am 28.06.97 war die Sängerin Lydia Gottfried aus Moskau, die auch in Bonn einen großartigen Erfolg verbuchen konnte.*

Foto: Reinhold Bernhardt

**Встречаемся в субботу 6 сентября 1997 года в г. Клоппенбурге**

в 18.00 часов Землячество немцев из России в Германии приглашает Вас на вечер-концерт немцев из России и бывшего СССР по адресу: 49661 Клоппенбург ул. Мюленштрассе 20-22, Городской Зал (Штадтхалле)

Программу вечера ведет **ЯКОБ ФИШЕР** - Федеральный референт по общественно-массовой работе Землячества немцев из России (г. Штуттгарт)

Справки можно получить во телефонам: 04471-81284 - Ольга и Виктор Бервальд (г. Клоппенбург)

0711-1665915 - Якоб Фишер (Землячество немцев из России в г. Штуттгарте).

Город Клоппенбург расположен между городами Оснабрюк, Бремен и Ольденбург. Автострада А-1. Съезд: г. Клоппенбург.

Программа вечера:

немецкие песни и народная музыка из России в исполнении *Ольги и Виктора Бервальд* из г. Клоппенбурга (бывших музыкантов и певцов немецкого ансамбля „Фройндшафт“ („Дружба“) г. Караганда, *Анны Фот* и *Александра Гиршфельда*,

информация по проблемам интеграции переселенцев и деятельности Землячества немцев из России и многое другое, приветствие руководства города и округа Клоппенбурга, представителей церкви, партий и союзов;

развлекательная программа, совместное пение, танцы и общение.

К вашим услугам будет работать буфет.



**Landestreffen Hessen und Bayern**

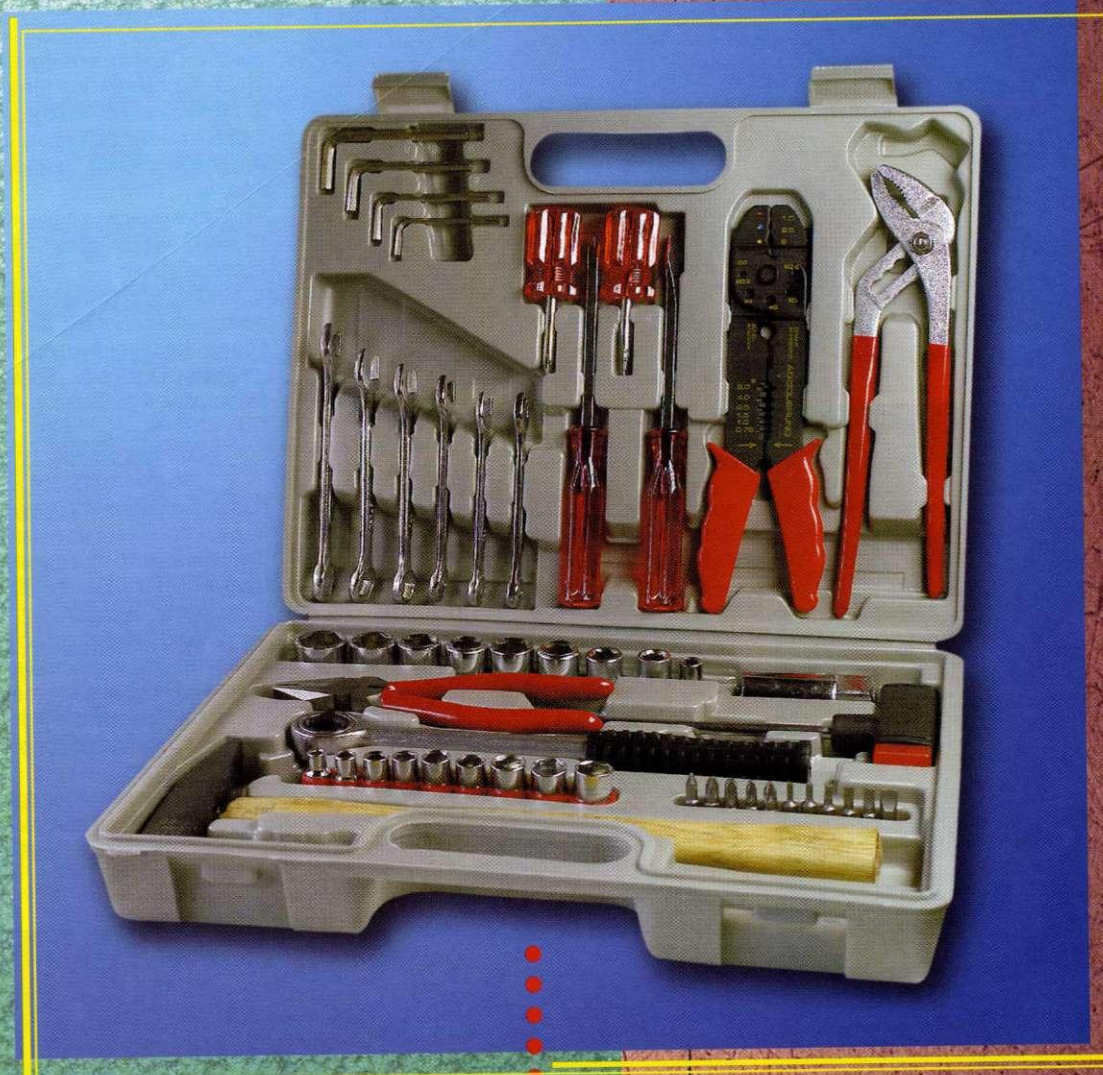
Das **2. Landestreffen Hessen** der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland findet am 23. August 1997 in der Rhein-Main-Halle Wiesbaden (Reihnstr. 20, Tel.: 0611/144-0) statt und steht unter der Schirmherrschaft des Landes Hessen, Hans Eichel.

Für das **Landestreffen Bayern** am 27. September 1997 in Augsburg haben die Vorstände der Landesgruppe Bayern und Kreisgruppe Augsburg bereits alle Weichen für ein gutes Gelingen des Treffens in drei großen Hallen auf dem Augsburger Messegelände gestellt.

**STROHSCHNEIN REISEN**  
 „Man versteht die Menschen, wenn man unter Menschen reist.“ (F. Nietzsche)  
 Июнь = дождь      Июль = дождь и слякоть  
 Август = Тепло **0561-8700588**  
 Сентябрь = солнце, море, хорошее настроение, приятная компания ...  
 Tel. **05622-910732**  
 Факс **0561-872707**  
**Flüge in die GUS-Städte - für uns auch kein Problem!**  
**Jede Woche „Last Minute“**  
 Leipzigerstr. 70, 34123 KASSEL

**für einen neuen Abonnenten!**

# Ihre Prämie



**Dieser stabile,  
50-tlg. Werkzeugkoffer  
ist unser Dankeschön,  
wenn Sie das Magazin  
OST-WEST-DIALOG  
an einen neuen  
Abonnenten vermitteln.**

**Füllen Sie bitte den  
nebenstehenden  
Coupon aus...**



## AUSSIEDLER-INFO

### Der nichteheliche Sohn

Im August 1995 verstarb Juri P.'s Vater Viktor. Da Juri bereits seit geraumer Zeit in Deutschland lebte, war ihm bekannt, daß er einen Erbnachweis benötigte. Er wandte sich daher an das für ihn zuständige Amtsgericht Fulda und erläuterte dem Nachlaßrechtspfleger sein Anliegen.

Juri's Vater Viktor P. hatte seine Mutter in einem kleinen Dorf in der Nähe von Stalingrad 1946 kennengelernt. Bevor die beiden jedoch heiraten konnten, war Viktor P. in ein Arbeitslager am Ural deportiert und Juri's Mutter nach Taschkent umgesiedelt worden. Hier wurde am 1.7.1947 Juri geboren. Juri's Mutter verstarb kurz darauf an Tuberkulose. 1949 wurde Viktor P. aus dem Arbeitslager entlassen und begann mit Nachforschungen nach seiner Verlobten.

Über Verwandte erfuhr er von den Vorfällen und zog ebenfalls nach Taschkent, wo er sich zusammen mit Juri's Großeltern um seinen Sohn kümmerte. Viktor P. wurde auch ordnungsgemäß als Vater von Juri P. registriert.

Im Januar 1952 heiratete Viktor P. Maria S., die ihm 12 Monate später eine Tochter gebar. Die Familie lebte ruhig und harmo-

nisch zusammen. 1972 lernte Juri's Schwester auf einer Sportveranstaltung in Alma-Ata einen russischen General kennen und heiratete ihn nach wenigen Monaten. Beide zogen nach Moskau. Viktor P.'s Frau starb 1989 bei einem Verkehrsunfall und nach der Öffnung der UdSSR faßten Viktor und Juri den Entschluß nach Deutschland überzusiedeln. Beide fanden schnell Arbeit bei den amerikanischen Streitkräften und kauften sich schließlich gemeinsam ein Reihenhaus in Fulda. Jede freie Minute verbrachten beide damit, das Haus in Stand zu halten und den Garten zu pflegen.

Juri investierte jeden Pfennig in das Haus, obgleich er genau wußte, daß er seinen Vater nur zusammen mit seiner Schwester beerben würde. Doch genau hier irrte Juri P.

Wie er sich vom Rechtspfleger belehren lassen mußte, erben in Deutschland, anders als in der ehemaligen UdSSR und den heutigen Nachfolgestaaten, nichteheliche Kinder nicht, wenn Ehegatten oder andere Abkömmlinge des Erblassers vorhanden sind.

Das bedeutete für Juri P., daß er nichts erbt. Alleinerbe seines Vaters war seine in Moskau lebende Schwester.

### Внебрачный сын

В августе 1995 года умер Виктор П. - отец Юрия П. Так как Юрий вот уже в течение долгого времени жил в Германии, то ему было известно, что ему в этом случае необходимо получить свидетельство о праве наследования. В связи с этим он обратился в соответствующий по его месту жительства участковый суд города Фuldа и объяснил свою ситуацию служащему суда по вопросам наследования.

Отец Юрия П. - Виктор П. познакомился с его матерью в 1946 году в небольшой деревне вблизи Сталинграда. Однако же, прежде чем они успели пожениться, Виктора П. сослали на принудительные работы в один из трудовых лагерей на Урале, а мать Юрия выселили в Ташкент, где 01.07.1947 года и появился на свет Юрий. Мать Юрия умерла вскоре после родов от туберкулёза.

В 1949 году Виктор П. был освобождён из трудового лагеря и занялся поисками помолвленной с ним матери Юрия.

От родственников он узнал о происшедших событиях и тоже переехал в Ташкент, где он совместно с бабушкой и дедушкой Юрия заботился о содержании и воспитании сына. Юрий П. был в законном порядке зарегистрирован как сын Виктора П.

В январе 1952 года Виктор П. женился на Марии С., которая через 12 месяцев родила ему дочь. Семья жила мирно и в полном согласии друг с другом.

В 1972 году на одном из спортивных мероприятий в городе Алма-Ате сестра Юрия познакомилась с одним русским генералом, несколько месяцев спустя вышла за него замуж и оба переехали жить в Москву.

В 1989 году жена Виктора П. погибла в автокатастрофе и после того как СССР открыл границы для выезда из страны, Виктор и Юрий приняли решение выехать на постоянное жительство в Германию.

Она быстро нашла работу при американской военной базе и смогли в конце концов совместно купить себе дом рядовой застройки в Фульде. Каждую свободную минуту они оба тратили на поддержание дома в хорошем состоянии и на уход за приусадебным участком. Юрий вкладывал все зарабатываемые им деньги в этот дом, и это несмотря на то, что он совершенно чётко осознавал, что сможет унаследовать его от отца только совместно со своей сестрой. Однако же именно в этом он и заблуждался.

Служащий суда по вопросам наследования объяснил Юрию, что порядок наследования в Германии сильно отличается от того, каким он был в бывшем СССР и в нынешних, вышедших из него новых государствах, и, что в Германии внебрачные дети не являются наследниками, если ещё имеются супруг(а) или другие потомки наследодателя (завещателя).

Для Юрия это означало, что он ничего не наследовал от отца. Единственной наследницей его отца являлась сестра Юрия, проживающая в Москве.

### Ein teurer Parkplatz

An einem sonnigen Frühlingstag Anfang 1997 unternahm Gustav K. mit seiner Familie einen Ausflug nach Brandenburg. Dabei fuhren sie unter anderem durch ein Landschaftsschutzgebiet in der Nähe von Lübben. Das Landschaftsschutzgebiet war gut sichtbar mit Hinweisschildern versehen, die unter anderem ausdrücklich das Fahren außerhalb der befestigten Fahrwege untersagte.

An einem lauschigen Wäldchen entschloß sich die Familie zu einem kurzen Spaziergang durch den Wald zu einer Gaststätte, um dort eine kleine Stärkung zu sich zu nehmen. Da keine Parkmöglichkeiten vorhanden waren und die Straße sehr eng war, fuhr Gustav K. mit der rechten Hälfte seines Fahrzeugs auf die angrenzende Wiese und stellte so sicher, daß andere Autos seinen geparkten PKW problemlos passieren konnten.

Als die Familie nahe einer halben Stunde zurückkam, erwartete sie dort bereits die Polizei. Einer der Beamten erklärte ihm, man müsse ihm leider einen Bußgeldbescheid über 100,- DM zukommen lassen, da er mit seinem PKW außerhalb der befestigten Fahrwege gefahren sei. Gustavs Proteste, er habe den Wagen doch lediglich an die Seite gefahren, um die Straße nicht zu blockieren, verhallten ungehört.

Wieder daheim, suchte er Rat bei einem Rechtsanwalt. Dieser mußte seine Hoffnungen leider zunichte machen, da gerade erst das Oberlandesgericht Düsseldorf in einem Entscheid vom 25.11.1996 entschieden hatte, daß bereits das Abstellen eines PKW dergestalt, daß die eine Hälfte des Fahrzeugs auf der Straße und die andere Hälfte auf der Grünfläche steht, verbotenes Fahren im Landschaftsschutzgebiet ist.

Der Parkplatz war für Familie K. sehr teuer geworden.

### Весьма дорогостоящее стояночное место

В один из солнечных весенних дней 1997 года Густав С. выехал со своей семьёй на загородную прогулку в землю Бранденбург. По дороге они должны были проехать, кроме всего прочего, и через зону, относящуюся к ландшафтному заказнику, который располагается недалеко от города Люббен. Территория ее была определена хорошо различимыми информационными указателями, которые категорически запрещали езду по дорогам без твёрдого покрытия.



## AUSSIEDLER-INFO

Возле одного из укромных перелесков семья Густава С. решила сделать короткую передышку и прогуляться по лесу в направлении ресторана, с тем чтобы там немного подкрепиться. За отсутствием специального места для стоянки автомобилей и, так как дорога была очень узкой, Густав С. съехал правой половиной своего автомобиля на прилегающую к дороге траву, чтобы другие транспортные средства без труда могли проехать по дороге рядом с его припаркованной машиной.

Когда же, примерно через полчаса, его семья вернулась назад, возле автомобиля их уже ожидала полиция. Один из полицейских объяснил ему, что на него, к сожалению, должен быть наложен штраф в размере 100,- DM, за езду вне укрепленной части дороги. Протесты Густава С., что он всего лишь съехал на машине в сторону, чтобы не заблокировать проезд по дороге, прозвучали в пустоту, не вызвав никакой реакции.

По возвращении домой, он обратился за советом к адвокату, который вынужден был развеять все его надежды на "восстановление справедливости", т.к. совсем незадолго до этого Верховный Земельный Суд в городе Дюссельдорфе указал в своем решении от 25.11.1996 на то, что на территории ландшафтно-заказника даже стоянка подобного рода, когда одна половина автомобиля находится на дороге, а вторая - на озелененном участке, рассматривается как незаконная езда вне дорожных путей.

В результате, это стояночное место обошлось семье С. весьма дорого.

### Всичит Ербсчafft

Iwan K. lebte bereits seit mehreren Jahren in Köln und hatte eine gute Stelle als Metallarbeiter. Sein Vater, der in Duisburg lebte, war der Spielsucht verfallen und trank gern. So manches Mal pumpt er Iwan K. an, der ihm auch immer wieder aushalf. Iwans Mütter war bereits vor zehn Jahren gestorben und als einzige Bezugsperson blieb dem Vater sein Sohn Iwan. Mit der Zeit wurden die Kontakte zum Vater unregelmäßiger und schiefen ganz ein, bis Iwan im Frühjahr 1995 die Nachricht erreichte, daß sein Vater an einem Herzinfarkt gestorben sei. Nachdem er die Bestattung geregelt und die Wohnung seines Vaters aufgelöst hatte - die Einrichtung war beim Sperrmüll gelandet -, widmete Iwan K. sich wieder seinen eigenen Angelegenheiten.

Nach etwa drei Monaten erhielt er von einem Versandhaus die Aufforderung, die ausstehende Rechnung von 78,50 DM seines Vaters zu zahlen. Iwan K. zahlte und vergaß die Sache wieder. Dann erhielt er überraschend Post vom Vermieter seines Vaters, in der dieser ihn aufforderte, rückständige Miete und Nebenkosten

seines Vaters in Höhe von über 4.000,- DM zu zahlen, da er als Erbe für diese Schulden aufzukommen habe. Das Gleiche verlangten von ihm die Sparkasse Duisburg, wo sein Vater das Konto um 7.000,- DM überzogen hatte, das Autohaus Schneider, wo sein Vater noch eine offene Reparurrechnung von 2.768,74 DM hatte und die Gaststätte zur Post, die von seinem Vater noch 560,- DM zu bekommen hatte. Iwan K. teilte den Gläubigern irritiert mit, daß seinen Vater nicht beerbt hatte, da es nichts zu erben gegeben hatte, und ignorierte die Schreiben. Zwei Monate später wurde ihm eine Klage der Sparkasse Duisburg zugestellt, in der sie ihn als Erben seines Vaters auf Zahlung der noch offenen Kreditsumme von 7.000,- DM verklagte. Wieder teilte Iwan K. dem Gericht mit, daß er die Erbschaft nach seinem Vater nicht angetreten habe, da es nichts zu erben gab und ignorierte die Sache.

Das Amtsgericht Köln verurteilte ihn daraufhin auf Zahlung der 7.000,- DM mit der Begründung, daß er als Sohn des Verstorbenen kraft Gesetzes Erbe geworden sei und als solcher alles geerbt habe, was sein Vater hinterlassen hatte, auch die Schulden. Hatte Iwan K. die Erbschaft innerhalb von sechs Wochen nach dem Erbfall, also dem Tode seines Vaters, ausgeschlagen, wäre er nicht mehr Erbe gewesen und hätte auch für die Schulden nicht aufzukommen brauchen.

### Осторожность в вопросах наследования

Iwan K. жил вот уже в течение многих лет в Кёльне и работал на одном из предприятий по обработке металла в качестве рабочего-металлиста. Его отец, живший в Дуйсбурге, увлёкся в последнее время азартными играми и пристрастился к алкогольным напиткам. Время от времени он обращался к Ивану К. за денежной помощью, который каждый раз выручал его. Мать Ивана умерла ещё десять лет назад и он остался практически единственным человеком для отца.

Со временем, однако, эти контакты становились всё реже и реже, пока не прекратились совсем. Весной 1995 года Иван К. получил известие, что его отец скончался от сердечного приступа. После организации похорон и освобождения квартиры отца - вся обстановка квартиры была вывезена на предприятие по переработке громоздких, отслуживших свой срок вещей - Иван К. вновь вернулся к решению собственных проблем.

Приблизительно через три месяца после этого он получил письменное извещение одной

из фирм посылторга с требованием оплатить счёт суммой в 78,50 DM за заказанные и всё ещё не оплаченные его отцом товары. Иван К. перечислил требуемую сумму и перестал думать на эту тему. Позднее он, к собственному удивлению, получил от хозяина дома, у которого его отец снимал квартиру, письмо, в котором тот требовал от него возмещения задолженностей отца по квартплате, а также побочных расходов, связанных с проживанием в ней, в размере более 4.000 DM, так как он, как наследник своего отца, обязан взять на себя выплату его долгов. Подобные же требования он получил из сберегательной кассы Дуйсбурга, в которой его отец снял со своего счёта на 7.000 марок больше, чем на нём находилось, из автомастерской „Шнайдер“, в которой его отец всё ещё не оплатил счёт на сумму в 2.768,74 DM за ремонт автомобиля, а также из ресторана „Цур Пост“, в котором его отец остался должен 560 марок. В полной растерянности, Иван К. сообщил кредиторам отца, что он вовсе не является наследником своего отца, т.к. наследовать-то было нечего и проигнорировал их требования.

Спустя два месяца ему была вручена жалоба сберкассы Дуйсбурга, поданная на него, как на наследника своего отца, в суд, с требованием о возмещении невыплаченного его отцом кредита в 7.000 DM. Иван К. сообщил теперь уже суду, что он не вступал в права наследования, т.к. наследовать было нечего и перестал беспокоиться по этому делу.

В результате, участковый суд города Кёльна вынес решение о выплате им вышеназванных 7.000 DM на основании того, что он, как сын умершего, является по закону его наследником и, таким образом, наследует всё, что его отец оставил после себя - в том числе и долги.

Однако, если бы Иван К. в течение шести недель после открытия наследства, т.е. сразу после смерти своего отца, обратился бы к адвокату, разобрался бы в финансовых делах отца, и, выявив его долги, отказался от принятия наследства, то он перестал бы быть наследником и мог бы спокойно отклонить требования о выплате долгов отца.

### Немецко - Киргизское СП



**предлагает поставку  
следующей продукции:**

<b>СЕМЯНА ЛЮЦЕРНЫ:</b>	синей, сине-гибрид- ной и пестро-гибрид- ной
<b>СЕМЯНА СВЕКЛЫ:</b>	сахарная высокока- чественная свекла
<b>Все семена высшего качества!</b>	
<b>а также:</b>	лом, сталь, железо, нерж. сталь с при- месью хрома и никеля

**заинтересованных просим  
позвонить по тел./факс**

**0971-66157**

Представитель предприятия

# Необыкновенные приключения немца в Германии

Повесть (Журнальный вариант)

(Продолжение. Начало ОВД 03/97 - 07/97)

День был обычным. За исключением того, что мне предложили работу, которую без наличия „персоналаусвайса“ я получить не мог. Ну, а последний без „фертрибенаусвайса“ руссланддойче тоже не давали. Предвкушая, какую бурю восторга вызовет сообщение о том, что „спрыгиваю с братской шеи бундесбюргеров“, на которой комфортно сидел почти год, я отправился в ландратсамт.

Нахожу нужную дверь. Стучу. Вхожу. Небольшая комната, более половины которой занимают два огромных стола, заваленных бумагами. За ними два молодых чиновника пьют кофе и лениво листают газеты.

Представляюсь. И сразу, очудо, брезгливая раздраженность, скривившая при моем появлении их губы, сменяется зловещими улыбочками.

- Мы вас ждали,- говорит тот, что с бородкой.

- Да, да, да,- эхом вторит брюхатый блондин,- и мы дождались.

Бородатый строго смотрит на соседа. Потом, словно людоед из мультфильма, плотно и оглядывает меня с головы до ног, и скорее не мне, а брюхатому блондину объявляет:

- Вашими бумагами буду заниматься я! Таково решение... Неважно чье, но решение.

- Значит, вы и есть херр Кляйнмюллер!- радостно восклицает я.- Меня именно к вам направили.

- Кто?!- восклицает брюхатый.- Кто направил? Бородатый снисходительно глянул на соседа:

- Это не имеет принципиального значения. Хотя скажите, как вы узнали мою фамилию?

- На двери прочел.

- Интересно, интересно. Пришли, прочли, вошли и сразу определили, кто из нас Кляйнмюллер. Может быть, мы раньше встречались, а я вот запамятовал?

Блондин, видимо, не менее меня потрясенный этим вопросом, так дернулся на стуле, что сшиб на пол телефон. Ну, а Кляйнмюллер - само спокойствие. Даже не глянул в его сторону и продолжал буравить меня взглядом.

- Может, действительно не в тот кабинет зашел... Напутал...- забеспокоился я.

- Все в порядке,- успокоил меня Кляйнмюллер.- Мы здесь и сидим именно для того, чтобы распутывать. Горы, вы понимаете, горы документов,- указал он куда-то себе за спину. Там пыхивала кофеварка и на картонной тарелочке громоздились пирожные.- И во всем нужно разобраться. Тщательно и бесповоротно.

Брухатый зачарованно наблюдал за коллегой, ловя каждое слово. Потом напрягся, свернул губы трубочкой, пытаясь тоже что-то сказать, но Кляйнмюллер, сверлящий меня

взглядом, каким-то неведомым образом почувствовал это и предостерегающе вскинул руку в его сторону:

- Тише, тише, пожалуйста.

А потом, без всякого перехода, мне:

- Итак, жду вас ровно через неделю. Кстати, вы играете в шахматы?

- Да, играю. Но предпочитаю шашки,- отвечаю ему, потрясенный скорее не вопросом, а тем, что нарвался на сумасшедшего. Да еще где?! В амте! Хотя, по логике, он здесь должен быть наиболее опасным. Ведь не станут же в амтах держать буйных.

- В таком случае будем играть в открытую,- прервал мои размышления Кляйнмюллер.- Ваши документы мною еще не изучены. Гора вопросов! Готовы на них отвечать?

- Хоть сейчас!- покрываясь холодным потом выкрикнул я.

- Нет, я не тороплю. Через неделю. В то же время. Или вы уезжаете?

- Никуда я не уезжаю,- со злостью ответил я.- Мне приглашение на работу пришло. А без „фертрибенаусвайса“ не могу им воспользоваться. Рассмотрите, пожалуйста, мои документы хотя бы в течение десяти дней.

- Итак, встретимся через десять дней,- перебил меня Кляйнмюллер,- нет, я лучше вышлю вам официальное приглашение на беседу. А сейчас не смею задерживать.

- Как так „не задерживать“? А моя работа? Вы же только что сказали „через неделю“...

Кляйнмюллер победоносно посмотрел на своего брюхатого коллегу и, неведомо к кому обращаясь, заявил:

- Каждая встреча на этой грешной Земле предопределена свыше.

Воцарилась гнетущая тишина. Если бы сейчас один из них укусил меня, я бы ни капли не удивился. Ну за что, за что мне эти муки? Ведь так недолго и самому...

- Может быть, мне и не следует говорить вам это, но я скажу,- прервал мои горькие размышления Кляйнмюллер.

Брухатый, как бы отмахиваясь от шмеля, неожиданно вскинул обе руки и обрушил себе на голову пластмассовый горшок „под глину“, который с пластмассовыми же цветами покоился в веревочной авоське, прикрепленной шурупом к потолку.

- Спокойно, Фреди,- не меняя интонации и не отводя от меня взгляда, сказал Кляйнмюллер.- Я предупреждал, мы будем играть в открытую. Или наш гость имеет другие идеи?

- Мне „фертрибенаусвайс“ нужен,- занудил я,- у меня семья, мне работать пора, а не на шее Германии сидеть.

Не обращая внимания на мои причитания Кляйнмюллер спросил:

- У вас есть дядя? Не торопитесь, подумайте хорошо.

- Нет, и никогда не было.

- А вот у меня, представляете, есть,- победоносно объявил он.- Семь с половиной лет назад он был в Москве, как турист. Он был на Красной площади.- Пауза.- Он был в мавзолее Ленина.- Снова пауза.- Скажите, вы часто бывали в мавзолее Ленина?

Последние предположения, что я имею дело с не совсем здоровыми людьми улетучились. Главное - никаких резких жестов, это их нервирует,- размышлял я.- И стал медленно подниматься со стула.

- Пожалуй, я пойду.

- Сядьте! Вы не ответили,- вскинул руку Кляйнмюллер.- А это только первый вопрос.

- Что не ответил?

- Про мавзолей,- встрял брюхатый, но тут же осекся, наткнувшись на осуждающий взгляд Кляйнмюллера.

- Один раз был. Не помню, в каком году. Я тогда еще в Ташкенте жил,- промямлил я. А в висках стучало: „Главное без резких движений, и как можно спокойнее“.

- Вы жили в Москве в Советском районе! - без всякой связи с происходящим вдруг вскрикнул Кляйнмюллер.

- Да, ну и что?

- А все немцы в России живут в Казахстане,- самодовольно выпятив нижнюю губу, пояснил он.- Кто еще, кроме вас, жил в Советском районе?

- Не знаю.

- А где в таком случае жило советское правительство?

- Понятия не имею.

- Оно жило в Советском районе! - назидательно и с расстановкой произнес Кляйнмюллер.- Или вы, может быть, решите отрицать, что правительство СССР жило в Москве?

Мне очень захотелось хряпнуть его по башке чем-нибудь тяжелым. До меня, наконец, дошло, что в поистине девственных мозгах этого дуэта Советский район Москвы ассоциировался с мавзолеем, Кремлем, Красной площадью и другими достопримечательностями имперской столицы, которые показывают по германскому телевидению и которые как-то посетил дядя Кляйнмюллера. „Интересно,- подумал я,- а как бы они себя повели, если бы на прием к ним пришел мой знакомый, которого зовут Карл Маркс, и который жил в колхозе имени Энгельса Ленинского района Чимкентской области Казахстана? Наверняка тут же бы его арестовали. А между тем, его в состоянии жуткого алкогольного опьянения, даже советская милиция не трогала. Хотя напиваться Карлуха, как звали его земляки, стал исключительно во времена ускорения и антиалкогольного бума. Ну, а почему - вопрос для наивного. Представьте себе сводочку, что ложилась на стол районных начальников, или стенд „Они позорят наш колхоз“, на котором бы красовалась полное имя основоположника...“

Александр ФИТЦ

(Продолжение следует)

GEDICHTE / СТИХИ

Рейнгард ВУРСТЕР

Рассказ Гертруды

„В село Люстдорф пришла беда не сразу -  
В года репрессий, -скажут вам потом;  
Стучалась в дом незримая проказа,  
Входила в дверь с наганом и штыком,

И, отрывая от семьи хозяина,  
С ним исчезала в предрассветной мгле.  
И станет государственною тайной;  
В какой сегодня он лежит земле.

И, может быть, при смене поколений  
О нем в грядущем скажет журналист:  
„Прах этот чист и честен был, как Ленин.“  
Иль скажет так: „Был этот тип - фашист!“

Но все - навет и предрассудок ложный,  
Был пострадавший просто ЧЕЛОВЕК!..  
Винovníк бед - марксистский мир  
безбожный,  
Чекистских террористов век!

И сколько их!.. Не проходите мимо!  
Лжат их жертвы, словно штабель дров,  
В земле Игарки, Соловков, Ишима,  
На дне могильных братских рвов!..

Детская тюрьма

Захват отца, пришедшего с путины,  
Нас присушил, как яблоню в мороз,  
И мы пошли, оставшись без мужчины,  
Ишачить в „Карла Либкнехта“ колхоз.

Но на рабочей, на второй неделе  
И мать отправили вслед за отцом...  
А нас, детей, чекисты пожалели:  
В сиротский приютили дом.

„Спасибо Сталину за радостное детство“,  
Светло нас встретил со стены кумач.  
А мы, покинув транспортное средство,  
Вошли в подъезд, откуда несся плач.

И втиснули детей, как в банку шпроты,  
В тот скит, где окна в клетку, как тетрадь...  
Но не учили там ни чтенью нас, ни счету  
Учили тряпки вшивые стирать.

Мы шуровать плитку учились нашу,  
Льняную драгту продевать в иглу,  
Носить мальцов рахитных на „парашу“,  
Смердевшую у выхода в углу.

Зловонный дух впитался в пол и нары  
От младших, кто мочу держать не мог.  
Спасибо, два военных санитаров  
Раз в день нас выводили за порог.

И, ухватившись за руки, в цепочку  
Мы под защитой стен из кирпича  
Шагали по двору, по желтому песочку,  
Глаза в синь неба шуря и луча.

А в небе стриж подобен самолету,  
Бредут барашки тучек высоко.  
И так завидовало сердце их полету,  
И так дышалось сладко и легко.

Мы все болели детскими мечтами,  
И были пряники и куклы на уме...  
В минуты жалости мы гладили, как мамы,  
Головки стриженных братишек по тюрьме...

Однажды утром разразилась драма:  
Пришел приказ: „Сортировать детей  
Согласно возрасту и весу (в килограммах)  
Отдельно старших и отдельно малышей.“

И разлучал, без зла, сестер и братьев,  
Решая их судьбу военный врач-  
И увезли последних на закате  
Под вопли, причитания и плач.

Мы подходили возрастом с Эльвирой...  
И пустовал у станции Шлоала,  
Средь яблонь, изувеченных секирой,  
Казенный дом, далекий от села.

Там прежде был путейский околоток.  
Этапу отдали его под интернат,  
К нему земли впридачу пару соток  
И пестунов интеллигентных штат.

Прошли мы душ, санобработку, кстати,  
С прожаркою тряпья от гнид и вшей.  
И уложили нас, принцесс, в кровати  
На простыни, что крылья лебедей.

Мы жили в ожидании подвоха:  
Как мы дошли до жизни, до такой?  
Желудки даже вздулись от гороха...  
Уж не готовят нас, как хрюшек, на убой?

От скуки члены нашего шалмана  
Сражались в карты и у фраеров  
Таскать учились деньги из кармана,  
Не повреждая лезвием штанов.

И потому, так нас тут „страховали“,  
Мы поняли, что это не тюрьма.  
Лишь шефы культдосугом донимали,  
Но разве честно пить и жрать дарма?

Коротко об авторе:

Родился 11.04.1924 г. в Украине: село Люстдорф (Одесса), теперь Черноморка. Мать - Оттилия Вурстер. Отца своего не знал. Отца матери, Эдуарда Ульриховича, в 1937-м году (28 октября в г. Одесса) расстреляли чекисты. Брата ее, Адольфа Вурстера, - еще в 1920-м. С 1936-1942 мать работала в Старо-Оскольском районе учительницей немецкого языка. В войну был солдатом. С 1946-1953 г.г. отбывал срок в ПЕЧОРЛАГа. На высылке в Усть-Цыльме (АССР Коми), где встретил Бируте. Она подарила ему двух дочерей и двоих сыновей. Мама, проживая у родственников в Германии, после войны искала его даже в Англии!.. А он ее в то время искать боялся. Умерла она в 1954-м году. Рейнгард Вурстер вместе с сыновьями проживают в Германии.



Bei uns am Flughafen Köln/Bonn

АВИАБИЛЕТЫ В КАЗАХСТАН, РОССИЮ И ДРУГИЕ СТРАНЫ СНГ

Akmola	Kazan	Nishnewartowsk	Shambyl
Aktjubinsk	Kaliningrad	Norilsk	Sochi
Anapa	Kokschetau	Omsk	Stawropol
Aschhabad	Krasnoyarsk	Orenburg	Sempalatinsk
Almaty	Krasnodar	Pawlodar	Tallin
Baku	Kiev	Petropawlowsk / Kas.	Taschkent
Barnaul	Kischinew	Rostov/Don	Tbillissi
Bischkek	Kustanaj	Riga	Tscheljabinsk
Dnepropetrowsk	Lwow	Saratow	Ufa
Jekaterinburg	Minsk	Samara	Ust-Kamenogorsk
Jerewan	Moskau	Simferopol	Vilnius
Karaganda	Min.Wody	St.Petersburg	Wolgograd

Звоните! Мы всегда к Вашим услугам!

Tel.: 02203/402122

LUFTBRÜCKE  
FILIALE FLUGHAFEN KÖLN/BONN

UNSER ANGEBOT  
IM AUGUST  
Kasachstan / Russland  
ab 549,-DM\*  
\*Einfacher Flug

## VERSICHERUNGS-TIPS

### Massenunfälle Schadenfreiheitsrabatt bleibt erhalten

Genauso unentwirrbar wie die Blechknäuel bei Massenkarambolagen auf Autobahnen ist meistens die Klärung der individuellen Schuldfrage. Ein Massenunfall ist schließlich "die Summe zahlreicher Einzelunfälle oder kleinerer Unfallgruppen, die sich im schnellsten zeitlichen Ablauf auf engstem Raum verdichten".

Der Unfallablauf ist in der Regel nicht mehr zu rekonstruieren, zumal oft Fahrzeuge zur Rettung von Verletzten auseinandergezogen beziehungsweise -geschweißt werden müssen. Viel Arbeit also für die Versicherungsunternehmen. Nach dem Gesetz muß nämlich derjenige, der Ansprüche geltend macht, den Schädiger und dessen Schuldanteil nachweisen. Wer auffährt, der haftet grundsätzlich - es sei denn, es wäre möglich, daß er vom Hintermann "aufgeschoben" wurde...

Die Autoversicherer haben den - auch juristisch vorhandenen - Knoten durchgeschlagen und ein besonderes "Regulierungsverfahren" für solche Massenunfälle eingeführt. Das erlaubt einem Geschädigten, seine Ansprüche gegen den Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft, Walter-Flex-Straße 3, 53113 Bonn, geltend zu machen nicht also gegen die an sich zuständige Haftpflichtversicherung des (vermeintlich) Schuldigen.

Der Verband wiederum beauftragt einige Versicherer, sämtliche Unfälle zu regulieren. Dieses Verfahren wird angewandt, wenn mindestens 50 Fahrzeuge beteiligt sind, manchmal aber auch bei "kleineren" Karambolagen.

Der Gesamtaufwand für alle beteiligten Fahrzeuge kommt in einen Topf. Er wird durch die Anzahl der Autos geteilt und auf die Versicherer in dem Verhältnis umgelegt, wie deren Versicherte in das Dilemma geschliddert sind. Wer mit der so praktizierten Regelung nicht einverstanden ist, der braucht nicht mitzumachen. In diesem Fall muß er sich an die Versicherung dessen wenden, der seiner Meinung nach für den Schaden verantwortlich zu machen ist - etwa wenn im Nebel ein rasender Lebensmüder auf den letzten Wagen (einer vielleicht bereits ineinander verkeilten Autokette) aufprallt. Wichtig: In der Regel wird von einem Mitverschulden (fast) aller Beteiligten

ausgegangen, insbesondere beim Auffahren oder wenn der Sicherheitsgurt nicht angelegt war. Dann sind Abzüge fällig, beispielsweise von einem Drittel, wenn Front- und Heckpartie in Mitleidenschaft gezogen wurden. Die Einschränkung gilt allerdings nicht für Aufwendungen an verletzte (Mit-)Fahrer.

Davon abgesehen, hat das Verfahren einen entscheidenden Vorteil für die Unfallopfer: Sie verlieren ihren Schadenfreiheitsrabatt nicht, weil ja individuelle "Schuldige" nicht festgestellt werden, sondern Kollektiv-Schuld unterstellt wird. Die strafrechtliche Seite der Medaille: Bei Personenschäden wird jedem Unfallfall nachgegangen. Und grundsätzlich müssen Autofahrer, die in eine Karambolage verwickelt wurden, damit rechnen, "Punkte" in der Flensburger Verkehrsünderdatei zu bekommen. Grund: ungenügender Sicherheitsabstand (wobei das Gegenteil zu beweisen wäre).

#### ВОЗМОЖНОСТЬ ВЫГОДНО ЗАСТРАХОВАТЬ СВОЙ АВТОМОБИЛЬ

Besitz des Führerscheins in Jahren	Beitragsatz in %
bis 3	100% — SF 1/2
ab 3	100% — SF 1
4	85% — SF 2
5	75% — SF 3
6	65% — SF 4
7	60% — SF 5
8 - 9	55% — SF 6
10 - 11	50% — SF 7
12 - 13	45% — SF 8
ab 14 und mehr	40% — SF 11

## Am Flughafen Hannover

АВИАБИЛЕТЫ В КАЗАХСТАН, РОССИЮ И ДРУГИЕ СТРАНЫ СНГ

### Информация о наших услугах в аэропорту:

-продажа авиабилетов

-оформление виз

-отправка пакетов

### На борту самолета:

-профессиональные летчики

-внимательный обслуживающий персонал

-горячее питание, прохладительные и спиртные напитки

-продажа товаров на борту без таможенного сбора

"Duty free" (сигареты, парфюмерия, сувениры)

Akmola  
Aktjubinsk  
Anapa  
Aschhabad  
Almaty  
Baku  
Barnaul  
Bischkek  
Dnepropetrowsk  
Jekaterinburg  
Jerewan  
Karaganda

Kazan  
Kaliningrad  
Kokschetau  
Krasnojarsk  
Krasnodar  
Kiev  
Kischinew  
Kustanaj  
Lwow  
Minsk  
Moskau  
Min.Wody

Nishnewartowsk  
Norilsk  
Omsk  
Orenburg  
Pawlodar  
Petropawlowsk / Kas.  
Rostov/Don  
Riga  
Saratow  
Samara  
Simferopol  
St.Petersburg

Shambyl  
Sochi  
Stawropol  
Semipalatinsk  
Tallin  
Taschkent  
Tbilissi  
Tscheljabinsk  
Ufa  
Ust-Kamenogorsk  
Vilnius  
Wolgograd



LUFTBRÜCKE  
FLUGHAVEN HANNOVER



DER ZWEITWAGEN WIRD MIT 100%  
VERSICHERT!

Auskunft per Telefon: 0661-9532114  
Telefax: 0661-9529155

### В чем польза зеленого чая?

Содержащийся, в зеленом чае танин в двадцать (!) раз эффективнее витамина E, который регулирует в организме жировой обмен и замедляет процесс старения.

Во-вторых, катехин, находящийся в зеленом чае, эффективно подавляет воздействие веществ, вызывающих мутацию клеток, и действует таким образом как профилактическое средство от рака.

В-третьих, зеленый чай способствует понижению артериального давления, предотвращает инсульты и артериальный склероз.

В-четвертых, зеленый чай не содержит калорий, а при кипячении в нем остается гораздо больше, чем в привычном нам черном, минеральных веществ. При простуде это очень полезное средство.



# Мы переехали и у нас изменился адрес!

**Wir sind umgezogen!**

Um sicherzustellen, daß Sie nach einem Wohnungsumzug das Magazin "OST-WEST-DIALOG" weiterhin pünktlich zugestellt bekommen, teilen Sie uns bitte Ihre neue Adresse bis zum 10. des Monats mit.

Чтобы нам быть уверенными в том, что Вы после переезда и в дальнейшем регулярно получаете журнал "ОСТ-ВЕСТ-ДИАЛОГ", сообщите, пожалуйста, до 10 числа каждого месяца свой новый адрес.

*Das Magazin für Rußlanddeutsche*

## OST-WEST-DIALOG

ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ  
OST-WEST-DIALOG Verlagsgesellschaft mbH  
Postfach 2123  
33349 Rheda-Wiedenbrück

Coupon bitte ausschneiden und an den OST-WEST-DIALOG schicken.  
Вырежьте, пожалуйста, этот купон и вышлите его в адрес журнала "ОСТ-ВЕСТ-ДИАЛОГ".

Unsere neue Anschrift lautet:  
Наш новый адрес следующий:

ab dem / c

Name

Vorname

Straße

PLZ

Ort

Tel.-Nr.

Kunden-Nr.



Bitte ausfüllen, ausschneiden und einsenden!



## Bestellschein für ein Geschenkabonnement

Hiermit bestelle ich ein OST-WEST-DIALOG Geschenk-Abonnement. Der von mir nebenstehend benannte erhält 12 Ausgaben des Magazins für Russlanddeutsche. Der Versand soll direkt an den Beschenkten erfolgen. Der Preis für das einzelne Magazin beträgt 4,-DM. Die Versandkosten sowie 7% Mehrwertsteuer sind im Preis enthalten, der Gesamtpreis für dieses Geschenk beträgt somit 48,-DM. Bitte senden Sie dem Beschenkten die jeweils nächste Ausgabe sofort nach Erscheinen zu. Diese Bestellung ist einmalig und bedarf keiner Kündigung.

**Die Rechnung über 48,-DM schicken Sie bitte an mich:**

Name/Vorname

Straße/Nummer

Postleitzahl

Wohnort

Telefonnummer (Nur für Rückfragen)

Datum/Unterschrift. Bitte unbedingt hier unterschreiben!

Mein Zahlungswunsch: (bitte ankreuzen)

**Auf Rechnung**

Zahlung innerhalb von 14 Tagen.

einmalige Abbuchung über 48,-DM

inclusive aller Kosten.

Bankleitzahl (Bitte vom Scheck abschreiben):

Kontonummer

Geldinstitut

**Widerrufsrecht:** Mir ist bekannt, daß ich diese Vereinbarung innerhalb einer Woche bei der OST-WEST-Dialog Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 2123, in 33349 Rheda-Wiedenbrück widerrufen kann. Die Frist beginnt mit der Absendung dieser Bestellung (Poststempel). Ich bestätige dies mit meiner 2. Unterschrift.

Bitte unbedingt hier unterschreiben!

Wes zusammengehört, muß zusammenwachen

### OST-WEST-DIALOG

DAS MAGAZIN FÜR RUSSLANDEUTSCHE



## Dieses Geschenk ist für:

Herrn/Frau

Straße/Hausnummer

Postleitzahl/Ort

**Füllen Sie diesen Coupon bitte vollständig aus und senden ihn an:**

Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH • Postfach 2123  
33349 Rheda-Wiedenbrück



LANDSMANNSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN

# Встречаемся в субботу 11 октября 1997 г. в городе Эрфурте

Землячество немцев приглашает на земельную встречу земляков из России, Казахстана из других республик бывшего СССР, которая состоится в городском зале (Тюрингерхалле) с 9.00 до 23.00 часов по адресу: 99096 г. Эрфурт ул. Вернер-Зееленбиндер - Штрассе, 2.

Справки можно получить по телефонам: Евгения и Константин Эрхард: 03643-400970 (г. Веймар)

Ирина Юнглинг-Мельникова: 03641-602055 (г. Йена)

Виктор Гергенредер: 003643-403754 (г. Веймар)

Программа встречи:

9.00 - Вход. Встреча всех поколений.

*Выставка творчества художников и писателей из российских немцев.*

10.00 - Консультации по всем важным проблемам поздних переселенцев.

*Паузы заполняются танцами. Работает буфет.*

*Пожалуйста не приносите с собой еду и напитки.*

13.00 - Официальная часть.

*Приветствие руководства Федеральной Земли Тюрингия, города Эрфурта и Землячества немцев из России. Музыкальное оформление встречи проводится музыкантами и певцами из среды российских немцев.*

15.00 - КОНЦЕРТНАЯ ПРОГРАММА.

*С участием Евгении и Константина Эрхарда (г. Веймар), Эльвиры Мут (г. Франкфурт на Одере), Виктора Гергенредера (г. Веймар), Роберта Лейнонена (г. Лауша), хоров российских немцев (города Дрезден и Франкфурт на Одере).*

*Программу ведет Якоб Фишер - Федеральный референт по общественно-массовой работе Землячества немцев из России.*

17.00 - Танцы для всех.

*Совместное пение и танцы. Танцевальную часть ведут Ольга Альтерготт и Александр Вайц.*

18.00 - Танцевальный вечер для молодежи.

Добро пожаловать 11 октября 1997 г. в Эрфурт!

*Bei der Eröffnung des 6. Landestreffens der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland in Niedersachsen unterhielten rußlanddeutsche Chöre und Orchester die Zuhörer.*

*Fotos: Reinhold Bernhardt*

## ROSTOCK

Land Mecklenburg-Vorpommern  
19. August - 4. September 1997

Eröffnung der Ausstellung mit Kulturprogramm - am Dienstag, den 19. August 1997 um 18.00 Uhr im Freizeit-Zentrum Rostock (Stadtteil Reutershagen), Kuphalstraße 77. Nähere Auskünfte bei Frau Olympiada Koch: Tel.: 0381-7682309 oder die Tel.-Nr. am Ausstellungsort: 0381- 82926 (Leiter des Hauses - Dr. Roland Bothe). Für Schulen und Gruppen werden Führungen und Filme über Rußlanddeutsche angeboten.

WOLFSBURG / Land Niedersachsen  
05. September - 25. September 1997

Eröffnung der Ausstellung mit einem großen Kulturprogramm (Rußlanddeutscher Chor Wolfsburg, Akkordeon-Orchester u.a.m.) - am Freitag, 5. September 1997 um 16.00 Uhr im Rathaus Wolfsburg (Bürgerhalle) durch Frau Oberbürgermeisterin der Stadt Wolfsburg - Ingrid Eckel und den Landesvorsitzenden der LMDR in Niedersachsen, Herrn Wendelin Jundt. Telefon für Auskünfte im Rathaus Wolfsburg: 05361-282799 (Frau Schulze/Frau Lüttich).

Die Ausstellung wird ständig von der Ortsgruppe der LMDR in Wolfsburg betreut. Die Besucher der Ausstellung haben die Möglichkeit mehrere Filme aber das Schicksal der Deutschen in Rußland/ ehem. UdSSR zu sehen und Führungen durch die Ausstellung in Anspruch zu nehmen.

MAGDEBURG / Land Sachsen-Anhalt  
14. Oktober - 12. November 1997

Ausstellungseröffnung: Dienstag, den 14. Oktober 1997 um 17.00 Uhr durch den Oberbürgermeister der Landeshauptstadt

Magdeburg - Herrn Dr. Willi Polte.

Die Ausstellung wird im Rathaus Magdeburg (Ratsdiele) präsentiert. Für Schulen und Gruppen werden Vorträge, Führungen und Filme zum Thema der Ausstellung angeboten. Die Ausstellungseröffnung wird durch Kulturprogramm umrahmt. Telefon für Auskünfte im Rathaus Magdeburg: 0391- 5402223 (Frau Splitt) oder 0391- 5402753 (Herr Ragotzky).

Im Rahmen der Ausstellung soll in Magdeburg eine Ortsgruppe der LMDR gegründet werden. Wer im Vorstand der Ortsgruppe Magdeburg mitarbeiten möchte, sollte sich in der Bundesgeschäftsstelle der LM in Stuttgart bei Bernd Reiss (0711-1665920) oder Jakob Fischer (0711-1665915) melden!

AALEN / Land Baden-Württemberg  
02. Oktober - 20. Oktober 1997

Vom 02. bis 20. Oktober wird die Ausstellung im Rathaus Aalen (Ostalbkreis) präsentiert. Die Ausstellung wird von Staatssekretär Gustav Wabro und Oberbürgermeister der Stadt Aalen, den Landtagsabgeordneten Ulrich Pfeifle am Donnerstag, den 02. Oktober 1997 um 18.00 Uhr im Rathaus Aalen eröffnet. Die Grüße des Bundesvorstandes der LM wird Anton Wangler - der Bundesgeschäftsführer der LM überbringen. Anschließend wird ein Konzertprogramm mit rußlanddeutschen Musikern und Sängern angeboten. Für Schulen und Gruppen sind Führungen durch die Ausstellung und Filme über das Schicksal der Deutschen in Rußland vorgesehen. Auskunft per Tel.: 0711-1665915 oder 166590 (Jakob Fischer/Stuttgart)

DANNENBERG / Land Niedersachsen  
26. August - 10. September 1997

Ausstellungseröffnung: am Dienstag, den 26. August 1997 um 19.00 Uhr in der



**LANDSMANNSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN**

Evangelischen Kirche "Sankt Johannis" in 29451 Dannenberg, An der Kirche 7 A, Tel.: 05861-8411 (Frau Ober/Herr Pfarrer Salzwedel) mit einem anschließendem Kulturprogramm. Im Rahmen der Ausstellung sind mehrere Veranstaltungen und Treffen geplant. Zusätzlich zur Ausstellung der Landsmannschaft wird eine Ergänzungsausstellung "Evangelische Spätaussiedler" von der hannoverschen Landeskirche gezeigt.

**GÖTTINGEN / Land Niedersachsen**

Am Samstag, den 20. September 1997 von 18.00 bis 23.00 Uhr findet in der Stadthalle Göttingen, Albaniplatz 2, Tel.: 0551- 4970033, ein Konzert mit Katharina Rissling, Wladimir Dederer, Viktoria und Heinrich Lein aus dem ehemaligen Deutschen Theater in Temirtau-Almaty-Kasachstan statt. Durch das Programm führt Jakob Fischer von der BGS in Stuttgart. Die Grußworte der Stadt Göttingen wird Oberbürgermeister Rainer Kallmann überbringen. Der rußlanddeutsche Schriftsteller aus Göttingen, Viktor Heinz, wird diesmal nicht nur Bücher, sondern auch Musikkassetten und CD vorstellen, die in Zusammenarbeit mit Eduard Isaak, entstanden sind. Anschließend ist ein gemütlicher Abend mit gemeinsamen Singen und Tanzen geplant. Für Essen und Getränke ist gesorgt.

Alle Mitglieder der Ortsgruppen Göttingen, Northeim und Kassel sowie Landsleute, die noch nicht Mitglieder der LMDR sind, werden hiermit herzlich zu diesem Kultur- und Begegnungsabend in die Stadthalle Göttingen herzlich eingeladen. Eintritt ist frei! Nähere Auskünfte bei: Victor Herdt, Tel.: 0551-7906325 (OG Göttingen oder Simon Dombrowski, Tel.:0551- 911219 (OG Northeim)

**Vorstand**

**BONN / Land Nordrhein-Westfalen**

Am Samstag, den 13. September 1997 von 18.00 bis 23.00 Uhr findet in der Stadthalle Bonn-Bad Godesberg (Koblenzer Straße 80, Tel.: 0228-364035) ein Kultur- und Begegnungsabend mit Deutschen aus Rußland statt. Teilnehmer des Kulturprogramms: Katharina Rissling, Wladimir Dederer, Viktoria und Heinrich Lein vom früheren Deutschen Theater in Kasachstan. Durch das Programm führt Jakob Fischer. Die Grußworte sprechen Politiker verschiedener Parteien, die Vertreter der Stadt Bonn, des Bundes der Vertriebenen (BdV) und der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland. Die rußlanddeutschen Dichter Agnes Giesbrecht, Viktor Heinz, Lydia Rosin und der Komponist Eduard Isaak werden ihre Werke dem Publikum vorstellen. Die Landsmannschaft wird ihre zahlreichen Bücher und Publikationen ausstellen.

Alle Mitglieder der LMDR aus Bonn, Rhein-Sieg-Kreis und Umgebung sind herzlich zu diesem Treffen eingeladen. Bitte sagen Sie es auch an unsere Landsleute weiter, die noch nicht Mitglieder der LM sind!

Anschließend ist ein gemütlicher Abend mit Gesang und Tanz geplant. Für Essen und Getränke ist gesorgt.

Nähere Auskünfte bei Lydia Janzen, Tel.: 0228- 631735.

**Vorstand**

**Dorftreffen unserer Landsleute**

**Moskalenki-Alexeewka/Omsk**

Am 6. September kommen die früheren Bewohner von Alexeewka (Kolchosa "Sowetskaja Rossija") und anderen Dörfern des Landkreises Moskalenki, Gebiet Omsk, wie Halbstadt, Klaus, Dobroe Pole, Rodnaja Dolina, Ekaterinowka, Schewtschenko oder Nowo-Zarizyno von 12 bis

22 Uhr in der Stadthalle von Cloppenburg/Niedersachsen (Mühlenstr. 20-22, Tel.: 04471-82091) zusammen. Cloppenburg liegt an der A 1 zwischen Osnabrück, Bremen und Oldenburg.

Aus dem Programm:

- 15 Uhr: Grußworte; Laienkünstlerkonzert;

- 18 Uhr: gemeinsames Singen und Freizeitgestaltung; Kulturprogramm;

- 20 Uhr: Tanzabend.

Eintrittskarten und Anmeldung bei: Ludmila Völker, Tel.: 06332-75316, Jakob Ritter, Tel.: 09741-15849, Elvira Fertich, Tel.: 06332-45123, Fjodor Kurz, Tel.: 04073-97306, Johann Strecker, Tel.: 04933-8474, Swetlana Kulmann, Tel.: 04421-302639, Familie Reimche, Tel.: 04474-5228.

**Ludmila VÖLKER**

**Batamschinsk/Aktjubinsk**

In der Stadthalle von Bonn-Bad Godesberg wollen sich am 13. September (12 bis 22 Uhr) die Landsleute aus Batamschinsk und den Dörfern des Landkreises Leninski, Gebiet Aktjubinsk (Aschtschelisai, Alimbetowka, Leninskoe, Dshusala u.a.) wiedersehen.

Aus dem Programm:

- 15 Uhr: Grußworte; Laienkünstlerkonzert;

- 18 Uhr: gemeinsames Singen und Tanzabend; Kulturprogramm;

- 20 Uhr: Tanzabend für Jugendliche.

Wegen Anmeldungen und Eintrittskarten wenden Sie sich bitte an: Lydia Fischer, Tel.: 02291-5809, Lydia Dumler, Tel.: 02131-103648, Nelly Polle, Tel.: 09751-44679, Lilli Daitche, Tel.: 04931-992409.

**Lydia DUMLER**

**Sowchosa "Wilhelm Pieck" Osakarowka/Karaganda**

Am 20. September finden sich die früheren Bewohner von Krasny-Kut, Krestowka, Nowokronstadt (Neidorf), Batpak (ehemalige Sowchosa "Wilhelm Pieck") und anderer Dörfer des Landkreises Osakarowka im Gebiet Karaganda von 12 bis 22 Uhr zu ihrem Treffen in Göttingen/Niedersachsen (Stadthalle Albaniplatz 2, Tel.: 0551-497033) ein. Göttingen liegt an der A 7 zwischen Kassel und Hannover.

Eintrittskarten und Anmeldung bei: Wladimir Simon (früher Krasny Kut), Tel.: 04554-5356, Johannes Gerber (früher Krestowka), Tel.: 05406-7949, Konstantin Triller, Tel.: 05551-53657, Alexander Müller (früher Batpak), Tel.: 06545-245, David Betger (früher Krestowka), Tel.: 05751-42817, Johannes Grünewald (früher Neidorf), Tel.: 07144-281853.

**Wladimir SIMON**



Е. Шестаков

## Знакомство

Обоим посвящается

- Такой глупый дурак! Ну такой дурак глупый, я не знаю... Пристал на улице... У вас, говорит, глаза какие-то такие... Дурак... У вас, говорит, глаза, а у меня - усы, давайте вместе! А я говорю: ах, отстаньте, пойдите прочь, чего пристали, меня Надежда зовут, а вас? Он говорит: а меня как раз Володя! А у вас такие глаза... Я говорю, чего вы ко мне пристали на улице, на улице-то чего пристали, Володя? Он говорит: эти цветы - вам. Я говорю: ах, какие красивые, оба мне?! Он говорит: поедemте ко мне в подъезд! Я говорю: ах, нет, что вы, мне в консерваторию надо, не могу, опаздываю, ну разве что прямо сейчас... Приехали в подъезд. Он говорит: ах, какие у вас духи, это не по триста, это по семьсот, ах, какая прелесть! Я говорю: по девятьсот... Он говорит: не может быть! Богиня! Я говорю: негодяй, отвернитесь, я шляпку поправлю! Ах да, говорит, шляпка! Господи, неужели это шляпка! Бог мой, так органично, я даже не заметил! Ну да, вылитая шляпка! Ах, эти глаза, эти волосы!.. Позвольте мне вас... Ну, хотя бы поздравить?.. Я говорю: только недолго... А он такой негодяй! Взял, поцеловал. Прямо губами. Прямо в руку, вот ведь негодяй! А меня когда в руку целуют, я такая романтическая становлюсь, ну прям тут же! Ах, говорю, оставьте эти ваши штучки! Давайте другие!.. Он говорит: щас-щас-щас-щас-щас, где тут у меня?! Расстегивает, копошится, ищет. Я вся такая волнуясь, стою. А он достает и говорит: вот! Я говорю: и это все? Он говорит: пока да. Потом будет больше. Ну, я положила к себе в ридикюль и ушла. Деньги для революции мы всегда таким способом переправляли, никто ничего не заметил, а я впервые познакомилась с Ильичом.

### ГЛАЗАМИ КАРИКАТУРИСТА



- Зачем мне знать немецкий язык?  
Мой шеф меня и так понимает!

Рисунок Андрея



Сергей АЛЬТОВ

## Комплект

По случаю взял своей косметичку английскую. Коробочка аппетитная - шелк, а там дивности всякие: кисточки, красочки, чем чего красить - не ясно, но очень хочется!

Моя на шею бросилась, обняла, в ухо шепчет: „Спасибочки, дорогой! Но из чего, потвоему, эту прелесть вынимать?“

Что скажешь? Права! Из ее кошелки потертой такую вещичку на людях не вытащишь. Решат - своровала!

Достал сумочку из ненашей кожи. Мягкая, как новорожденный крокодил.

Моя в ладошки захопала и говорит:

- Ты считаешь возможным ходить с такой сумочкой и косметичкой в этих лохмотьях? - И остатки платья на себе в слезах рвет.

Что скажешь? Стерва права.

Ради жены чего только не прошибешь лбом. Приволок платье французское, все из лунного серебра. Нырнула она в него, а вынырнула незнакомая женщина. Я встал, место ей уступил.

И вот она вся в этом платье, достает из кожаной сумочки косметичку и заявляет: „Пardon, месье считает, что это гармонирует с драными шлепанцами? Тебе же будет стыдно ходить рядом со мной! Я тебя опозорю!“

Что говорить? С француженкой не поспоришь! Пошел туда, не знаю куда, принес то, не знаю что. Надела - ей в самый раз! Ножка в

туфельке - не узнать! Будто ноги купила новые! Платье надела, личико перекрасила. „Ну как?“

А у меня язык отнялся и прочие органы. Неужели мне, простому смертному, довелось все эти годы жить с королевой?

Она тушью реснички свои навострила, изпод них синим глазом стрельнула. Щечки в краску вогнала, губки алые обвела, встала рядом у зеркала, и понял я, что один из нас лишний! Короче, в этих туфлях, платье, с косметичкой в сумочке, тут же ее у меня увели.

Мужики, послушайте пострадавшего! Если вы свою любите - ничего ей не покупайте! В том, что есть, она никому, кроме вас, не нужна. Если хотите избавиться - другой разговор!





## Bekanntschaffen

Молодой, серьезный, обеспеченный мужчина, 32/176/71, ищет спутницу жизни. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Интеллигентная, симпатичная женщина 35 лет познакомится с мужчиной до 47 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Молодая, обаятельная особа 27 лет познакомится с молодым человеком до 38 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Блондинка 38 лет, спокойная, добрая, симпатичная познакомится с мужчиной до 48 лет для серьезных отношений. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Спокойный, великодушный мужчина 37 лет, обеспеченный, ищет спутницу жизни до 38 лет с добрым характером. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Добрая, трудолюбивая и симпатичная брюнетка 38 лет ищет рыцаря сердца до 48 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Молодая, симпатичная женщина 24 лет, стройная, прекрасная хозяйка, мечтает найти серьезного мужчину до 33 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Изящная, хрупкая девушка 26 лет, обеспеченная, целеустремленная, познакомится с мужчиной до 38 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Сердечная, добрая женщина 32 лет, устроенная, познакомится с мужчиной до 45 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Стройная, очень миловидная девушка 23 лет, обеспеченная, познакомится с мужчиной до 33 лет для создания семьи. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Очень красивая, добрая женщина 33 лет познакомится с одиноким мужчиной до 47 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

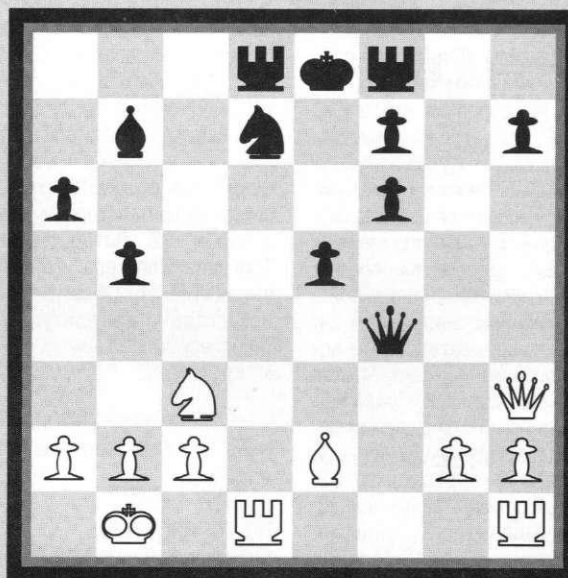
Местный немец, 52/176/80, состоятельный, ищет спутницу жизни до 50 лет, можно без детей моложе 16 лет. Бюро знакомств "Мария", Тел.: 0172/9566458; 0791/55834.

Мужчина, 36 лет, 185/88, непыющий, разведен, 8 лет в Германии, работает южнее г. Ульма, ищет ее для создания семьи. Просьба присылать серьезные письма с фото и тел.

Chiffre: 07-97-002, OST-WEST-DIALOG Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 2123, 33349 Rheda-Wiedenbrück.

## В МИНУТЫ ОТДЫХА

Die Schach-Ecke



Klassisches Opfer

Weiss: Sacharow - Schwarz: Anikajew UdSSR 1973 (Sizilianisch)

In klassischer Weise – wie der erste (inoffizielle) Weltmeister Paul Morphy 1858 – setzt Weiß einen errungenen Entwicklungsvorsprung kombinatorisch in tödliche Fesselungen um, wobei er Schwarz keine Atempause gönnt.

**1. e4 c5 2. Sf3 d6 3. d4 cd4: 4. Sd4: Sf6 5. Sc3 a6 6. Lg5 e6 7. f4 Dc7 8. Df3 b5 9. Lf6: gf6: 10. e5 Lb7?**

Besser ist 10...de5:!  
11. Sdb5: Db7! mit Damentausch, denn es scheitert 10...de5:!  
11. Da8: ed4: 12. Se4 Lb7 13. Da7 Sc6 mit Damenfang.

**11. Dh5! de5: 12. Se6: Db6 13. Sf8: Tf8:?** Anstelle des schematischen

Weiß vor dem 18. Zug

Wiedernehmens ist der Zwischenzug 13...De3+ 14. De2 Df4: mit Abwehrkampf geboten. Jetzt bringt sich der weiße König in Sicherheit.

**14. 000 Sd7 15. Le2 De3+ 16. Kb1 Df4:?** Der mit dem Bauernraub verbundene Zeitverlust ist jetzt tödlich.

**17. Dh3 Td8 (Diagramm). 18. Sb5:!** Das sollte heute jeder voraussehen!  
**18...ad5: 19. Lb5: Lc8 20. Td6!** Droht 20. Te6+!  
mit Matt. **20... Tg8 21. Thd1 Tg4**

**22. Tc6!** Droht mit dem Ablenkungsopfer  
**23. Tc8:!** **22... Th4 23. Dd3 e4 24. De2 Lb7 25. g3! Dg4 26. Dg4: Tg4: 27. Tc7** Schwarz gab angesichts des Materialverlustes auf.

## KLEINANZEIGEN

## ОБЪЯВЛЕНИЯ

## Geschäftliches

ГРУППА "ШАНС". Вы хотите, чтобы на Вашем торжестве звучали не только современные ритмы, но и песни 70-80х годов, а также танцевальная немецкая музыка в профессиональном исполнении с гарантированно хорошим модерированием на обоих языках? Мы готовы приехать в любой город Германии. Рекомендации и предоставление аудио-кассет возможны. Дальнейшая информация по тел.: 09563/1268. Kreis Coburg, Oberfranken.

Вас лишили водительского удостоверения? Вам предстоит идиотен-тест??? У нас есть все для его подготовки! Тел.: 0791/55834Б 0172/9566458.

## Bekanntschaffen

Arbeitspädagoge aus Schlesien: sportlich, handwerklich, indiv. vernünftige Lebensweise, div. Grundbesitz, gesundes Wohnen, Südbaden. Wunschgefährtin: warmes Herz, heller Kopf, rechte Hände, religiös, ab/um 55. Bitte Bildzuschrift. Chiffre: 07-97-001, OST-WEST-DIALOG Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 2123, 33349 Rheda-Wiedenbrück.

Редакция журнала ОСТ-ВЕСТ-ДИАЛОГ выражает искреннее соболезнование своим постоянным читателям Виктору и Евгению Бастиан по поводу безвременной кончины их брата Иоганна.

# КРОССВОРД

## ПО ГОРИЗОНТАЛИ.

8. Украинский музыкальный инструмент. 9. Торжественная заключительная сцена спектакля. 10. Историческая пьеса Дж. Осборна. 11. и 19. Оперетты И. Кальмана. 12. Разновидность одного и того же цвета. 13. Персонаж пьесы А. Чехова „Чайка“. 14. Опера польского композитора С. Монюшко. 17. Режиссер фильмов „Полет над гнездом кукушки“, „Амадей“, удостоенных премий „Оскар“. 20. Музыкальный интервал. 21. Писательница, „королева детектива“. 24. Стилевое направление в европейском искусстве первой половины XVIII века. 27. Имя героя сатирического романа И. Ильфа и Е. Петрова. 30. Английский актер, режиссер, драматург, обладатель премии „Оскар“. 31. Среда, окружающая обстановка. 32. Экранизированный роман А. Калинина. 33. Итальянский композитор, учениками которого были Бетховен, Лист, Шуберт. 34. „... и Клеопатра“ (трагедия Шекспира).

## ПО ВЕРТИКАЛИ.

1. Особый ценный сорт хрусталя. 2. Разновидность героикомиической поэзии классицизма. 3. Персонаж оперетты Ж. Оффенбаха „Прекрасная Елена“. 4. Известный актер, выступавший на сцене МХАТа. 5. Исторический роман Б. Пруса, экранизированный режиссером Е. Кавалеровичем. 6. Картина, обычно на

холсте. 7. Морская царевна в опере Н.Римского-Корсакова „Садко“. 15. Французский композитор, основоположник национальной оперы. 16. Одна из династий итальянских мастеров смычковых инструментов XVI-XVIII вв. 17. Бродячий фокусник в странах Востока. 18. Актриса, звезда американского и мирового кино 50-х годов. 22. Литературный жанр. 23. Трагедия Вольтера. 25. Яркое удачное выражение. 26. Общеизвестный деятель искусства и литературы. 27. Бурные рукоплескания. 28. Амплуаактера. 29. Басня И. Крылова.

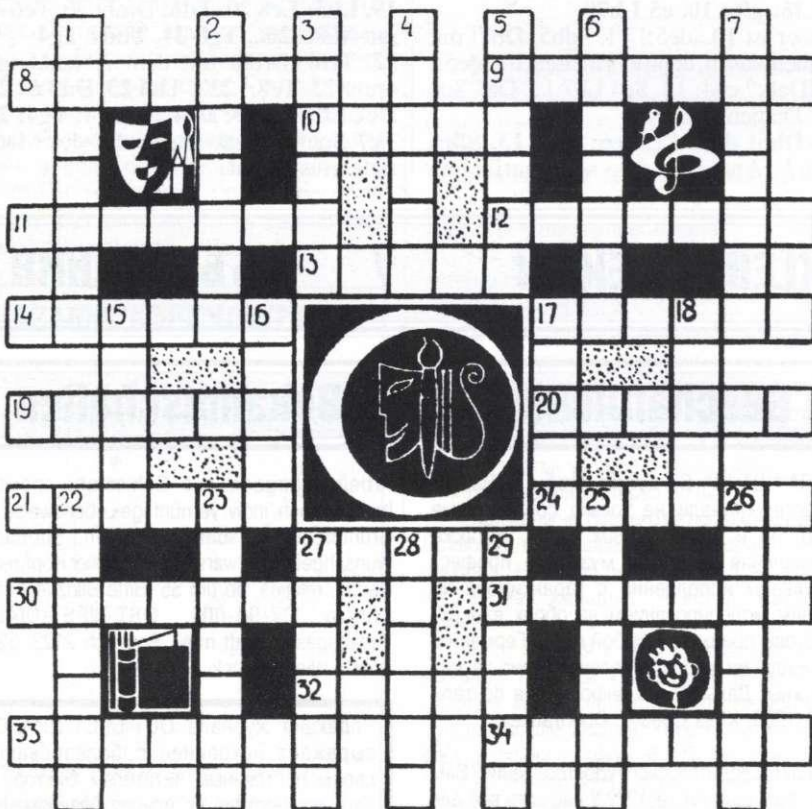
Ответы на кроссворд, опубликованный в июльском выпуске нашего журнала.

## ПО ГОРИЗОНТАЛИ.

5. Диалог. 6. Дельфы. 10. Арфа. 11. Прованс. 12. Скат. 13. отава. 17. Фуэте. 19. Чемодан. 20. Брюква. 21. Свекла. 25. Трясина. 26. Кепка. 27. Берет. 30. Бард. 32. Рессора. 33. Джаз. 34. Пролог. 35. „Пролог“.

## ПО ВЕРТИКАЛИ.

1. „Аида“. 2. Альпы. 3. Класс. 4. Офис. 7. Тритон. 8. Творог. 9. „Тартюф“. 14. Вторник. 15. Четверг. 16. Саввина. 18. Училище. 22. Фрегат. 23. Асбест. 24. Фрегат. 28. Трель. 29. Табор. 31. Дыра. 33. Дрок.



## Bekanntschaffen

Deutscher Geschäftsmann mit Haus bei Stuttgart, verw., NR, NT, möchte ledige, natürliche Frau um 45 J. kennenlernen. Kurze Zuschrift m. Bild u. Telefon-Nr. in deutsch. Georg Seefeldt, Höhe Str. 2, 97980 Bad Mergentheim.

## Suchmeldungen

Разыскиваю Joseph Gabriel, место рождения - Kleinliebental в Одесской области. Я знаю, что он после войны жил в г. Темиртау. Мой школьный друг, прошу тебя - откликнись! Тел.: 06241/595782, спросить Элизабет Вагнер.

Разыскиваю Артура и Полину Эпп, проживавшие в г. Целинограде и г. Смоленске. Тел.: 06441/56022, спросить Эдгара Кельм.

Костиди Николай Георгиевич разыскивает Мозер Алексея, 1965 г/р, проживал ранее в г. Балхаше (1982-1987), учился в институте в г. Томске. Звонить: 0521/331861, спросить Johann Fröse.

Разыскиваю Штрайх Евгению Рейнгольдовну (Streich), которая прибыла в Германию из пос. Орджоникидзе, Кустанайской области в 1992-1993 годах. Мой адрес: Georg Honstein, Westring Str. 1, 48480 Spelle.

Разыскиваем знакомых Екатерину и Александра Гербер, которые ранее проживали в г. Ангрэн Ташкентской области, а позднее в Алтайском крае. Звонить: 0251/298188.

Всех, кто знает Козлюк Галину Васильевну, проживающую в г. Темиртау/Казахстан, прошу откликнуться по тел.: 0981/94066.

## Glückwünsche

Ich gratuliere meiner lieben Frau Lidia zu ihrem 56. Geburtstag sowie den Kindern Andrei und Viktor Sandyk zum 25. und 19. Geburtstag und wünsche ihnen viel Glück, Gesundheit und ein langes Leben. Gerhard Sandyk.

Wir gratulieren Jakob Schönhals, unserem lieben Vater, Schwiegervater, Opa und Uropa zu seinem Geburtstag (31.08.1917).

Auf achtzig Jahre blickst Du zurück, auf manche Sorgen, manches Glück. Bist immer da, wenn man Dich braucht und jung geblieben bist Du auch. Für alles was Du tust - hab Dank, bleib schön gesund und werd nicht krank. Zu Deinem 80. Geburtstagsfeste wünschen wir Dir das allerbeste: Glück, Gesundheit und Gottes Segen. Deine Kinder, Enkelkinder, Urenkelkinder, Schwiegertöchter und Schwiegersöhne.

Сердечно поздравляем дорогую мамочку (Беккель Клавдию) с Днем рождения! Желаем здоровья!!! Муж, дети, внуки.

Ответы на тест: 1-в; 2-б; 3-а; 4-в; 5-в; 6-а; 7-а; 8-б; 9-а; 10-а; 11-в; 12-б; 13-б; 14-б; 15-в; 16-а; 17-а; 18-а; 19-б.

Путешествуя с друзьями, с родными и всей семьей - Вы вполне можете рассчитывать на хороший сервис: на земле, в воздухе и вообще в любой точке планеты. Стоит лишь обратиться к нам - и мы поможем Вам осуществить заветную мечту. "ЕвроАзия" предлагает, во-первых, все полеты в страны СНГ. Во-вторых, Вы сможете побывать на всех континентах земли. Нам и Вам этот мир доступен! Приглашаем Вас узнать и полюбить его... Мы, из туристического бюро "ЕвроАзия", искренне хотим, чтобы Вы познали сервис лучших авиакомпаний ФРГ и Европы. Выберите свой маршрут у нас!

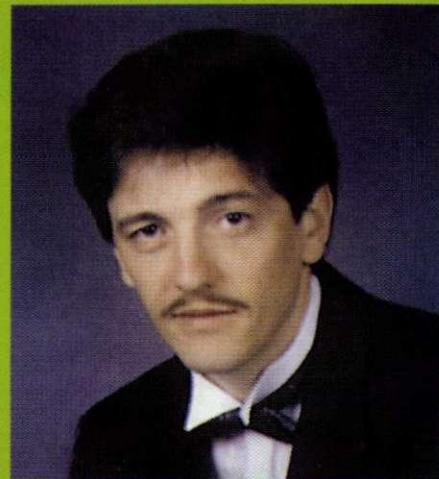
**СЕРВИС ДЛЯ ТЕХ КТО ПОНИМАЕТ!**



# Euro Asia

## REISEAGENTUR

Heubacher Straße 5 • 73529 Schwäbisch Gmünd  
Telefon: (07171) 98 95 91 • Telefax: (07171) 98 95 92



*Назовите нам Вашу мечту.  
Мы ее осуществим вместе!*

Наш улучшенный сервис предлагает

- оформление виз в страны СНГ;
- бронирование и продажа авиабилетов на все направления;
- международный туризм.

У нас Вы можете рассчитывать на

- надежность, безопасность и комфорт;
- бесплатную информацию;
- гибкую тарифную систему;
- систему скидок для переселенцев.

Выбрав наш сервис - Вы выбрали свой индивидуальный стиль, который, во-первых, соответствует Вашим желаниям, и, во-вторых, Вашим вкусам и привычкам.

Кто свое путешествие связал с туристической агентурой "ЕвроАзия" - тот будет удовлетворен в своих запросах: *компетентности, надежности, внимательности, чуткости и, что немаловажно, выборе авиакомпании с Именем.*

П О Л Е Т, который Вы выбираете, Вы выбрали правильно у нас!

P.S.: Читатели журнала "Ost-West-Dialog" получают у нас 3-процентную скидку!

*С уважением и всяческими наилучшими пожеланиями  
Ваши*

*Анжелика и Тельмут КЕЛЬМ*

Die Leser des Magazins OST-WEST-DIALOG erhalten für jedes Ticket 3% Rabatt.

**Buchung und Reservierung:**

**Telefon: (07171) 98 95 91 • Telefax: (07171) 98 95 92**



# Möbel 2000 MÖBEL 2000

Pressevertriebsstück Entgelt bezahlt K 9509 E

QWD Postf 2123 33349 Rheda-WD

Frau 009799

Ida Bender  
Leiserweg 28

21079 Hamburg

→ От А до Я: Отлично и недорого →

Koblenzer Str  
32584 Löhne  
Tel & Fax:  
05731/844468

- ☞ Спальный гарнитур
- ☞ Детский гарнитур
- ☞ Столовый гарнитур
- ☞ Жилая комната
- ☞ Кухонная мебель
- ☞ Мебель для прихожей

Финансирование: 72 мес.

## ВЫ ХОТИТЕ СЭКОНОМИТЬ?



**3498,-**

**Современная спальная комната**

с 6-дверным шкафом для одежды,  
матрацами и прикроватными тумбочками

**99,-**



**Модный журнальный столик**  
Только черного цвета

*Экономия до бесконечности.  
Не каждый предлагает  
оптимальное время!!*

**Даже самый дальний путь стоит этого!**



**ab 449,-**

**Jugendzimmer**

in weiß und Astkiefer



**749,-**

**Спальный гарнитур "Анна"**

Только перламутрового цвета



**Кроватка для ребенка**

разных расцветок

**299,-**



**ab 999,-**

**Мягкий уголок "Anke"**

доставим красивую мягкую мебель, с раскладывающимися функциями и удобным сиденьем, в различных расцветках ткани и вариациях 3-2-1.

**3-2-1 Sitzер**

pro Sitz

**100,-**